Legajo 14

Nº 27

2. Versión castellana de las fábulas de Aulo Persio flaco.

Las Sátiras

de Aulo Persio Flaco

traducidas al Castellano, é ilustradas con algunas notas

Por

Don Luis María Ramirez y de las Casas-Deza

Año de 1856.

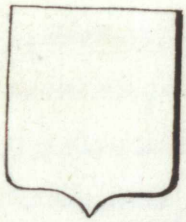
Las Sátiras

de Aulo Persio Flaco

traducidas al Castellano, è ilustradas con copiosas notas

Por

Don Luis María Ramirez y delas Casas-Deza
individuo correspondiente dela R.l Academias Española y dela Historia,
de número dela delos Arcades de Roma, preeminente dela de Buenas
Letras de Sevilla, y de otras varias corporaciones científicas,
y literarias nacionales y estrangeras.



Año de 1856.

Las Satiras

de Aulo Persio Flaco

traducidas al Castellano é ilustradas con algunas notas

por

D.n Luis María Llauder y Ruiz-Llano

[illegible]

Año de 1836

Prologo

Habiendo conferenciado casualmente con un amigo aficionado como nosotros ála Literatura latina, sobre los autores pertenecientes à esta que en diferentes tiempos han sido traducidos al castellano y los que aun no se han vertido á nuestra idioma, nos ocurrió el pensamiento de hacer una traduccion del satirico Persio y para ello procuramos consultar algunos comentadores; mas solo pudimos valernos de la edicion que juntamente con Juvenal y notas de varios se publicó en un tomo en folio en Basilea el año de 1551: de la edicion con interpretacion y notas del P. Jose Juvenci publicada juntamente con Juvenal en Venecia en 1717, y por ultimo de la traduccion francesa de Mr Courtaut d'Yverneresse inserta en la coleccion de Aut latinos de Mr Nisard impresa en Paris en 1849. Aunque ocupados en tareas literarias de otra especie, las suspendimos para emprender esta, alentados por la consideracion del breve tiempo en q.e conceptuabamos poder llevar á cabo nuestro designio, no siendo mas que seis las satiras de este poeta, y estimulados con el deseo de vencer las dificultades de su obscura diccion; y para su completa inteligencia creimos necesario ilustrarlo con copiosas notas valiendonos delos autores que hemos mencionado y de nuestros conocimientos aunque escasos.

Habiendo vertido á Persio en Castellano creemos haber hecho, ábien pequeño, un servicio ála Literatura patria aumentando el número delos Aut latinos q.e se pueden leer en nuestro idioma (*) y escitando con el ejemplo á q.o

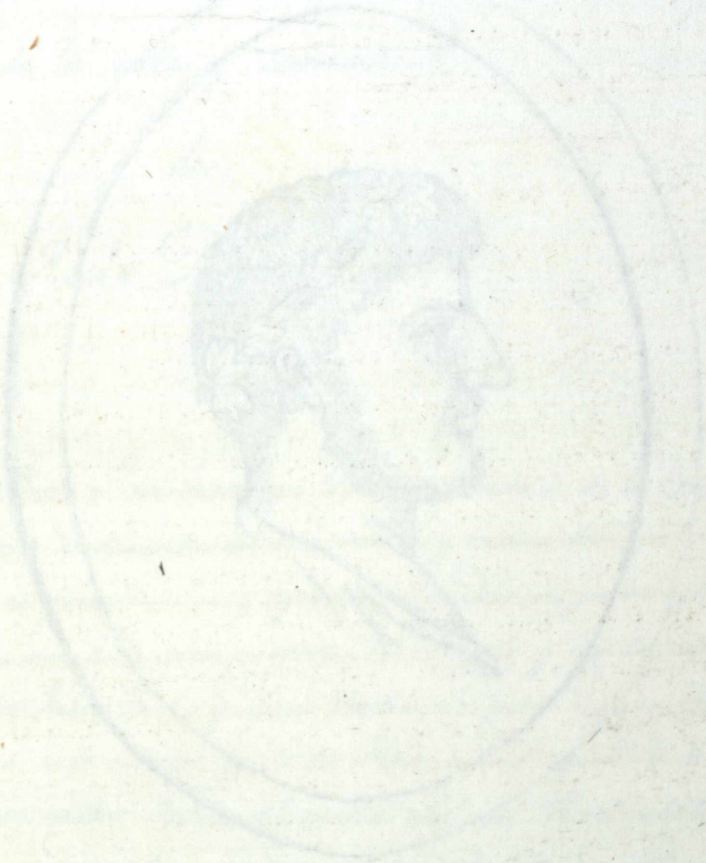
(*) La version q.l Diego Lopez hizo de Persio y citamos en la noticia de la vida y cuentos de este q.e va en siguida, aunque no fuese rara como lo es, probable.te por su método y antigüedad (1609) no encontraria en estos tiempos gran número de lectores.

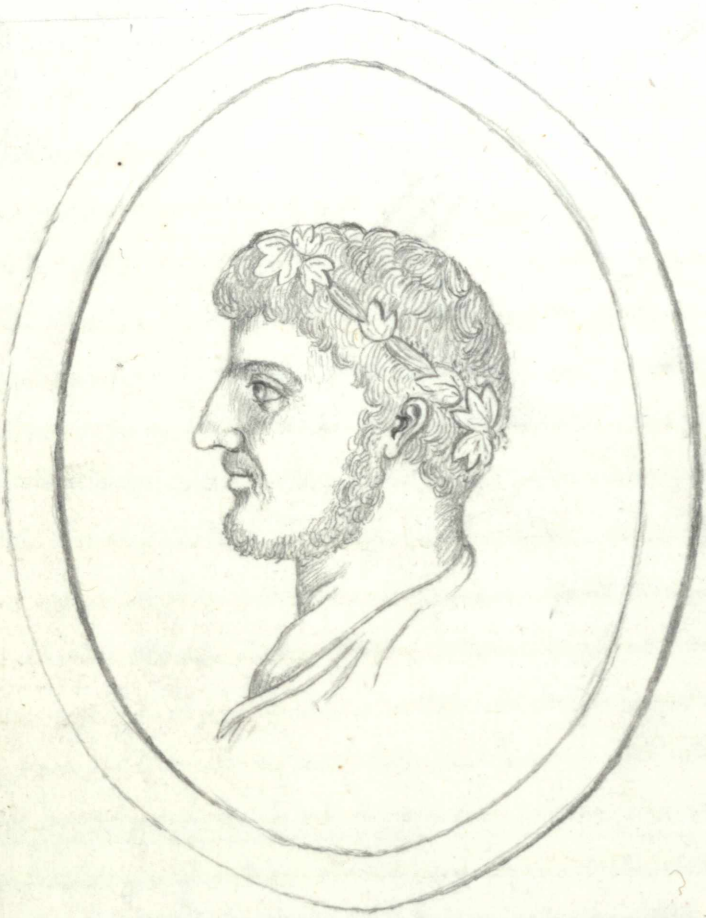
otros emprendan trabajos semejantes; y al mismo tiempo contribuimos
á q.e los jóvenes q.e quieran estudiarlo adquieran mayor inteligencia dela la
tinidad, así por que consiguiendo entender las obras de este poeta, el mas obscuro
delos latinos, se dispondran para comprender otros no tan difíciles, como por
la instruccion que proporcionan las notas, tanto de locuciones poco comu
nes y aun estrañas como delos usos y costumbres delos romanos, instrucci
on sin la cual no es posible entenderá fondo los Aut.s latinos por mas
conocimientos que se tengan de este bello y elegante idioma.

Si dando álus nuestro corto trabajo fuese bien recibido generalmente y
atendida la clase á que pertenece, hallase un gran número de lectores, lo es
trañaríamos en verdad; por que en un tiempo en que son tan pocos los
jovenes que estan persuadidos de que una sólida instruccion no puede
menos de estar cimentada en el conocimiento delas lenguas sabias y en
especial dela latina; habiendo tantos profesores de ciencias y aun literatos
que; cosa estupenda! no entienden á Cornelio Nepote, Ciceron, Tácito
Q. Curcio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Lucano, Juvenal &c, y final.te durando to
davía entre algunos el poco aprecio ó el insensato desden con q.e desde cierta
epoca se principió á mirar en mal hora la lengua del Lacio (*)
no creemos que sean muchos lo que se apresuren á leer este poeta

(*) los escolásticos que aprendían el latín tan solo que les bastaba p.a esplicarse malamente en las aulas, y la indolente pedantería delos semidoctos, creemos q.e ha sido la causa dela decadencia dela lengua y literatura latina en España. Por esto decía Don Diego de Torres ya á principios del siglo XVIII: „el latín será dentro de pocos años mas raro que el griego y se tendrá por forzoso q.e venga otro Antonio de Nebrija q.e fue el Palafox dela Latinidad.„

y su traduccion castellana; pero acaso contribuyamos algun tanto á ir disipando tan errónea opinion, y á llevar a cabo las intenciones de nuestro gobierno, que conociendo la decadencia á que ha llegado la lengua latina y sus fatales consecuencias, ha convertido justamente su atencion á fomentar y dar importancia al estudio de la latinidad, aunque todavia no se ha hecho lo bastante para conseguirlo hasta el punto que es necesario.





A. PERSIO.

Noticia

de la vida y escritos

de

Aulo Persio Flaco.

Aulo Persio Flaco nació en Volterra, ciudad de la Etruria el dia cuatro de diciembre del año treinta y cuatro dela era cristiana de una familia rica y equestre enlazada con personages dela primera distincion, imperando Tiberio y siendo consules Publio Fabio Pérsico y Lucio Vitelio. Su padre à quien Suetonio no da mas nombre que el de Flaco, murió dejándole de seis años, y su madre Fulvia Sisennia casó con Fusio caballero romano que murió pocos años despues. Recibió una educacion cuidadosa, y teniendo unos diez años y siendo muy querido de Frasea, que estaba casado con Arria su parienta, viajó por cierto tiempo con él. Despues de haber estudiado hasta los doce años en su patria pasó á Roma à continuar sus estu-

dios, lo que hizo bajo la disciplina del insigne gramático Remmio Palemon, y del retorico Virginio Flaco; y á los diez y seis años principio á recibir las lecciones del filosofo estoico Anneo Cornuto (1) con el cual trabo una intima y cordial amistad que conservo toda su vida. Tuvo por condiscipulos estudiando con Cornuto á Lucano, á Peto Trasea, a Claudio Agaterno medico natural de Lacedemonia y á Petronio Aristocrates natural de Magnesia y por amigos desde su adolescencia a Cesio Baso (2) poeta lirico, y á Calpurnio Statura, y reverenció como á un padre á Servilio Numano. Lucano aplaudia y admiraba los bellos parages de las sátiras que Persio comenzó á escribir en tan corta edad. Alcanzó á Lucio Anneo Séneca; pero cuando aun no tenia la capacidad necesaria para apreciar el ingenio de este gran de hombre. Fue buen hijo, buen hermano y amante de sus parientes?. Las dotes de su espiritu estaban en armonia con las de su cuerpo porque era de bella persona, casto, sobrio, modesto, apacible y brillaba en el un pudor virginal, lo que prueba que no siempre se puede juzgar del caracter de un autor por sus escritos, pues sus sátiras son severas y acres y muestra en ellas grande indignacion contra las costumbres de su tiempo. La lectura de Cayo Lucilio el satírico mas antiguo de Roma inspiró á Persio el deseo vehemente

(1) Fragicus fuit sectae stoicae, dice Suetonio, qui libros Philosophiae reliquit.

(2) De este dice Quintiliano: lyricorum Horatius fere solus legi dignus. Si quem adjicere velis, is erit Caessius Bassus quem nuper vidimus.

de escribir satiras. Exhortandole Paso á que diese á luz sus obras, selas entregó á este para que las publicase. Murió de una enfermedad de estómago en una posesion que tenia á ocho millas de Roma en la vía apia ála edad de veinti ocho años el veinticuatro de noviembre del sesenta y dos de la era cristiana siendo cónsules Publio Mario Celso, y Lucio Asinio Galo. Por su testamento rogó á su madre diese á Ameo Cornuto cien sestercios, ó mas segun algunos y veinte libras de plata, y le legó su biblioteca que se componia de setecientos volúmenes; mas Cornuto solo aceptó los libros y renunció el dinero en favor delas hermanas de su amigo.

Ameo Cornuto recivió las obras que este habia dejado y aconsejó á su madre se descartasen de ellas algunas poesias que habia compuesto en los primeros años de su juventud, por que juzgó con razon que eran inferiores en mérito álas demas que habian sido recibidas con mucha aceptacion y aplauso. Suprimió pues los versos que habia hecho Persio á una hermana de Trasea y á Arria madre dela muger de este, que se dió muerte delante de su marido, los cuales eran un elogio y no una sátira, como han juzgado algunos, lo q.e no era creible siendo amigo de Trasea, yerno de Arria, y estando esta unida á el con los vínculos del parentesco; por lo que no han llegado á la posteridad mas que seis sátiras que en todo tiempo han sido apreciadas delos literatos. Sin embargo se le censura justamente de dureza y aun mas de obscuridad en su diccion; por que en efecto Persio es el poeta latino mas difícil de entender, y se puede decir que por esta cualidad es el Lycophron (1) delos latinos. Este defecto no puede tener ningun género de escusa, ni aun por razon del tiempo en que escribió, como quieren algunos; solo se puede atribuir al gusto

(1) Lycophron natural de Cálcide en la isla de Eubea vivia por los años de 304 antes dela era cristiana y compuso un poema muy obscuro titulado Alexandra.

que se habia formado el poeta[1]; por que si el temor dela corte le hubiera obligado á encubrir sus pensamientos solamente hubiera adoptado este medio en aquellas materias que tenian relacion con los hechos y vida del tirano que ocupaba el solio; pero se vé que hace obscuros sus conceptos escribiendo muy metafóricamente, que violenta la significacion delas palabras, que haciendo dialogar á los sujetos que introduce en sus satiras, dificilmente se descubre quien es el que habla, que usa de muchas elypses y que suprime á menudo las ideas intermedias, y esto aun que solo intente espresar una máxima de moral, cuya aplicacion no podia dar á Neron motivo de ensañarse.

Aunque apreciado generalmente, no han faltado detractores á Persio juzgandolo por sus demas cualidades fuera dela obscuridad, sobre la cual no hay controversia. Los críticos Julio Cesar Escaligero y su hijo José le fueron poco favorables, y sin razon suficiente creyeron falsos los testimonios que se refieren en su abono de Lucano, Marcial y Quintiliano, que en el libro X capitulo I delas instituciones dice asi: „Multum et verae gloriae quamvis uno libro Persius meruit.„ A este juicio suscriben los mas sabios críticos, los cuales conociendo la superioridad de Horacio y de Juvenal reconocen en él un verdadero mérito y talento para este genero literario.

Boileau Despreaux en el canto II de su arte poètica caracteriza á Persio acertadamente diciendo:

„Perse en ses vers obscurs, mais serrés et pressants
Affecta d'enfermer moins de mots que de sens.„

Asi es realmente, y por lo tanto para entender y esplicar el sentido de las obras de Persio es necesario suplir frecuentemente muchas ideas intermedias que omite el poeta, lo que solo pueden hacer lectores muy instruidos.

(1) Este gusto hubo de tomarlo de sus maestros Palemon y Virginio Flaco, que seguian la corrupcion y mal gusto que ya se habia introducido en su tiempo.

Persio combate ásperamente las costumbres de su tiempo y se parece mas á Lucilio que á Juvenal y á Horacio, á los cuales imita algunas veces; pero como para entenderlo con perfeccion sea necesario un profundo conocimiento dela latinidad y un gran caudal de erudicion, el que de esto carezca no podrá menos de hallar desagradable y enojosa la lectura de este poeta.

Por lo demas no puede negarse que Persio poseia el talento que pide esta clase de composiciones, que censura con gracejo y chiste y que de cuando en cuando tiene rasgos y vierte sentencias muy notables, que se han hecho como proverbiales, de cuyo número son las siguientes:

Sátira 1. ¡O curas hominum! ¡O quantum est in rebus inane!

Sátira 2. ——— Usque adeone te

Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter?

Hunc optent generum rex et regina: puellae
Hunc rapiant: quidquid calcaverit hic rosa fiat.

Virtutem videant, intabescantque relicta

Sátira 3. ——— Quem te deus esse
Jussit, et humana qua parte locatus es in re
Dice.

Sátira 5. Mille hominum species, et rerum discolor usus
Velle suum cuique est nec voto vivitur uno.

En España tenemos una antigua traduccion de Persio con declaracion magistral hecha por Diego Lopez é impresa en Burgos en 1607, obra rara y q.e no hemos podido ver(*): en Francia hay varias traducciones siendo las mas estimadas la de Tarteron, y la de Mr Courtaud Divernéresse inserta en la coleccion de Aut latinos de Mr Nisard impresa en Paris en 1849. como ya dijimos en el prólogo.

Las ediciones principales de Persio son las siguientes:

La primera se hizo juntamente con Juvenal en Lobaina en 1475 en folio.

En 8.° por Ysaac Casaubon en Londres, 1647

_____ con Juvenal en Leyden 1684

_____ con Juvenal edicion de Herminio y Casaubon Glascow 1742, 1750, Dublin 1746.

En 4.° con Juvenal por Luis Desprez para uso del Delfin en Paris 1684

_____ con Juvenal por Enrique Cristiano Herminio en Leyden 1695.

_____ con Juvenal en Birmingham 1761.

En folio con Juvenal, Paris, en la imprenta real 1644.

Hemos querido q.e al frente de estas sátiras vaya el retrato del autor copiado de un relieve de marmol que poseia el antiguario romano Fulvio Ursino.

(*) Fuera de esta traduccion solo tenemos de Persio vertida al castellano y en verso la sátira III, lo que ejecutó Don Antonio Josepe Gonzalez de Salas.

Auli Persii Flacci

Satyrae.

Prologus.

Dicit se quamvis optimus poeta non sit, carmina tamen et satyras scribere: neque gloriam ex illis aut lucrum, quod multi faciebant, captare.

Nec fonte labra prolui caballino (1)
Nec in bicipite (2) somniasse Parnasso
Memini, (3) ut repente sic poeta prodirem.
Heliconidasque (4) pallidamque Pirenen (5)
Illis remitto, quorum imagines lambunt.

---

(1) Caballino. Palabra que denota desprecio. Hipocrene, Castalia.

(2) Bicipite. De dos cumbres: una llamada Nysa consagrada á Baco y la otra Cyrrha que lo estaba á Apolo, deidades protectoras delos poetas.

(3) Memini. Alude á Ennio que decía que durmiendo en el Parnaso había escrito en sueños á Homero afirmándole que su alma había pasado al cuerpo de Ennio, y así de repente se había hecho poeta igual á Homero.

(4) Heliconidasque. Otros leen Heliconiadas. Casaubon prefiere esta lección como mas retumbante. Este enfasis, dice, entra en el pensamiento de Persio, que se burla delas pretensiones ambiciosas delos poetas de su tiempo.

(5) Pirene. Es una fuente consagrada álas Musas, q' corre del monte Acrocorinto.

Las Satiras

de

Aulo Persio Flaco.

Prólogo.

Dice que el, aunque no es un excelente poeta, con todo se atreve á componer versos y á escribir satiras; pero que en esto no busca, como muchos hacian, ni la gloria ni el interes.

Jamas bebí las aguas dela fuente del caballo, ni me acuerdo haber soñado en el parnaso de dos cumbres para de repente presentarme al público como poeta. Abandono las Musas y los lugares q.e les estan consagrados, como la fuente Pirene, á aquellos cuyas estatuas estan coronadas con la flexible yedra. Con todo, yo medio rústico

---

Ovidio haze mencion de ella en el libro 7.° delas Metamorf. diciendo:

Jandem viperéus Ephyren Pirenida pennis
contigit.

Hederae sequaces: ipse semipaganus (6)
Ad sacra (7) vatum carmen affero nostrum.
¿Quis expedivit psitaco suum Xaipe?
Corvos (8) ¿i quis olim concavum salutare
Picasque docuit verba nostra conari?
Magister artis ingeniique largitor
Venter (9) negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi
Corvos poetas et poetrias picas (10)
Cantare credas pegaseum melos.

---

(6) Semipaganus: semirústico, esto es, sin haber tenido algun comercio con las Musas.

(7) Ad sacra. Entiende el tiempo q. erigió Augusto á Apolo y á las Musas en el monte palatino, donde se conservaban las obras de los poetas, y de los escritores estimados, y asimismo se colocaban los bustos de los mas célebres de estos coronados de yedra y de laurel como atributos de Baco y de Apolo, uno y otro, segun ya insinuamos, protectores de los poetas.

(8). Corvos. Acaso alude á aquel romano que cuando Augusto volvía vencedor de la batalla de Accio le salió al encuentro llevando en la mano un cuervo que le saludó diciendo: Ave, caesar victor. Augusto compró este cuervo en 20000 dracmas de plata.

(9) Venter: Horacio á quien Persio suele imitar había dicho lib. 2 ep. 2 v. 51. —Paupertas impulit audax
Vt versus faceremus.

(10). Corvos: algunos interpretes omiten este verso como apócrifo sin embargo de que viene muy bien el corvos poetas et poetrias picas con lo q. dice despues como epilogo de lo precedente.

presento mis versos en el templo de Apolo y delas Musas. ¿Quien enseñó al papagayo á pronunciar tan perfectamente la palabra griega Χαίρε, dios te salve? Quien enseñó en otro tiempo álos cuervos á proferir con su ronca garganta la voz con que se acostumbra á saludar, y álas urracas á esforzarse en imitar el lenguaje humano? Ciertamente el estomago estimulado por el hambre, el cual enseña las artes, y anima el ingenio, y aun álas aves enseña á pronunciar las voces humanas que la naturaleza les habia negado; por que si la esperanza de lucro ó de interes seductor se les hubiera presentado, creo que los cuervos se convertirian en poetas, y las urracas en poetisas, que cantasen con tan dulce melodía, que se creeria oir un canto tan suave como se pudiera en el mismo monte Parnaso.

Satyra I. (1)

Invehitur in varia poetarum et oratorum vitia.

¡O curas hominum! ¡O quantum est in rebus inane! (2)
Amicus. ¿Quis legat haec? — Persius. Min' tu istud ais? A. Nemo hercule. (3)
P. ¿Nemo?
A. Vel duo, vel.... nemo: turpe et miserabile! P. ¿Quare?
Ne mihi Polydamas et Troiades Labeonem
Praetulerint? (4) nugae. Non si quid turbida Roma

(1) Esta satira presenta la forma de un dialogo en que Persio introduce un amigo que le disuade de escribir sobre asunto alguno serio, por que en un siglo y en una ciudad en q.e estan tan corrompidos asi el gusto como las costumbres no puede tener lectores á no ser q.e se acomode á la indole de estos. Al fin dela satira Persio designa q.e clase de lectores son los que el desea.

(2) ¡O curas hominum! Este verso anuncia el asunto que el poeta se propone tratar; mas interrumpido repentinam.te por un amigo pasa a otro asunto que es el argumento dela satira. Casaubon nota q.e Persio principia esta satira como Salomon el lib. l.o del eclesiastes: Vanitas vanitatum et omnia vanitas.

(3) En otro tiempo se decia: ita me Hercules adjuvet, despues por abreviar: me Hercules, y ultimam.te Hercules, ó Hercule.

(4) La Mitologia hace mencion de dos Polidamantes; ambos troyanos: el primero muy célebre, valeroso y elocuente, hijo de Pantoo q.e habia nacido el mismo dia q.e su amigo Hector, y daba sabios consejos á los troyanos: el segundo era hijo de Antenor y de Teano hermana de Hécuba, el cual inspiró sospechas de haber estado en inteligencia

Sativa I.

Invectiva contra los varios defectos delos oradores y delos poetas.

¡Ó cuan fútiles son los cuidados delos hombres! ¡O cuan vanas las cosas humanas! — Amigo. ¿Quien, ó Persio, leerá eso que principiás á escribir con tanta elegancia? — Persio. ¿Que es lo que me dices? — A. Digo que nadie te leerá. — P. ¡Como! ¿nadie me ha de leer? — A. Dos ó tres serán cuando mas los que te lean, lo que á la verdad es cosa triste y vergonzosa. — P. Mas ¿porque? temes acaso que por algun Polidamante y por las matronas troyanas Accio Labeon sea preferido á mi? No me importa. Ni por que la tumultuosa Roma con

---

con los griegos para que tomasen á Troya. Persio alude al caso q.do refiere en el libro 22 dela Iliada en q.e Hector se determina á pelear con Aquiles y dice que sino lo hace teme la censura de Polidamante y delas troyanas, en las cuales designa á los romanos, como Cicéron q.e escribiendo á Attico usa dela misma alegoria delas troyanas, y por lo que es indudable que el Polidamante de que aquí habla Persio es el valiente hijo de Panto, lo que no impide que bajo el nombre de este personage se entienda, si se quiere, á Neron; pues la alusion no exige identidad en las circunstancias delas personas, sino semejanza en el hecho. (1)

Accio Labeon era un poeta ridículo é inculto, pero muy estimado de Neron, que habia traducido la Iliada en versos burlescos.

Elevet,(1) accedas, examenve improbum in illa
Castiges trutina; ne te quaesiveris extra.
Nam Romae quis non?; Ah! si fas dicere; sed fas
Iune, cum ad canitiem(2) et nostrum istud vivere triste (3)
Aspexi, et nucibus facimus quaecumque relictis; (4)
Cum sapimus patruos,(5) tunc, tunc, ignoscite. A. Nolo.
P. Quid faciam? sed sum petulanti splene cachinno. (6)
Scribimus inchusi, numeros ille, hic pede liber (7)
Grande aliquid, quod pulmo animae(8) praelarguc anhelet,

---

(1) Elevet. Este verbo tiene dos significaciones contrarias: elevar ó levantar en alto y rebajar ó disminuir alguna cosa. En este sentido se toma aquí, y en el mismo lo usa Licerón cuando dice: adversarium elevare, abatir á su contrario. Persio emplea esta metáfora tomándola del peso que baja la balanza cargada al tiempo que se levanta la vacía. Examen es la lengueta ó fiel, y trutina el asa.

(2) Canitiem. Significa la vejez, ó la gravedad de esta que afectaban los romanos para aparentar virtud.

(3) Nostrum vivere. Nuestra manera de vivir: es locucion griega en que se usa del infinitivo vivere en vez del sustantivo vita.

(4) Nucibus relictis. Las nueces era un juego de los niños de que los poetas latinos hablan con frecuencia. Virgilio egl. 8. v. 30. Ovidio Marcial lib. 14 epig. 18. y Pedro Fabula 13.

(5) Patruos. Cuando imitamos á los tios, es decir, á los hombres rígidos y severos. El antiguo escoliastes de Persio dice: „Pueri enim apud antiquos in custodiam disciplinamque patruis dabantur.„ Esto hacian porque los tios sin dejar de amar á los sobrinos suelen ser mas rigorosos que los padres. En Horacio se lee: metus patruus mihi. Sat. 3 lib. 2 v. 88.

dene una cosa la hemos de condenar nosotros, ni como se corrige el fiel del peso procurar rectificar su dictamen. No quieras valerte mas bien del juicio agenо que del tuyo propio. Por ventura ¿se encontrará en Roma quien juzgue rectamente? ¡Oh! ¡si me fuese lícito reprender los vicios dilos romanos! mas: ¿por que no? ¿No será justo reprender la conducta llena de afectada gravedad dilos que desde que salen de la adolecencia quieren hacer el papel de rígidos censores; cuando veo esto no puedo menos de escribir una sátira. Perdonadme, romanos; si censuro vuestras costumbres — Por mi parte no quiero perdonarte que escribas sátiras. — ¿Que haré pues? Si no puedo reprimir mi inclinacion ala risa y mi descaro para mofarme?

Escribimos en nuestro retiro, unos en verso y otros en prosa, alguna obra sublime que sin fatigar la respiracion del mejor pulmon no se pueda

---

(6) Cachinno. Es indudable que esta palabra esta en nominativo, siendo el genitivo cachinnonis; y asi lo ponen Calepino y todos los diccionarios; pero es de notar que tal voz no se halla mas que en Persio. Significa el que se rie á carcajadas. El bazo era tenido por asiento dela risa

(7). Scribimus. En este verso parece se continua lo que principio a decir en el primer verso dela sátira, siendo los once versos intermedios como un parentesis que comprende el Dialogo de Persio con el amigo que lo interrumpe. Numeros, versos que estan sujetos a cierto número de pies. Pede liber: por esta espresion se denota la prosa que no esta sujeta á pies.

(8) Animae. se toma aqui por espiritu ó aliento. Pulmo prae largus: pulmon ancho, y capaz de mucho aire para poder sostener una gran voz.

9

Scilicet haec populo, pesorsque, togaque recenti
Et natalitia tandem cum sardonyche (1) albus,
Sede leges celsa, liquido cum plasmate (2) guttur
Mobile (3) collueris, languenti fractus ocello.
Hic neque more probo videas neque voce serena
Ingentes trepidare Titos (4) cum carmina lumbum (5)
Intrant, et tremulo scalpuntur ubi intima versu.
Iuvenal, vetule, auriculis alienis colligis escas? (6)
Auriculis, quibus et dicas cute perditus, ohe! (7)

---

(1) Sardonica, ó Sardónica. Es una piedra de color naranjado, y con fre cuencia rojizo, que se emplea mas bien en camafeos que en trabajos lisos, y la usaban los romanos para anillos y sellos. Juvenal sátira VIII ver. 198 da á conocer este uso diciendo:

___Ideo conducta Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris quam Corvus agebat
Quam Basilus.

Ciceron, dice Juvenal, no recibiria de nadie 200 sestercios en nuestros dias sino hacia brillar en su dedo un gran anillo; y mas abajo: Paulo jamas se olvidó de alquilar una sardónica cada vez que tenia que defender un pleito: tambien se hacia pagar mejor que Coso y Basilo. Aqui no se habla dela sardónica alquilada, sino dela que, era indispensable al lector, poeta, ó abogado que recitaba en una reunion, pues no se alquilaba sino cuando no se tenia ninguna delas q.e se daban en don, segun la costumbre, el dia del nacimiento de cada uno.

(2) Plasmate. Voz griega que significa lamedor, ó jarabe para aclarar la voz.

(3) Mobile. Ligero y dispuesto para despedir la voz facilmente y sin aspereza.

recitar, lo que harás sentado en un lugar eminente con mirada lánguida y delicados gestos, despues de haber peinado muy bien el cabello, haberse puesto vestido nuevo, y este blanco, y en el dedo el anillo que sueles lucir el dia de tu natalicio; y de haber asimismo suavizado la garganta con algun dulce lamedor para que sea la voz mas clara. Verás aquí á los nobles Fitos con actitud indecente y voz alterada patear cuando los versos los conmueven y estimulan ála lascivia. Si por ventura, ó miserable anciano, compones versos únicamente por entretener y deleitar los oidos delos demas y recibir de ellos aplausos; pero tan immoderados, que tu mismo aun que tan codicioso de alabanzas te ofendan y tengas que ponerles silencio.

(4) Ingentes Fitos. Fito era uno delos prenombres mas ilustres delos romanos y con el designa aqui el poeta álos personages mas nobles de Roma.

(5) Lumbum. Por esta palabra se entiende la lujuria, y con la misma la significan frecuentemente las sagradas letras.

(6) Colligis escas. Haces prevencion de versos para entretener los oidos de los que te escuchan.

(7) Este perditus. Espresion metafórica tomada del hidrópico, y aplicada al poeta hinchado de vanidad. Ohe. Interjeccion usada para significar que alguna cosa estaba acabada.

11

Quó didicisse, nisi hoc fermentum[1], et quae semel intus
Innata est, rupto jecore, exierit caprificus? (2)
En pallor, seniumque: ó mores! usque adeóne
Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter?
At pulchrum est digito monstrari, et dicier hic est.
Ten' cirratorum[4] centum dictata fuisse
Pro nihilo pendas[5]? Dece inter pocula quaerunt
Romulidae[6] saturi, quid dia poemata narrent.

---

(1) Hoc fermentum. Este nominativo parece estar aquí sin su complemento necesario, á no ser que se diga que rupto jecore exierit debe entenderse así dela levadura que dela higuera: encontraras y cabrahigo que por efecto de una vegetacion vigorosa hiende la piedra en q.e ha nacido. Frecuentemente dice Mr Courtaud Divernesse, la abendancia ó, por mejor decir, la impaciencia de las ideas perjudica á la correccion del estilo de nuestro autor.

(2) Caprificus. Nota aquí Persio aquella esteril y vana doctrina que el deseo de gloria pone de manifiesto para ostentacion no sin descredito é ignominia del poeta.

(3) Senium. Se toma aquí por los efectos, (de la vejez) severidad, austeridad de vida, trabajo, y vigilias que emplean los poetas en componer sus versos.

(4) Cirratorum. Cirri sunt los cabellos ensortijados ó por naturaleza ó por arte; y cirrati los jovenes elegantes que cuidan mucho sus cabellos y los tienen muy rizados y compuestos.

(5) Pro nihilo pendas. Se dice q.e Neron habá mandado por un edicto q.e sus versos se dictasen á los jovenes en las escuelas, y sin duda es esta una alusion á tan ridícula vanidad.

Pero diras: ¿para que es el haber aprendido si la ciencia esta dentro y no sale afuera esteril como el cabrahigo? Y para esto te pones pálido y envejeces sobre los libros? ¡oh costumbres! ¿hasta tal punto es inutil la ciencia si los demas ignoran que tu sabes? Pero es muy honroso y muy satisfactorio que lo señalen á uno con el dedo diciendo: alli va el poeta. ¿Tendras en poco q. tus versos sean dictados á los jovenes elegantes por los maestros que los instruyen? Sucede que los romanos despues de haber comido y bebido abundantemente, en medio del banquete quieran oir los mejores y mas elegantes poemas. Entonces alguno adornado

(6) Los romanos, nombre deducido del fundador de Roma, Rómulo.

Hèc aliquis, cui circum humeros hyacinthina laena (1)
Rancidulum quiddam balbâ (2) de nare locutus
Phyllidas, Hypsipilas, (3) vatum, et plorabile (4) siquid
Eliquat, (5) et tenero supplantat (6) verba palato,
Assensere viri: (7) nunc ¿non cinis ille (8) poetae
Felix? non levior cippus (9) nunc imprimit (10) ossa?
Laudant convivae: nunc non è manibus (11) illis,
Nunc non è tumulo fortunataque favilla (12)
Nascentur violae? Rides, ait, et nimis uncis.

---

(1) Hyacintina laena. Del mismo color que la flor del jacinto. Laena era un vestido velloso de q.e usaban en los convites.

(2) Balbus. Asi se le llama al que por defecto de la lengua pronuncia mal las palabras. Este vicio dela lengua se atribuye aquí á la nariz por la que algunos, no sin molestia delos que oyen, al tiempo de hablar.

(3) Phyllidas, Hypsipilas. Phylis hija de Licurgo rey de Tracia amaba á Demofoonte hijo de Teseo, desde q.e al volver dela guerra de Troya le había dado hospedaje; y habiendose partido á Atenas jurandole antes volver dentro de pocos meses, lo que no cumplio, Phylis, viendose olvidada, se dió la muerte. Hypsipile, hija de Toante rey de Lemnos, habiendo sido amada de Jason q.e tuvo dos hijos de ella, fue abandonada por este.

Ovidio entre sus heroidas tiene una de Phylis á Demofoonte, y otra de Hypsipile á Jason.

(4) Plorabile. Si algun argumento lamentable ha sido tratado por los poetas. Es un rasgo satirico contra los asuntos del genero sentimental que estaban muy á la moda entonces.

(5) Eliquate. Eliquare es propiamente colar algun liquido para purificarlo. Asi el poeta trasmite por la garganta las palabras de modo q.e

con lupos vestido de color morado balbuciendo, y hablando mas con las narices que con la boca, recita parte de alguna vieja é insulsa composicion, los argumentos de Filira é Hipsipile y otros trágicos con voz clara quebrando blandam.te las palabras; y todos los convidados lo aplauden. ¿No tiene aquel poeta motivo para congratularse, y esperar que su fama dure despues de sus dias? ¿No le será mas ligera la tierra de su sepulcro? ¿No nacerán de este y de sus cenizas flores y violetas? Te burlas, dirá alguno: tu genio satirico censu-

---

salgan mas liquidas y puras

(6) Supplantat. Metáfora tomada delos gladiadores que derribaban á su contrario con un pie haciendo lo que vulgarmente se llama echar la zancadilla. Supplantare verba es acortar ó suprimir las ultimas sílabas á fin de hacer mas suave la articulacion.

(7) Assensere viri. Los convidados que asistian álas reuniones en que se recitaban versos

(8) Cinis ille. Para significar que alguno era feliz decian que sus cenizas no serian inquietadas, que la tierra cubriria blandam.te sus huesos, que de su sepulcro nacerian flores.

(9) Cippus. Columna ó pedestal que se ponia sobre los sepulcros con alguna inscripcion

(10) Imprimit. Oprime ó carga.

(11) Manibus. Manes son propiamente las almas delos difuntos. Aquí se toma esta voz por el sepulcro, por que los gentiles creian que las almas ó sombras de estos andaban errantes al rededor delos sepulcros.

(12) Favilla. Se entiende el busto ú hoguera en que se habia quemado el cadaver del poeta autor delos versos q. se recitaban.

Naribus[1] indulges. An erit qui velle recuset
Os populi meruisse? et cedro digna[2] locutus
Linquere nec scombros[3] metuentia carmina nec thus?
Quisquis es, o modo quem ex adverso dicere feci,
Non ego, cum scribo, si forte quid aptius exit,
(Quando haec rara avis est[4]). si quid tamen aptius exit
Laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra est.(5)
Sed recti finemque, extremumque esse recuso
Euge tuum et belle.(6) Nam belle hoc excute totum,
Quid non intus habet? Non est hic Ilias Attii (7)
Ebria vernatro: (8) non si qua elegidia crudi (9)
Dictarunt proceres, non quidquid denique lectis

---

(1) Los que rien con mucha vehemencia suelen arrugar la nariz de donde viene la frase: naso suspendere adunco por burlarse.

(2) Cedro digna. Esto es dignas de la inmortalidad. Horacio dice en el arte poetica v. 331.

Speramus carmina fingi
Posse linenda cedro y laevi servanda cupresso.

Y Ovidio en la elegía I v. 7.

Nec titulus minio, nec cedro charta notetur.

Se acostumbraba á guardar en cajas de cedro y á barnizar con resina del mismo arbol, aquellas obras á que se concedia premio ó se querian conservar. Libri, dice Vitruvio, oleo cedrino perfusi nec tineam nec cariem deformidant.

(3) Scombros. Es una especie de pez poco apreciado que, como otras mercancías se suelen envolver en los papeles inutiles.

(4) Rara avis. Juvenal en la satira VI v 165 dice una espresion semejante. Rara avis in terris, nigroque simillima cygno.

ra con demasiada aceritud. ¿Quien será tan necio que no gúera al canzar fama y merecer la alabanza de todos, y habiendo escrito obras dignas de conservarse en cedro no se alegre de ver que no son de aquellas con que se suele envolver el incienso y las drogas. Ó tu qualquiera q.d seas, á quien yo poco ha introduje hablando conmigo, no soy yo el que se precibe toda alabanza: si publico alguna cosa de mérito escrita por mi (lo que no es comun) no soy tan estúpido que no me hagan impresion los aplausos; pero afirmo que aquellas tus aclamaciones que se suelen proferir con entusiasmo ¡brabo! ¡bien! sea el fin á que aspire el poeta. Desprecia estas voces delos aduladores que no pueden ser mas vanas. Estoy muy lejos de procurar este aplauso: no escribo versos como los dela Iliada de Accio Labeon que estan hechos á fuerza de eléboro: no tiernas elegias como las que componen los ilustres romanos cuando estan hartos de manjares, no otras cosas por el mismo estilo

---

(5) Cornea fibra. Esto es , no soy yo insensible. Fibra se puede tomar p.r el hígado que era tenido por asiento del placer y del dolor. Cornea, dice, por que el cuerno carece de sentido.

(6) Luge, belle. Aquellas dos voces delos aduladores q.e tanto te lisongeaue.

(7) Ylias Atti. La Iliada de Accio Labeon ya mencionado arriba.

(8) Ebria veratro. Los autores que carecian de ingenio, tomaban eléboro, á grandes dosis para escitar el entusiasmo ó estro. „Veratrum„ dice el antiguo escoliador de Persio„ sive elleborum, ad ingenii aciem acuendam potabatur.„

(9) Elegidia. Pequeñas elegias. Crudi. Con el estómago lleno de manjares sin digerir, asi por haber poco tiempo q.e habian comido, como por haberlo hecho con exceso.

Scribitur in citreis.(1) Calidum scis ponere sumen:(2)
Scis comitem horridulum(3) trita donare lacerna:
Et, verum, inquis, amo: verum mihi dicito de me
Qui pote?(4) Vis dicam? Nugaris cum tibi, calve,(5)
Pinguis agualiculus(6) protenso sesquipede extet.
¡Ó Jane!(7) á tergo quem nulla ciconia pinsit,(8)
Nec manus auriculas imitata est mobilis albas,
Nec linguae,(9) cuantum sitiat canus appula,(10) tantum.

---

(1) Citreis. Lechos fabricados de madera de citro que era muy estimada en Roma adonde se llevaba delo interior dela Libia.

(2) Sumen. Vbre de puerca comida muy regalada entre los romanos. Tomase aqui por cualquiera otra especie de vianda delicada.

(3) Horridulum. Temblando de frio por falta de ropa.

(4) Qui pote. Como si dijera: ¿quomodo id fieri potest? Pote, neutro, sale del antiguo vocablo latino potis: es lo mismo que possibile.

(5) Calve. Voz de denostar: necio, estúpido, inepto.

(6) Pinguis agualiculus. Agualiculus es el dornajo donde comen los cerdos. En este lugar se toma por vientre obeso con lo que denota el poco ingenio, por que de ordinario los hombres comedores y muy gruesos son de escaso talento.

(7) Ó Jane. Jano antiquisimo rey de Ytalia, como fuese muy prudente y tuviese en memoria las cosas pasadas para prever las futuras, fue colocado entre los dioses representandolo con dos rostros uno mirando atras y otro adelante. Se le atribuyó la presidencia del año por lo que al primer mes se le dió el nombre de Januarius. Ovidio en el libro 1º de los fastos dice:

Jane biceps, anni tacité labentis origo,
Solus de superis qui tua tergo vides;

que suelen componer los poetas ricos recostados en lechos de cétro. El poeta acomodado sabe obsequiar con banquetes á los amigos adu ladores, sabe regalar vestiduras usadas á sus paniaguados, y les habla de esta manera — Amo la verdad, y así quero que me digas ingenua mente que sientes de mis versos. Mas, como podrá, habiendo admiti do tus obsequios, decirte lo que siente de tí? ¿Quieres que yo telo diga? pues te digo, necio, que escribes solamente inepcias y bagatelas, lo quenco es maravilla teniendo tanta gordura y un vientre tan obeso que te so brasale pie y medio. — ¡O Jano! eres felíz en tener dos rostros, y oyen el occipucio pues no se pueden burlar de tí por la espalda ó ya fi gurando el pico dela cigueña, ó ya aproximando el pulgar á la oreja teniendo la mano estendida para significar las orejas de asno, ó ya sacando la lengua tanto como los perros sedientos dela Apulia: pero vosotros,

---

Como podía ver por la espalda no podía ser aplaudido por delante y burlado por detras.

(8) Ciconia pinsit. Con el dedo índice y el pulgar estendidos puesto este debajo del otro se representa el pico dela cigueña. Pinsere es ma jar y se dice delas aves que repetidas veces pican en alguna cosa.

San. Gerónimo y. como se echa de ver en sus obras estaba muy ver sado en el manejo delos Aut profanos, comenta así este pasage de Persio ep. 13 lib 2. „Ne credas laudatoribus tuis; immo irrisoribus aurem ne libenter accommodes, qui cum te adulationibus foverint et quodam modo impotem mentis effecerint, si subito respexeris, aut ciconiarum deprehendes post te colla curvari, aut manu auriculas agitari asini, aut aestuantem canis protendi linguam.„ (9) Nec linguae. El orden es: nec sannio quispiam imitetur tantum linguae, seu linguam tam longé extensam quantum porrigit sitiens canis appula. (10) Appulia. region muy seca de Italia por lo q. Horacio le da el epiteto de siticulosa. Epodon. od. 3.

Vos, ó patritius sanguis,(1) quos vivere(2) fas est
Occipiti caeco,(3) poticae occurrite sannae.
Quis populi sermo est? quis enim?(4) nisi carmina molli
Nunc demum numero fluere, ut per laeve severos(5)
Effundat junctura ungues? Scit tendere versum(6)
Non secus ac si oculo rubricam dirigat uno:
Sive opus in mores, in luxum, et prandia regum(7)
Dicere, res grandes nostro dat Musa poetae.

---

(1) Patritius sanguis. Los primeros senadores creados por Romulo fueron llamados patres, y sus hijos patritii. Aqui patritius sanguis se toma por cualesquiera nobles.

(2) Quos vivere. A los que ni la obscuridad del nacimiento, ni la escasez de hacienda obliga á procurar una fama indecorosa, y á dar oidos álos aduladores.

(3) Occipiti caeco. Evitad estas burlas, precaveos contra estos escarnios que suelen hacerse por detras álos que no tienen ojos en el occipucio.

(4) Quis enim? ¿Qual otra podrá ser la opinion del pueblo? ¿Que otra cosa podrá decir?

(5) Ut per laeve severos. Espresion tomada delos artifices q.e trabajan en madera y marmol, los cuales pasan la uña por la obra para conocer si tiene aspereza ó escabrosidad, ó si estan bien unidas las piezas. Horacio en el arte poetica v. 294 dice en el mismo sentido: Praesectum decies non castigavit ad unguem.

(6) Scit tendere versum. El adulador finge que el pueblo habla asi del poeta: „escribe tan sabiamente un verso que

nobles romanos, que podeis vivir con decoro y dignidad, y no teneis ojos en el occipucio, cuidad de que ninguen adulador se burle de vosotros por la espalda. Soleis preguntar á estos lisongeros que siente el pueblo de nuestros versos, y ellos os responden: ¿que otra cosa han de decir en verdad sino que son estos versos son tan numerosos, tan fluidos, tan pulidos que no se les puede hallar falta alguna ni aun corta uña; tan exactos como las lineas rojas cuya rectitud se esplora con un solo ojo y cerrando el otro.[2] Dirán que las Musas os favorecen, y que ya sea que escribais contra las costumbres, el lujo y las profusiones delos poderosos, lo haceis elegantemente que en sus obras nada se encuentra mal acabado; tan sin defecto como la linea que el artifice valiendose dela regla traza con tierra roja, y la mira cerrando un ojo.

(7) Grandia regum? Los banquetes delos romanos ilustres y ricos que se portaban como reyes.

Ecce modo (1) heroas sensus afferre videmus,
Nugari solitos graece: (2) nec ponere lucum (3)
Artifices, nec rus saturnum (4) laudat ubi corbes
Et foeus et porci, et fumosa Palilia foeno, (5)
Unde Remus, sulcoque terens dentalia, (6) Quinctî (7)
Quem trepida ante boves dictatorem induit uxor:
Et tua aratra domum lictor tulit. Inde poeta
Est nunc Briseis quem venosus liber Accî; (8)
Sunt quos Pacuvium que (9) et verrucosa moretur
Antiopa, (10) aerumnis cor luctificabile fulta.

---

(1) Ecce modo &c Censura otro vicio delos poetas que consiste en tomar argumentos para sus obras superiores à sus fuerzas.

(2) Nugari graecé: El estudio del griego era la base dela primera educacion entre los romanos asi como entre los pueblos modernos el latin. Nugari dice por oposicion à heroas sensus por que las composiciones que hacían los jovenes eran bagatelas comparadas con el sublime acento del genero heroico.

(3) Ponere lucum. Horacio pone una sentencia semejante en el arte poética verso 16.

_____Cum lucus et ara Dianae,
.....
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.

(4) Rus saturum. Hinc enim, dice el antiguo escoliador de Persio, virtus poetae apparet cum res verbis et extollere et deprimere novit.

(5) Fumosa Palilia foeno. Pales era la diosa à quien especialmente daban culto los labradores y celebraban su fiesta el 21 de abril en cuyo dia se creía que se había principiado la fundacion de Roma. En su honor encendían hogueras de paja y de heno por medio delos cuales saltaban creyendo que asi expiaban sus culpas. Ovidio trata

Vemos algunos que tratando argumentos heroicos escriben graves sentencias, apenas pueden componer obras ligeras y de poco importancia como suelen los griegos, ni tienen bastante ingenio y artificio poético para describir una selva amena, ó celebrar un campo abundante en frutos, y los cestos y el hogar de los rústicos, y los ganados, y las fiestas que se suelen celebrar en honor de Pales en que se queman humosas pilas de heno: campo en q.e nació Remo, y tu, ó Cincinnato, que arabas la tierra cuando tu muger sorprendida te vistió las insignias de dictador delante del arado q.e los lictores llevaron á tu casa. Sigue, ó poeta imperito, manejando tales argumentos superiores á tus fuerzas. Verás á otros que se deleitan en leer é imitar las obras ásperas é inamenas como la Briseida de Accio y la Antiope de Pacuvio escrita en estilo inculto y desigual: Antiope, de quien dice el poeta que tiene el triste corazon sostenido y alimentado por las desgracias.

---

de esta solemnidad en el lib. 4 de los Fastos.

(6) Ferens dentalia. Dentale es la parte del arado en que esta la reja q.e á manera de diente rompe la tierra y se gasta rozando con el suelo.

(7) Quincti. Es sabido que Quincio Cincinnato se ocupaba en labrar un pequeño campo cuando los lictores fueron de parte del senado á presentarle las insignias de la dictadura, lo que pasó delante de los mismos bueyes.

(8) Acci. Este no es el Accio Labeon de que hemos hablado arriba, sino un antiguo poeta contemporaneo de Pacuvio, que, segun Casaubon, habia escrito la comedia de Briseida, el cual lee en este lugar Briseis, como nosotros escribimos: otros leen brisei y traducen báquicos, por q.e este es uno de los epitetos de Baco, asi llamado de cierto lugar de la isla de Lesbo donde era venerado.

Vemos algunos que tratando argumentos heroicos escriben graves sentencias, apenas pueden componer obras ligeras y de poco importancia como suelen los griegos, ni tienen bastante ingenio y artificio poético para describir una selva amena, ó celebrar un campo abundante en frutos, y los cestos y el hogar de los rústicos, y los ganados, y las fiestas que se suelen celebrar en honor de Pales en que se queman humosas pinas de heno: campo en q.d nacio Remo, y tu, ó Cincinnato.

(9) Pacuvius. este poeta de que se burla Perrio era sobrino de Ennio y habrá compuesto un drama titulado Antiope. Ciceron, que hace mencion de él, no lo desprecia como nuestro satirico, pues dice asi: "¿ quis Enni Medeam et Pacuvii Antiopam contemnat et reiciat?" Marcial juntando á Accio con Pacuvio, como aqui Perrio, los trata con poco miramiento diciendo epig. 91 lib II

Accius et quidquid Pacuvius que vomunt.

De ellos dice Quintiliano: Lepos et ultima manus desuit.

(10) Antiopa. Fue muger de Lyco rey de Tebas y madre de Anfion y Zeto, la que, como hubiese concebido de Jupiter, fue repudiada por Lyco, el cual casó con Dircen que trató á Antiope de una manera muy cruel, y esta fue la causa delas desdichas y trabajos de que dice estaba sostenida y alimentada.

...gun poeta contemporaneo de Pacuvio, que, segun Casaubon, habia escrito la comedia de Briseida, el cual lee en este lugar Briseis, como nosotros escribimos: otros leen brisei y traducen báquico: por q.e este es uno delos epitetos de Baco, asi llamado de cierto lugar dela isla de Lesbo donde era venerado.

Hos pueris mentus patres infundere lippos
Cùm videas, quaerisne, unde haec sartago[1] loquendi
Venerit in linguas[2]? unde istud dedecus[3], in quo
Frosculus[4] exultat tibi per subsellia[5] laevis?[6]
Nilne pudet,[7] capiti non posse pericula cano
Pellere, quin tepidum[8] hoc optes audire: decenter!
Fur es, ait Pedio:[9] Pedius quid? crimina nasis[10]
Librat in antithetis, doctus porcisse figuras:
Laudatur. Bellum hoc. Hoc bellum? an Romule, ceves?[11]

---

(1) Sartago. Se toma por confusion y fárrago de palabras desusadas.

(2) In linguas. Al lenguaje comun.

(3) Dedecus. Corrupcion del idioma

(4) Frosculus exultat. Asi solian llamar álos caballeros romanos con el motivo de haber tomado por asalto la pequeña plaza de Frosulo en Etruria sin el socorro delos soldados de infantería. Segun Casaubon sirvió mas adelante este nombre para designar álos mas elegantes y pisaverdes delos caballeros. Exultat, aplaude.

(5) Subsellia. Los asientos del teatro en que se recitaban las tragedias

(6) Laevis. Pulido, fino, culto.

(7) Nilne. Censura álos oradores que usaban una elocuencia afeminada y contemporizando con el depravado gusto de su siglo olvidaban la gravedad delas causas para conseguir futiles elogios.

(8) Tepidum. Fabius llama álas adulaciones por que con ellas como con un fomento caliente se excitaba la ambicion del patrono.

(9) Pedio. Acaso sea Pedio Bleso que segun escribe Tacito lib 14 cap. 18 de los Anales fue acusado de concusion por los cirenenses en el imperio de Nerón: otros dicen que por haber robado el templo de Esculapio. Pones

Viendo como los padres exhortan á sus hijos á leer estos poemas, ¿ deberás extrañar la corrupcion que se ha introducido en la lengua latina y que esté tan adulterada con palabras toscas y desusadas, siendo los pulidos caballeros las oyen con gusto y las aplauden en el teatro? No te avergüenzas, cau sídico, de no poder defender á algun anciano oprimiendo sin pretender que te alaben con las lisongeras voces de ¡bien! ¡oportunamente! El acusador acrimi na á Pedio diciendole: tu eres un ladron. ¿Que responde Pedio? se defiende con figuras retoricas, con antitesis; pero lo alaban diciendo: ¡ Bien! ¿Bi en decis, ó romanos? ¿ Asi adulais a este orador?. A mi ¿ me habia de mo-

---

aqui Pedio por el defensor de Pedio; por que suelen los patronos defender la causa de sus clientes como si fuese suya.

(10) Rasis. Pulidas y limadas figuras.

(11) Romule, Cives. Por Romulo fundador de Roma entiende qualquier romano. Cevere es propiamente menear la cola el perro cuando hace caricias. Juvenal en la satira II v. 21 se vale dela misma palabra diciendo:

Ego te ceventem, sesoste, verebor!

Persio quiere significar la adulacion; mas Juvenal usa del mismo verbo en otra significacion diversa y poco decente.

Men' moveat[1] cimice, et, cantet si naufragus, assem
Protulerim? cantas cùm fracta te in trabe[2] pictum
Exo humero portes? Verùm nec nocte paratum
Plorabit qui me volet incurvasse querela.
Sed numeris decor est[3] et junctura addita crudis.(4)
Claudere sic versum didicit[5] Berecynthius Atys (6)
Et qui caeruleum dirimebat Nerea delphin.(7)
Sic cordam longo subduximus Appennino.(8)

---

(1) Men' moveat. El desgraciado que había padecido naufragio llevaba sobre sus espaldas la pintura de su desastre y así imploraba la piedad pública. Horacio hace mencion de esta costumbre cuando dice en el arte poética v. 20.

------ Quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, aere dato, qui pingitur?

(2) In trabe. El madero puesto por la nave. Llevas, dice, la tabla que te representa náufrago deshecha la nave.

(3) Sed numeris. Es objecion que hace el interlocutor que introduce Persio en la sátira.

(4) Crudis. Versos ásperos. El traductor francés moderno de Persio Mr. Courtaut, que hemos citado arriba, cree que esta junctura addita crudis, segun la idea del interlocutor de Persio, no es otra cosa que la rima, y dice así: "Il est assez curieux de trouver à cette époque reculée les premiers traces sans doute, d'une invention qui semble du domaine des littératures modernes." Creemos que Mr. Courtaut no discurre con acierto en este punto.

(5) Didicit. Se entiende alguna poeta cuyo nombre calla: algunos sospechan que es Neron. Toda esta respuesta de Persio es irónica, en la cual

ver á compacion un náufrago que cantase debiendo llorar para q.e le diesen limosna? Llevas pendiente del hombro la tabla en que esta pintado tu naufragio, y puedes cantar? Tampoco me moverá á compasion con sus lágrimas aquel que me haga una prolija oracion que ha sido trabajada trasnochando. — Pero los poetas de nuestro tiempo pulieron la poesia y unieron mas agradablemente los números ásperos. — Dices bien: tales son aquellos versos delos cuales uno concluye: Atys berecintio; al que sigue otro que termina de un modo semejante: y el delfin que dividia el ceruleo mar: y este: arrancamos una costilla al largo Apenino. Si esto repren-

---

reprende á los romanos de su tiempo que tenian por excelentes sus versos cuando concluian dos ó tres del mismo modo, (pero no con rima rigorosa pues no lo es Atyn y delphin), cuando usaban de un espondaico, y metáforas violentas; en lo cual, dicho sea de paso, peca tambien el mismo Persio con demasiada frecuencia.

(6) Berecynthius Atyn. Atis era un joven amado de Cibeles á quien esta diosa convirtió en pino. Llámale berecintio por que Cibeles era venerada en el monte Berecinto de Frigia. Dijo el poeta Atyn en ves de Atys por que concluyese el verso como el siguiente.

(7) Et qui caeruleum &c. Este verso esta tomado de algunos de Neron, ó de otro poeta. Alude á Arion q.e habiendo sido arrojado de la nave p.r sus compañeros lo recibió un delfin en su espalda. Nereo dios marino se toma aqui por el mar. Nerea es acusativo griego en vez de Nereum.

(8) Sic costam &c. Esta tomado este verso del poema que tenia por asunto la guerra pénica. Quiere decir: nosotros los cartagineses p.a penetrar en Italia arrancamos las rocas del monte Apenino con hierro y vinagre. El Apenino es la cordillera q.e se extiende por Italia de norte á mediodia.

Arma virum,(1) nomne hoc spumosum et cortice pingui (2)
Vt ramale vetus vaegrandi subere(3) cortum?
Quidnam igitur teneorum et laxa cervice legendum?
Iorva(4) mimalloneis implerunt cornua bombis,(5)
Et raptum vitulo caput ablatura superbo
Bassaris(6) et lyncem maenas(7) flexura corymbis (8)
Evion(9) ingeminat: reparabilis assonat Echo.(10)

---

(1) Arma virum. Es cita que hace el interlocutor de Persio q.e quiere encontrar también hinchazon en el principio dela Eneida.

(2) Pingui. Tosco y sin adorno.

(3) Subere. Alcornoque, cuya corteza es el corcho. Algunos quieren que este verso, Vt ramale vetus sea respuesta de Persio que alaba el verso de Virgilio, y lo compara con el ramo ya hecho, no blando ni espumoso. Tal es la obscuridad de nuestro poeta.

(4) Iorva. Los cuatro versos que principian aqui estan sacados de una tragedia cuyo asunto es la muerte de Penteo rey de Tebas q.e fue despedazado por las ménades, y por su madre Agave celebrando las orgias de Baco que Penteo habia despreciado. Mimalloneis eran las sacerdotisas de Baco asi nombradas del monte mimanta consagrado á este Dios. Evion, esto es, Baco, el cual fue llamado asi de una voz griega que significa animo hijo, palabras con que le animó Jupiter en el combate delos dioses con los gigantes.

(5) Bombis. Bombus es propiamente el zumbido q.e hacen las abejas

(6) Bassaris. Era la muger consagrada á Baco que lo acompañaba y ofrecia sacrificios. Baco es llamado Bassareus por los poetas y tambien se nombra bassaris el vestido propio delas ménades. Por bassaris se entiende la madre de Penteo que enfurecida y enagenada veia a este bajo la forma de un ternero.

des ó Persio, tambien debes censurar á Virgilio que principia su Enei da diciendo: canto las armas, que es semejante á los que has mencionado hinchado como la espuma y tan seco como la corteza de un alcornoque viejo. Pues yo te pregunto: ¿que juzgas tu blando para recitarlo con una suave inflexion dela garganta? ¿acaso aquellos versos: las bacantes inflaron sus trompas con terrible sonido: la madre de Penteo y las demas ménades acometen para cortar la cabeza al hijo como si fuese un ternero gobernando los linces del carro de Baco con las riendas hechas de yedra repitiendo evion evion, voz q.e es reproducida por los ecos.

(7) Maenas. Maenades fue uno delos nombres que se dieron á las mugeres compañeras de Baco, del verbo griego μαινομαι que significa enfurecerse.

(8) Flexura corymbis. Baco usa de linces en vez de caballos, los cuales son dirigidos por las ménades con tallos de yedra retorcidos en lugar de riendas. Corymbus es propiamente el fruto dela yedra aglomerado en forma de racimo.

(9) Evion, esto es, Baco el cual fue llamado asi de una voz griega que significa, ánimo hijo; palabra con que le alentó Jupiter en el combate delos dioses con los gigantes.

(10) Reparabilis Echo. Dice reparabilis por que réitera, y como que reproduce las voces delos que hablan.

Estos versos se atribuyen á Neron lo mismo que los citados mas arriba: asi lo creen todos los críticos fundados enla autoridad del antiguo escoliador de Persio q.e siguieron Boileau Degriaupo y Casaubon; pero Bayle es de opinion que el Forma mimalloneis no es un fragmento delas poesias de Neron, ni tampoco una parodia; por que si Cormuto, como se dice, corrigió el verso:

Auriculas Asini Midas rex habet,

poniendo:

Auriculas asini quis non habet;

¿Cómo dejó los citados versos que habian de ofender mal descubierta. te á Neron? Sin embargo de esta tan fundada objecion podemos creer q.e son de Neron fundados enlas autoridades alegadas, aunq.e sea dificil acertar con la solucion del argumento de Bayle.

Haec fiorent[1] si testiculi vena ulla paterni
Viveret in nobis? summa delumbe saliva
Hoc natat in labris, et in udo est Maenas et Atys.
Nec pluteum[2] caedet, nec domorsos sapit unguis.
Amicus. Sed quid opus teneras mordaci radere vero
Auriculas? videris ne majorum tibi forte
Limina[3] frigescant: sonat hic de nare canina[4]

---

(1) Haec fiorent. Estas palabras son de Persio; pero aquí era la ironia para dar lugar ála mas generosa indignacion.

(2) Nec pluteum. Puteus entre otras cosas significa mesa para escribir. Horacio ya habia dicho:

In versu faciendo
Saepe caput scaberet vivos et roderet unguis.

(3) Limina frigescant. Alude alos vestibulos delas casas delos sujetos ilustres donde se hacian las distribuciones llamadas sportulae Juvenal hace mencion de ellas satira I. v. 120 y III v 248, y de las salutaciones de costumbre con q.e se saludaba al levantarse álos patronos la misma sat. III v. 124. Horacio habia dicho lib 2 sat 1.

Metuo majorum ne quis amicus
Frigore te feriat.

(4) Nare canina littera. Los perros irritados cuando regañan hacen oir el sonido repetido dela R.: metafora para decir que las satiras de Persio eran muy mordaces é incisivas.

Habiamos de alabar ó hacer versos como estos si tuviesemos una sola fibra del vigor de nuestros padres? por que tal composicion afemina da se pronuncia no con voz varonil formada en el pecho, sino en los labios llenos de saliva y las palabras menas y Atis se pronun cian con lengua húmeda y balbuciente. Para componer tales versos no necesita el poeta golpear la mesa ni roerse las uñas. — Amigo. Mas quien te obliga ó Persio, á decir la verdad que ofende los oidos deli cados delos hombres? Guárdate de que los patricios te cierren sus puertas, por que tus satiras son ásperas como el regañar del perro.

Littera. Persio. Per me equidem (1) sint omnia protinus alba:
Nil moror: euge, omnes, omnes bene miræ eritis res.
Hoc juvat? hic, inquis, veto quisquam fecit olentem,
Pinge duos anques. (2) Pueri, sacer est locus, extra
Mejite. Discedo. Secuit Lucilius Urbem,
Te Lupe, te Muti et genuinum (3) fregit in illis
Omne vafer vitium ridenti Flaccus (4) amico
Tangit, et admissus circum præcordia, ludit,
Callidus excusso populum suspendere naso (5)

---

(1) Per me equidem. Esto dice Persio como en despique.

(2) Pinge duos anques. Con las culebras se designaban las deidades, y los genios presidentes delos lugares: por que la culebra es simbolo dela eternidad y dela ímmortalidad, dotes que convienen especialmente ála divinidad. Se pintaban culebras en los muros delos templos para avisar á los hombres que aquel lugar era sagrado.

(3) Genuinum. Se entiende diente. Llamaban dentes genuini los mayores próximos àlas mejillas, genae, de donde se les dió nombre. Lucilio fue natural de Aruneа ciudad de Italia, contemporaneo de Escipion el Africano y el mas antiguo delos poetas satíricos latínos.

(4) Flaccus. Q. Horacio Flaco el primero en mérito delos líricos latínos, y acaso el mejor asimismo delos satíricos.

(5) Suspendere naso. Mofarse, como ya se dijo arriba de otra frase semejante

Nimis uncis
Naribus indulges.

—Te complaceré pues: diré que todo es admirable y digno de aprobacion aunque sea viciosísimo. Nada me importa. ¿Es esto lo que quieres? Mandas que ninguno se atreva a criticar lo que hace ó escribes como si fuese un lugar sagrado donde nadie debe echar inmundicia ni orinarse los muchachos, y donde deberian pintarse dos culebras? Lo haré ciertamente: me retiraré de este lugar sagrado. Pero Lucilio censuró los vicios de Roma en sus satiras y àlos perversos, como Lupo y Mucio, les clavó bien el diente. Horacio astuto descubre riyendo los vicios de sus amigos y como jugando el jocoso poeta penetra hasta lo intimo de sus ànimos para censurarlos. ¿No me será àmi lícito abrir la boca y exhalar mi voz siquiera secretamente y

Men' mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe[1]? Amicus. Nusquam.
Persius. Hic tamen infodiam. Vidi, vidi ipse, libelle:
Auriculas asini[2] Mida rex habet. Hoc ego opertum[3]
Hoc ridere meum,[4] tam vil; nulla tibi vendo
Iliade.[5] Audaci[6] quicumque afflate[7] Gratino,[8]
Dratum Lupolidem praegrandi cum sene palles,
Aspice et haec, si forte aliquid decoctius[9] audis
Unde vaporata lector mihi ferveat aure:
Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit.

---

(1) Nec cum scrobe. Es alusion ala fabula del rey Midas cuyo barbero, no pudiendo guardar el secreto de que aquel tenia orejas de asno ni atreviendose à confiarlo a nadie hizo un hoyo en la tierra y en él lo dijo cubriéndolo despues; más de allí nació un cañaveral cuyas cañas movidas por el viento descubrian el secreto diciendo: el rey Midas tiene orejas de asno. Ovidio refiere esta fábula en el lib. XI delas metamorfoseos.

(2) Auriculas asini. Casi todas las ediciones de Persio dicen: auriculas asini quis non habet? quitandole el Midas rex, que es la correccion que se dice hizo Cornuto por haberle parecido que esta alusion podia aplicarse al emperador Neron; pero nosotros hemos restituido el texto de Persio.

(3) Hoc ego opertum. Estas palabras depositadas en mi libro como en un hoyo.

(4) Hoc ridere meum. Esta represion con que censuro las costumbres.

Ridere: infinito en lugar de sustantivo.

(5) Iliade. Se entiende la de Accio Labeon.

(6) Audaci. Manifiesta Persio que clase de lectores desea, y cuales repele.

(7) Afflate. El que de esta leccion sague amor ala virtud como inspirado por

murmurando algo en un barranco? De ninguna manera hagas esto. — No consiguieras pues que yo no entienda estas palabras en mi libro como en un hoyo diciendo: ó libro, veo que el rey Midas tiene orejas de asno. Esta voz mia secreta, y estas sátiras con que me complazco en criticar las costumbres delos hombres, aunque de poca importancia, no las cambiaria yo por toda la Yliada: en mas las estimo. Ó tu, cualquiera que seas; el que ha tomado delos escritos de Cratino una verdadera idea dela poesia, que has palidecido leyendo à Eupolide enemigo delos vicios, y al ancino Aristófanes; echa una mirada à estas mis satiras por si acaso encontrases en ellas alguna cosa bien expresada y trabajada con esmero. Quisiera que el que me leyese estuviese preparado con la lectura de estos griegos: no me lea el que los desprecie, el que tiene por vicio su

---

el espiritu dela verdad.

(8) Cratino. Eupolide, Cratino y Aristófanes son los Ath dela antigua comedia griega. Cratino el mas antiguo nació en Atenas poco antes dela guerra del Peloponeso: Aristófanes floreció poco despues y sus comedias son chistosisimas. Llámale Perrio ancino ó por su edad, ó por su severidad en reprender. Eupolide vivió por el mismo tiempo que Alcibiades el cual, se dice, q.do lo arrojó al mar por haberlo maltratado en unos versos.

(9) Decoctius, vaporata, ferveat. Espresiones todas metaforicas.

Decoctius sazonado, maduro: vaporata, impregnados con el vapor de estos poetas griegos: ferveat lea con ardor, con grande atencion.

Sordidus et lusco, qui possit dicere, lusce, (1)
Sese aliquem credens, italo quód honore supinus (2)
Fregerit heminas (3) Areti aedilis iniquas:
Nec qui abaco numeros (4) et secto in pulvere metas (5)
Scit risisse vafer, multum gaudere paratus,
Si Cynico (6) barbam petulans nonaria (7) vellat.
His mane edictum, post prandia Callirhoen do. (8)

---

(1) Lusco qui &. El que eche en cara álos demas las faltas que tengan como llamando tuerto al q.e lo es.

(2) Honore supinus. Sobervio, altivo, con la magistratura que desempeñaba.

(3) Fregerit heminas. Es una medida que corresponde á medio sextario.

(4) Abaco numeros Los calculos del matemático trazados sobre una mesa ó tabla destinada para este uso.

(5) Secto in pulvere. designa á los geometras q.e trazaban figuras en arena ó polvo para poderlas borrar facilmente por lo q.e Ciceron le llama eruditus pulvis.

(6) Si Cynico. Pone á un cinico por un filosofo qualquiera.

alto Arrancar la barba era señal del mas alto desprecio. Diógenes se dice que sufrió este ultraje de parte dela famosa cortesana Lais, y no fue el último. Horacio lib. I sat III. dice á un estoico:

.....Vellunt tibi barbam
Lascivi pueri, quos tu nisi fuste coerces
Vrgeris turba circum te stante, miserque
Rumperis et latras, magnorum maxime regum.

deganeia y prefiere insuporte el abandono y la negligencia, el q.e censura álos demas y les atribuye los vicios que el tiene; como asimismo el que sobervio por haber desempeñado en alguna ciudad de Italia u q. en Arezo el cargo de edil, haya quebrado las medidas falsas de los vendedores; y el que desprecia los cálculos ejecutados en una mesa, y las figuras trazadas en la arena: el que recibe placer de ver que una descarada ramera insulte á un filósofo y le arranque la barba. A estos repelo de mis satiras, é intimo que por la mañana vayan ala plaza á oir los edictos delos pretores y despues de comer á visitar á la cortesana Caliroe.

---

(7) Nonaria. Es la ramera que se exponia al público ála hora de nona que era desde la mitad dela tarde hasta ponerse el sol.

(8) His manè. El pretor daba audiencia por la mañana en el foro. Caliroe era una famosa cortesana y también habia una comedia de este titulo: p.o es mas probable q.e Persio hable aqui dela cortesana, pues quiere decir que la gente dela clase q.e ha indicado no son buenos mas q.e para entender por la mañana en los negocios de su interes y por la tarde entregarse á excesos y disoluciones.

Satyra II. (1)

E sacrificio, quo Macrinus natalem suum diem celebrabat, ac vota superis faciebat, occasionem sumit Persius invectandi varia hominum vota, quorum alia sunt impia, alia levia, alia inter se pugnantia: sub finem, quaenam bona, et facienda sint, docet.

Hunc, Macrine, (2) *diem numera meliore lapillo* (3)
Qui tibi labentes apponit candidus annos;
Funde merum genio: non tu prece poscis emaci

---

(1) Esta sátira que trata delos deseos delos hombres tiene analogia conla X de Juvenal de que es un elocuente corolario. Juvenal se propone particularmente demostrar que los hombres desean frecuentemente cosas que les serían perjudiciales, y concluye diciendo que debemos dejar á los dioses el cuidado de darnos aquello que nos conviene. Persio trata de aquella vituperable confianza con que pedimos en silencio las cosas que no nos atreveriamos á suplicar en alta voz, haciendo de este modo cómplice al cielo de nuestras iniquidades, y con este designio ponemos nuestras ofrendas en los altares. Despues de combatir vigorosamente nuestra corrupcion concluye como Juvenal diciendo que lo que se debe pedir á los dioses es una conciencia pura y un corazon penetrado de generosos sentimientos: que se pidan estas cosas y ofrecer una sencilla torta será bastante p.ª que nuestras súplicas sean oidas.

(2) Macrine. Era este Plocio Macrino hombre de letras y amigo de

Satira II.

Persio, tomando ocasion del sacrificio con que celebraba Macrino el dia de su nacimiento y hacia suplicas álos dioses, censura los varios deseos de los hombres que suelen ser impios, livianos, y aun contradictorios. Al fin enseña cuales son las cosas buenas y que se deben pedir.

Este dia de tu nacimiento, ó Macrino, que añade felizmente un año álos que ya cuentas, debes señalarlo con blanca piedra como de favorable agüero. Sacrifica al Genio, y derrama vino en su honor. Sé que tu no necesitas de

---

Persio. El escoliador antiguo de este entre otros particulares poco interesantes dice que había sido educado en casa de Servilio.

(3) Lapillo. Delos Tracios tomaron los griegos y luego los romanos la costumbre de señalar con una piedrecita ó china blanca los dias felices, y con una negra los desgraciados. Despues los contaban, y solo conceptuaban que habian vivido aquellos dias que les habian sido prósperos. Juvenal en la satira V. v. 108 alude asimismo á esta costumbre cuando dice:

Illa prius creta, nox haec carbone notasti?

Meliore. La mejor delas dos, es decir, la blanca.

(4) Candidées. Feliz y afortunado.

(5) Genio. Genio era como el dios y guarda particular de cada hombre, así llamado del verbo latino gigno por que se creia que nacia con el, ó presidia á su nacimiento. Este numen velaba por su conservacion y lo exhortaba á gozar dela vida. De aquí las expresiones indulgere genio, entregarse al placer: genium defraudare, negarse todo placer: bellígerare cum genio, hacer guerra á sus inclinaciones.

Quae nisi seductis[1] negueas committere divis.
At bona pars procerum tacita litabit acerra[2]
Haud cuivis promptum est, murmurque humilesque susurros
Tollere de templis, et aperto vivere voto.[3]
Mens bona, fama, fides, haec clare, et ut audiat hospes,[4]
Illa sibi introrsum, et sub lingua immurmurat: ¡ó si
Ebullit[5] patrui praeclarum funus! et, ¡ó si
Sub rastro[6] crepet argenti mihi seria, dextro
Hercule, pupillumve utinam, quem proximus haeres

---

(1) Seductis. Seducidos, corrompidos, y comprados con las ofrendas.

(2) Acerra. Era el vaso ó copa en que se quemaba el incienso, y por el se significa todo el sacrificio.

(3) Aperto vivere voto. No ocultar, ni rehusar que se sepa lo que uno desea. Este pasage parece imitado de Horacio que en el libro 1 ep. 16 v. 59 dice:

Jane pater clare, clare cum dixit, Apollo
Labra movet metuens audiri: pulera Laverna,
Da mihi fallere, da justum sanctumque videri.

(4) Hospes. Con esta palabra designa á qualquier desconocido ó asistente.

(5) Ebullit. Asi dice en lugar de ebullierit, como se pone dedim en vez de dederim. Significa hacerse una cosa repentina ó subitamente.

(6) Sub rastro. Hércules presidia á las ganancias fortuitas, y Mercurio alas que se adquirian por medio de la industria. Es esta imitacion de Horacio que en el lib. II sat. VI v. 10. dice asi:

¡Ó si urnam argenti fors qua mihi monstret! ut illi
Thesauro invento qui mercenarios agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule!

mayores ofrendas, ni como otros diriges álos dioses ruegos llenos de ambicion queriendo conseguir como compradas las cosas que les pides y que no podrias recibir de ellos sino como corrompidos; pero gran parte delos nobles les dirijirá tácitamente ruegos al mismo tiempo que les quema inciensos; ruegos ocultos que no es posible impedir en los templos para que todos supiesen lo que se pide álos dioses. Cada cual claramente y de modo que lo puedan oir los que estan cerca les ruega sabiduría, honor, y virtud; pero interiormente y en voz baja es esto lo que pide: ¡O si mi tio muriese de repente y viese yo sepultarle con suntuosas exequias! ¡O si yo con el favor de Hércules oyese sonar debajo de mi arado un arca llena de dinero! ¡Ojala pudiese borrar del testamento el nombre del pupilo por cuya falta yo sucedo en

(7) Seria. Vasija de barro.

Impello, expungam(1)! namque est scabiosus et acri
Bile tumet: Nerio(2) jam tertia conditur uxor
Haec sancte ut poscas, tiberino in gurgite mergis(3)
Mane caput vis tergue, et noctem flumine purgas. (4)
Heus age, responde, minimum est quod scire laboro:
De Jove quid sentis? estne ut praeponere cures
Hunc cuiquam? ¿Cuinam? Vis Stayo?(5) an scilicet haeres?
¿Quis potior judex, puerisve quis aptior orbis?

(1) Impello, expungam. Espresiones muy significativas del pensamiento del poeta. Expungi se decía propiamente de los soldados cuyos nombres eran borrados ó tildados de las listas por licenciamiento ó muerte.

(2) Nerio. Es el mismo de que habla Horacio en el lib II sat III donde dice: scribe decem à Nerio? No nos parece así. Este Nerio había enriquecido, segun da á entender Persio, heredando á las tres mugeres que había tenido.

(3) Mergis. Las ablusiones, como se sabe, eran muy ordinarias entre los antiguos y era una diligencia preliminar en muchas ceremonias, y entre otras en los sacrificios. Por este medio creian purificarse de toda culpa; pero no á todas las aguas atribuían igual virtud: tenian por mas eficaz la de la mar, luego la corriente mas rápida, ó remolino de un rio. Tambien habia fuentes consagradas especialmente á estas purificaciones. Por lo comun eran tres, por que á este número, como misterioso, daban una virtud particular. Con este motivo dice Juvenal sat VI v. 521

Hibernum fracta glacie descendet in amnem
Ter matutino Tiberi mergetur, et ipsis
Vorticibus timidum caput ablues.....

Y poco mas adelante:

Ibit ad Aegypti finem calidaque petitas
A Meroe portabit aguas.....

la herencia! ciertamente el padece de sarna y del higado y no puede vivir mucho. Nerio ya ha enterrado tres mugeres. Para pedir cosas tan justas te labas la cabeza dos ó tres veces en el Tiber á fin de purificarte despues del sueño dela noche. Ahora respóndeme álo que te quiero preguntar: poco es lo que deseo que me digas. ¿Que sientes de Júpiter? por ventura ¿no lo antepones á qualquiera? — ¿A quien no lo habia de anteponer? — ¿No lo antepones al menos á Estayo? ¿Acaso dudas? Pues cual juez mas justo y mas á propósito para mirar por los huerfanos? Dí pues

(3) Stayo. Era este, segun se cree generalmente, Estayo Albio Oppianico (Stajus Albius Oppianicus) el mismo de quien se hace mencion en las Verrinas y en el discurso pro Cluentio de Ciceron, sin embargo de que, segun nos parece, Persio habla de este sujeto como existente en su tiempo. Era Estayo un juez inigno, y un perverso, que habia emponzoñado á su muger, á su hermano, y á la muger de este q. estaba en cinta. A fuerza de demostraciones de amistad hizo ir á Roma á un joven muy rico llamado Asinio y le hizo morir por apoderarse de sus bienes. Persio le llama juez excelente y justísimo para con los huerfanos por ironía, y lo propone aquí como el mas apropósito para formar con traste con Júpiter.

Hoc igitur[1] quo tu Jovis aurem impellere tentas
Dic agedum Stajo, ¡proh Jupiter! ó bone, clamet
Jupiter! at sese non clamet Jupiter ipse?
Ignoviste putas, quia cum tonat, ocyus ilex
Sulfure[2] discutitur sacro, quam tuque, domusque?
An, quia non fibris[3] ovium, Ergennaque[4] jubente
Friste jaces lucis, evitandumque bidental[5]
Idcirco solidam praebet tibi vellere barbam[6]

---

(1) Hoc igitur. Estos ruegos con que tu fatigas los oidos de Jupiter

(2) Sulfure sacro. El rayo que creian se formaba de exhalaciones sulfureas.

(3) Fibris. Es bien sabido que los gentiles pretendian vaticinar lo futuro por las entrañas delos animales, lo que era una especie de adivinacion.

(4) Ergenna. Fue este un sacerdote y aruspice peritisimo.

(5) Bidental. Así llamaban al lugar que había sido herido por un rayo, por que se consagraba con el sacrificio de ovejas nombradas bidentes, ó bien por que tienen dos dientes, ó por que escogian las de dos años p.a los sacrificios. No era lícito hollarlo, y asi lo evitaban. Llama bidental al mismo hombre muerto por el rayo.

(6) Vellere barbam. Aquel que era mofado ó injuriado por otro se decia que le entregaba su barba para que se la arrancase.

a Estayo lo que suplicas á Júpiter, que ciertamente movido á indignacion
de tus ruegos, exclamaria: ¡ó Júpiter! ¡que votos son estos tan inicuos!
Pues qué, un hombre malvado se horrorizaria, y el mismo Jupiter no se
proclamaria vengador? ¿Juzgas acaso que este te ha perdonado por que cuan-
do truena cae el rayo mas bien en una encina que en ti y en tu casa?
O por que tu cadáver no yace herido del rayo en algun sagrado bosque pidiendo
la expiacion del sacrificio, y siendo evitado por todos como bidental, al
tiempo que el arúspice Ergenna, despues de haber consultado las entrañas
de las víctimas, manda y dice como se han de hacer en aquel lugar los sa-
crificios; por esto pues, digo, te mofas de Júpiter? ¿Con qué motivo pues

Jupiter? aut quidnam est qua tu mercede deorum
Emeris auriculas[1]? pulmone et lactibus unctis?
Ecce avia[2], aut metuens divum matertera[3], cunis
Exemit puerum, frontemque atque uda labella
Infami digito[4] et lustralibus ante salivis
Expiat,[5] urentes oculos[6] inhibere perita.
Tunc manibus quatit, et spem macram supplice voto,
Nunc Licini[7] in campos, nunc Crassi mittit in aedes:
Hunc generum rex et regina, puellae
Hunc rapiant, quidquid calcaverit hic rosa fiat.

---

(1) Emeris. Como si debieses tenerlas dispuestas á oirte por cierto precio.

(2) Ecce avia Esta ceremonia de que se habla aqui se hacia álos niños a los nueve dias y álas niñas álas ocho despues del nacimiento. Su objeto era purificar álos reciennacidos, lo que hacia su abuela ó su tia materna frotàndole saliva con el dedo del medio en la frente y en los labios.

(3) Matertera. Se dice asi quasi mater altera. Metuens divum esto es religiosa, y acaso supersticiosa: la superstición nace del demasiado miedo.

(4) Infami digito. Asi le llama Persio por que con el se solia hacer cierta accion indecente y era un insulto señalar a uno con este dedo por lo que dice Juvenal sat. X v. 52

Cum fortunae ipse minaci
Mandaret laqueum, mediumque ostenderet unguem.

(5) Expiat. Purifica, toca con cierto religioso y saludable rito. En esta ocasion era cuando se hacían súplicas por los niños y se les ponia nombre. Este dia era llamado lustricus y nominalis.

(6) Vrentes oculos. Nocivos y ponzoñosos ojos. Era una creencia

confias en que siempre te ha de escuchar con oido propicio, y te ha de perdonar? Por ventura ¿ piensas que has conseguido la remision de tus maldades y la gracia delos dioses por que les has ofrecido en sacrificio las entrañas delas victimas?

He aqui tambien que una abuela ó tia temerosa delos dioses saca dela cuna á su niño para purificar su frente y sus labios poniendole en ellos la saliva lustral con el dedo torpe ó del medio y de este modo preservarlo delos ojos que pudieran fascinarlo. Entonces palpa al niño con sus manos y concibiendo de el una esperanza muy incierta, ruega álos dioses que llegue á igualar en riquezas á Craso y Licinio; que los reyes y las reinas deseen tenerlo por yerno, que las doncellas se lo disputen p.ª marido, y que nascan rosas del sitio que el pise. Mas yo, si tuviese

---

vulgar entre los gentiles que se conserva entre nosotros, sin duda trasmitida por aquellos, de que hay gentes que hacen mal de ojo, ó fascinan con la vista á los niños y á los animales, mayormente cuando son hermosos, los cuales se consumen y estremian hasta morir. Virgilio alude á esta creencia cuando dice en la egloga 3.ª v. 102.

His certe neque amor causa est: vix ossibus haerent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

(7) Licini. Lucinio fue un liberto de Augusto que juntó grandes riquezas. Fue sepultado en un sepulcro de marmol, por lo que Varron le hizo el siguiente epigrama:

Marmoreo Licinius tumulo jacet: at Cato parvo;
Pompejus nullo: ¿ quis putet esse deos?

(8) Crassi. ¿ Será M. Craso el triunviro que murió en la guerra contra los partos, ú otro del mismo nombre, tambien muy rico, de que hace mencion Valerio Máximo, el cual despues de haber disipado un inmenso patrimonio, le llamaban el rico por burla?

Ast ego nutrici non mando vota: negato
Jupiter haec illi, quamvis te albata rogarit.
Porcis opem nervis, corpusque fidele senectae:
Esto, age: sed grandes patinae, tucetaque crassa (2)
Annuere his superos vetuere, Jovemque morantur.
Rem struere exoptas, (3) caeso bove, Mercuriumque (4)
Arcessis fibra; da fortunare penates,
Da pecus et gregibus foetum. Quo, pessime, pacto?
Tot tibi cum in flammas junicum omenta liquescant?
Et tamen hic extis, et opimo vincere farto (5)

---

(1) Albata. En los sacrificios usaban vestidos blancos para denotar la candidez del ánimo y la integridad delas costumbres.

(2) Jucetaque. Jucetum era una especie de embuchado hecho con carne de puerco picada, y especias.

(3) Rem struere. Semejante á esto es lo que dice Juvenal sat. X. v 22.

Prima feré vota et cunctis notissima templis
Divitiae ut crescant, ut opes, et maxima toto
Nostra sit arca foro.....

(4) Mercuriumque. Ya dijimos que este dios presidia á las ganancias adquiridas con la industria.

(5) Farto. Algunos leen ferto; pero es preferible farto del verbo farcio, á far, quasi farre impleo. Era una torta compuesta de harina, vino, y miel.

ven niño no mandaria hacer por el tales votos á su ama; y tu Jupiter
no quieras dar oido á estos ruegos, aunque te supliquen con vestido blanco, como
se suelen hacer los sacrificios. Si pides á los dioses robustez de cuerpo y salud
que te acompañe hasta el fin dela vida, está bien, lo apruebo; pero los deli-
cados manjares y los embuchados de que tu llenas el estómago no permi-
ten que los dioses te lo concedan. Deseas aumentar tus riquezas, y á este fin
procuras tener propicio á Mercurio sacrificandole un buey; y has, ó Mer-
curio, dices, que las cosas vengan bien á mi casa, que se aumente mi ga-
nado con muchas crias. Pero esto, malvado, de que manera puede suceder?
ofreciendo tu tantas victimas y consumiendo en el fuego las entrañas de tan
tas terneras? Sin embargo este suplicante cree que por medio de las entra-
ñas delas víctimas y delas ricas tortas va á lograr lo que pide, y dice para

Intendit: jam crescit ager, jam crescit ovile
Jam dabitur: jam, jam: donec deceptus et exspes,
Nequicquam fundo suspiret nummus (1) in imo.
Si tibi crateras argenti, incusaque pingui (2)
Auro dona feram, rudes, et pectore laevo (3)
Exactores guttas, lactari (4) praetrepidum cor:
Hinc illud subiit, aevo sacras quod ovato (5)
Perducis (6) facies; nam fratres inter ahenos (7)
Somnia pituita (8) qui purgatissima mittunt
Praecipui sunto, sitque illis aurea barba

---

(1) Suspiret nummus. Figura muy expresiva para denotar lo exhausta que quedaba el arca en que no había ya mas que una moneda suspirando como por hallarse rodado solas.

(2) Pingui. Sólido, recio.

(3) Pectore laevo. El lado izquierdo donde está el corazon. Con esta expresion denota el entendimiento estúpido y avieso del que se deja poseer en estos términos de la avaricia. Casi se halla la misma expresion en la sátira 7 de Juvenal v. 158.

Scilicet arguitur quod laeva in parte mamillae
Nihil salit arcadico juveni.

Cuyo lugar puede servir para aclarar el de Persio. No le palpita nada en el lado izquierdo, dice, al joven arcadico, esto es, estólido y torpe como un jumento de Arcadia; lo que dice por que estos eran muy grandes; pero flojos. De aqui se originó el adagio arcadicum germen que se dijo por los grandes y flojos. Otro adagio corpus sine pectore se aplica á los que no tienen entendimiento ni cordura, p.r que la sabiduria se coloca en el corazon de donde vienen los adjetivos cordatus y excors. Horacio, para significar que su amigo Albio

si: mi campo ya empieza á crecer: mi redil se llena, ya consigo lo que deseaba: hasta que engañado y ón esperanza habiendo consumido todos sus denarios, uno solo que le quedaba en el fondo del arca suspire y se queje en vano.

Si yo te regalase fuentes de plata y vasos de oro macizo cinselados, saltarias de gozo como un necio, y te palpitaria el corazon, por efecto de tu avaricia. Siendo tan amante del oro te ocurre el pensamiento de dorar las estatuas delos dioses con el quitado álos enemigos; y si piensas que por beneficio de alguno delos hermanos cuyas imagenes son de bronce, te ha venido un ensueño verdadero, los tendrás en gran de honor y le dorarás la barba. La aficion al oro fue

---

Fabulo era hombre de ingenio, en el libro 1. epis. 4 dice:

Non tu corpus eras sine pectore.

(4) Laetari. se entiende que falta la palabra incipiet.

(5) Ovato. oro quitado álos enemigos, cojido como botin ó despojos. Ovare, es triunfar con el triunfo menor y de ahí se dijo ovatio por que en el se sacrificaban ovejas, así como bueyes en el mayor.

(6) Perdecis facies. cubres con oro sus rostros, los dorais.

(7) Fratres inter ahenos. Belo rey delos assirios tuvo dos hijos Danao y Egypto, delos que el primero procreó álas danaides que eran cincuenta, y casaron con otras tantos hijos de el segundo, sobre cuya fabula, entre otros muchos, puede leerse á Horacio lib. III od. XI. Las estatuas delos hijos de Egypto son delas que aqui se hace mencion, y se veian sobre el pórtico del templo de Apolo palatino juntamente con las delas danaides. Se creia q.e los hijos de Egypto daban oráculos en sueños á los que les suplicaban.

(8) Pituita. creian que los sueños eran vanos quando abundaba este humor q.e es frio y humedo, y tambien cuando venian antes dela media noche.

Aurum, vasa Numae,[1] saturnia quae impulit aevo,
Vestales quae urnas,[2] et thusciem fictile mutat.
¡O curvae in terras animae, et coelestium inanes!
Quid juvat hoc, templis nostros immittere mores
Et bona dis ex hac scelerata fluere pulpa?[3]
Haec sibi corrupto[4] casiam[5] dirolvit olivo
Haec calabrum[6] coxit vitiato[7] murice[8] vellus:
Haec baccam[9] conchae rasisse, et stringere[10] venas
Ferventis massae crudo de pulvere jussit.

---

(1) Numae. Numa fué el segundo rey delos romanos que se distinguió por su zelo de la religion y del culto.

(2) Urnas. Cántaros en que las vestales ó vírgenes dedicadas al culto de Vesta llevaban el agua para los sacrificios.

(3) Pulpa. Carne blanda y sin hueso. El poeta denota con esta palabra la corrupción, la molicie y la sensualidad.

(4) Corrupto. Adulterado.

(5) Casiam. La casia mezclada con el aceite formaba un unguento muy apreciado y preferido á otros por los hombres sensuales.

(6) Calabrum. Vellon dela Calabria dice, por que la mejor lana se llevaba de Tarento ciudad dela Calabria.

(7) Vitiato. ¿estragado para poder sacar el licor que tiñe, ó contrahecho y adulterado?

(8) Murice. Molusco dela clase delos gasteropodos, de que se sacaba un liquido rojo con que teñian el paño, llamado púrpura, los antiguos. Cada concha daba una cantidad muy pequeña, y era necesario mucho numero p.ª recoger el licor, por lo que era tan costosa y estimada la lana que se teñia con él.

la causa de que se desechasen delos templos los vasos de Numa y el metal de Saturno que se usaban en otro tiempo y las urnas delas vestales fabricadas de barro de Etruria: pero ¡ay! cuan entregados viven los hombres álas cosas dela tierra, y cuanto distan de pensar como los dioses! ¿Por que hemos introducido en los templos y cosas sagradas la corrupcion de nuestras costumbres? Por que de nuestro amor álos deleites y de nuestra molicie deducimos que ha de ser grato álos dioses lo que asi nos parece á nosotros? Verdaderamente la aficion álos deleites inventó los unguentos y mezcló el aceite con la casia: la misma labó y tiñó con el murice ó purpura adulterada la lana de Tarento; la misma la que estrajo la perla de su concha; y la que enseñó a reunir en una masa las particulas de oro

(9) Baccam. Perla que se estrae dela concha.

(10) Stringere. Reunir y apretar formando un cuerpo por medio del fuego las particulas y raeduras de oro sacadas delas minas.

Pecat et haec, pecat; vitio tamen utitur. At vos
Dicite, pontifices, in sancto[1] quid facit aurum?
Nempe hoc quod Veneri donatae à virgine pupae.(2)
Quin damus id superis, de magna quod dare lance(3)
Non possit magni Messalae[4] lippa propago? (5)
Compositum jus fasque[6] animi, sanctosque recessus
Mentis, et incoctum[7] generoso pectus honesto:
Haec cedo ut admoveam templis, et farre[8] litabo. (9)

---

(1) Sanctis. En los templos.

(2) Pupae. Las muñecas, ó figuritas con que se entretienen las niñas. Así como los niños llegados á la edad de la pubertad consagraban á los dioses Lares su bula(*) de oro ó de cuero, las niñas ofrecian á Venus sus muñecas para dar á entender que renunciaban á los juegos de la infancia.

(3) Lance. Los romanos solian poner en fuentes las carnes de las víctimas.

(4) Messalae. Fue Valerio Corvino Mesala siete veces consul. De este ilustre progenitor fue descendiente Cota Mesalino, á quien Plinio cita como un glotón, y se dice que fue inventor de un guisado de patas de ganso y crestas de gallo.

(5) Lippa propago. Lippus ademas del sentido recto, el que padece mal de ojos significa al hombre vil y disoluto, que no goza de perfecta vista intelectual ó moral.

(6) Jus fasque. Jus, el derecho, se refiere á los deberes recíprocos de los hombres: fas, á la piedad para con los dioses.

(7) Incoctum. Metáfora tomada de la lana que se pone al fuego con algun color para teñirla.

(8) Farre. Era una torta de trigo ó de cebada sazonada con sal.

(*) La bula, bulla, era un dije de oro plata ú otro metal, hueco á manera de bola ó corazon, que se les ponia á los niños nobles pendiente del cuello.

sacado dela torca tierra delas minas. En esto ciertamente hay culpa; pero el amor al lujo goza de su corrupcion; mas en los templos, ó pontifices, decidme, para que sirve el oro? Para lo mismo que las muñecas que las niñas consagran á Venus. ¿Por qué mas bien no ofrecemos á los dioses lo que el hijo disoluto del gran Mesala no podrá ni en una rica fuente? Esto es, un ánimo dispuesto á la observancia de lo justo, una conciencia pura, y un corazon penetrado de nobles sentimientos. Pueda yo ofrecer esto á los dioses y seré oido, aunque no presente mas que el trigo tostado con sal.

Sele llamaba mola salsa, y era ofrenda humilde q. hacian los pobres.

(9) Litabo. Litare no significa solo ofrecer un sacrificio, sino tambien ser oido, y conseguir lo que se pide.

Satyra III (1)

Cohortatio ad studium sapientiae.

Nempe hoc assidue? jam clarum mane[2] fenestras
Intrat, et angustas extendit[3] lumine rimas.
Stertimus indomitum[4] quod despumare[5] falernum[6]
Sufficiat, quinta[6] dum linea tangitur umbra.

(1) Se ha querido encontrar una semejanza entre esta tercera sátira y la de Lucilio en que este combate la profesion y los desórdenes de los nobles; pero asi el objeto como la ejecucion son bien diferentes. Persio figura un diálogo entre un joven perezoso y su ayo ó preceptor, cuando animado que acaba por avergonzarse el joven de su ignorancia, la cual y la pereza, de cuyos vicios no puede escusar ni la fortuna ni el rango, son frecuentemente causa del desprecio con que se mira la sabiduría y la virtud. Luego bosqueja elocuentemente los remordimientos que se prepara con la pérdida del tiempo, que es tan precioso, y el olvido delas sanas lecciones dela Filosofia, y pinta con rasgos aun mas vigorosos el triste estado del hombre que no ha procurado dominar sus pasiones. Dejando dos veces el estilo sublime á que se eleva en asunto tan importante, desciende una vez á satirizar con chiste las travesuras de su puericia, y otra á exponer las opiniones del centurion, personage grotesco, que en su estupidez no ve para que pueda ser util la Filosofia. Luego presenta al enfermo á quien la intemperancia y el vicio acarrea la muerte, ejemplo q.e aplica álos males del alma, y concluye afirmando que la Filosofia sola tiene poder p.a pre-

Satira III

Exhortacion al estudio dela Sabiduria

¿Con que lo mismo todos los dias? Ya la clara luz dela mañana penetra por las puertas cerradas ensanchando las rajas: entretanto tu roncas tanto tiempo cuanto bastaria para dispar una borrachera de espirituoso falerno, mientras que el cuadrante señala la quinta linea. ¿No es esto lo q.e hace? servar al hombre de estravios que parece podria solo cometer quien careciese de razon.

(2) Clanum mani. Adverbio puesto en lugar de un sustantivo.

(3) Intendit. Este efecto dela luz es solo aparente: pero la poesia, como se sabe, pinta las cosas, no como son, sino como afectan nuestros sentidos.

(4) Indomitum. Asi califica el poeta al vino falerno por que, como tan generoso, con dificultad pasan los efectos que produce.

(5) Despumare. Digerir y dormir la embriaguez del dia anterior.

(6) Falernum. Era el falerno uno delos mas generosos vinos, de que los Ant. hacen mencion con frecuencia, y señaladamente Horacio en muchos lugares, entre otros en la oda I lib. V. v. 45.

.....Nec falerna vitis
Achaemeniumque costum.

Y en la Sat. II. lib II. v. 15.

Sperne cibum vilem nisi hymettia mella falerno
Ne biberis diluta.

(7) Quinta. &. Las once dela mañana. Se hace mencion del cuadrante en q.e la sombra q.e toca la linea quinta indica las once.

¿En quid agis? Siccas insana canicula[1] messes
Jam dudum coquit, et patula pecus omne sub ulmo est:
Vnus ait comitum[2] — ¿Verumne? ¿itane? ocyus adsit
Huc aliquis: ¿nemon? — Turgescit vitrea bilis: (3)
Finditur.[4] Arcadiae pecuaria[5] rudere dicas.
Jam liber, et bicolor[6] positis membrana capillis
Inque manus chartae, nodosaque venit arundo. (7)

---

(1) Canicula. Es la constelacion nombrada Can mayor q.e cuando sale y se pone con el sol se aumenta el calor considerablemente.

(2) Vnus ait comitum. Algunos traducen uno de sus compañeros; pero el tono de reprender que se nota en su lenguaje no permite creer que sea un condiscipulo sino un preceptor ó ayo que se llama comes porque lo acompañaba siempre, segun aquello que dice Marcial lib. XI. epig. 40.

Cunarum fueras motor Charideme mearum,
Et pueri custos assiduusque comes.

Sucedia asimismo que la educacion de un joven estaba encargada á varios preceptores, lo que explica el uso del plural.

(3) Vitrea bilis. Espresion algo dificil de explicar: ¿es porque su color aparece en la piel, y se trasparenta en ella, como los objetos por el cristal? Horacio lib. II sat. III v. 141 pone otra semejante

Jussit quod splendida bilis

Lo que Luis Desprez en su edicion de este poeta ad unum Delphini comenta diciendo „flava bilis, aunque otros entienden atra„ y en la interpretacion pone micans.

(4) Finditur. Se irrita con la ira y da voces.

Tiempo ha que la canícula cuesta las mieses, y que los ganados buscan el fresco bajo la copa de los olmos. Así habla uno de los preceptores— ¿Es cierto lo que dices? ¡venga aquí algun criado! ¡pronto! ¿Ninguno viene? Entonces prorumpe en ira y da voces tan destempladas que se creería que rebuznaban todos los asnos de Arcadia. Luego toma un libro y un pergamino despojado de su pelo y la caña para escribir; mas

---

(5) Arcadiae pecuaria. Los ganados de Arcadia dice por los asnos de q.e ya hablamos.

(6) Bicolor. De dos colores, por que el pergamino por donde tuvo el pelo es de color pajizo ó azafranado y por el otro blanco.

(7) Nodosaque venit arundo. Nodosa, epíteto que conviene muy bien á las cañas delgadas ó carrizos de que se usaba para escribir como con las plumas. Tenemos cierto dato p.a creer que todavía á mediados del siglo XVI algunos literatos por lo menos usaban de estos carrizos para escribir.

Fune queritur, crasus calamo, quòd pendeat humor,
Nigra quòd infusa vanescat sepia[1] lympha,
Dilutas queritur geminet quod fistula guttas.
O miser, inque dies ultra[2] miser, huccine rerum
Venimus? at cur non potius, teneroque columbo[3]
Et similis regum pueris, pappare minutum[4]
Poscis, et inratus mammae[5] lallare[6] recusas?
An tali studeam calamo? cui verba? quid istas

---

(1) Sepia. La jibia es un molusco dela clase delos cefalopodos (sepia officinalis delos naturalistas) que tiene una concha interior usada en algunas artes. Arroja de si un liquido negro con que enturbia el agua para escapar cuando se ve perseguida, del cual se servian los antiguos como de tinta, y ahora se usa esta composicion dela tinta de china.

(2) Ultra. En vez de magis.

(3) Columbo. Solian asi las mugeres como los hombres tener palomos que cuidaban con grande esmero.

(4) Pappare minutum. Infinitivo por sustantivo. Pappa, como testifica Caton, es comida delos niños que se reduce por el ama á pedacitos muy menudos para que puedan comerla. Viene bien con el tenero columbo; pero no con el lallare y el inratus mammae, que no pueden tener relacion sino con los hijos delos reyes. El orden seria: cur non potius similis tenero columbo poscis pappare minutum, et similis regum pueris recusas inratus mammae lallare?

(5) Mammae. Mamma es el ama ó aya.

(6) Lallare. Infinitivo por sustantivo en lugar de lallatione, del verbo lallo, as, are. Es cantar la cancion vulgar con que se suele con

se quexa de que la tinta esta muy espesa: que demasiado dilluida con agua esta poco negra: ya que la caña con tinta muy clara hace dos rayas á un tiempo: ¡ó infelix joven y mas miserable en adelante! ¿A este punto hemos llegado? Pues, ¿por que, como el tierno pichon ó como los hijos delos reyes, no te alimentas de papilla y sopeles el canto del ama sino te quieres dormir? — Mas; ¿por ventura puedo escribir con tal caña? — ¿A quién piensas engañar con eso? A que son

---

cilliar el sueño álos niños en la cual sin duda se debia de repetir la voz Lalla entre los romanos, de donde dixeron Lallo, as, are.

(7) Cui verba. Súplese das. Dare verba es frase q.e significa engañar:

Succinis[1] ambages? tibi luditur:[2] effluis[3] amens!
Contemnere,[4] Sonat vitium percussa, maligné (5)
Respondet viridi non cocta fidelia[6] limo.
Vdum et molle lutum es: nunc, nunc properandus, et acri
Fingendus sine fine rota. Sed rure paterno (7)
Est tibi fas[8] modicum, purum et sine labe salinum; (9)
Quid metuas? cultrixque foci secura patella est. (10)
Hoc satis? An deceat pulmonem rumpere ventis

(1) Succinis. Succinere verbo que no se halla en los diccionarios, compuesto de sub y cano, is, significa, segun el P. Juvenci, ad vocem monentis eadem saepe respondere.

(2) Tibi luditur. Es proverbio, como estos otros: tibi scribitur ac metitur, esto es: de tu negocio se trata; á ti, no á mí resultará el daño de tu desidia.

(3) Effluis. Expresion metafórica muy atrevida, pero muy significativa por su concision. Diffluere otio, vel luxuria, entregarse al ocio y á la lujuria. Terent. in Heaut.

(4) Contemnere. Semejante á esta es la expresion de Horacio lib. II. sat. III. v. 12.

Invidiam placare paras virtute relicta?
Contemnere, miser!

(5) Maligné. Da pequeño y obscuro sonido. Virgilio para apenas luz escasa y dudosa usa dela palabra maligna Eneid. lib. VI

Quale per incertam lunam sub luce maligna.

(6) Fidelia. Vaso de barro que se llamó asi por que fielmente, fideliter conservaba lo que se echaba en ella.

esas vanas escusas? Tu mismo eres el que te engañas: sin sentido te pierdes esta disipacion, serás despreciado como el vaso de barro que se desecha cuando da mal sonido. Tienes ahora como la blanda arcilla: ahora es el tiempo de labrarte, ala manera que el vaso de barro, lo que hace la educacion. Pero dirás que tienes riquezas heredadas de tu padre y menage precioso y vasos y platos en que sacrificar á los dioses domesticos, y que no debes temer la pobreza—¿Pero esto basta? ¿Puedes estar

(7) *Sed rure paterno.* Campo heredado de su padre.

(8) *Far. Farris.* Nombre general de toda especie de trigo. Dijose asi á *ferendo quod á terra proferatur.*

(9) *Salinum.* Es el vaso en que servian la sal, salero; pero aqui se toma por todo el menage, segun algunos, y no seria desacertada esta inteligencia, en nuestro sentir, sino dijese al mismo tiempo *purum et sine labe*, lo q.e junto con *cultrix foci patella* que viene despues da á entender que el poeta no habla aqui de *salinum* y *patella* como de simples utensilios, sino como objetos destinados al culto delos dioses Lares, y por esto tenian cuidado de conservar los puros y sin mancha.

(10) *Patella.* Era un plato en que delos manjares que se servian en la mesa ponian alguna porcion, y para ofrecerla á los dioses domesticos, la llevaban al hogar, donde tenian el fuego sagrado para los sacrificios que se hacian privadamente.

Stemmate[1] quod thusco ramum millesime ducis
Censorem netum vel quod trabeate[2] salutas?
Ad populum phaleras![3] Ego te intus et in cute novi.[4]
Non pudet ad morem discincti[5] vivere Nattae?[6]
Sed stupet hic vitio, et fibris incoquit opimum
Pinguis;[7] caret culpa, nescit quid perdat et alto
Demersus, summa verses non bullit[8] in unda.

---

(1) Stemmate. Stemma significa propiamente corona, nombre que se dió al arbol genealógico por que cada cajuela tenia la forma de una corona. Cuanto mas se remontase un arbol tanto mas ilustre se reputaba la nobleza dela familia, como ahora sucede, pues en todo tiempo la antiquedad ha realzado los quilates de la nobleza, por lo q.e dice Juvenal sat. VIII.

Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictos quæ ostendere vultus
Majorum?

Dice thusco por que la nobleza originaria de Etruria era muy apreciada en Roma. Este pais antes de ser sometido á la republica era una monarquia y delos próceres de esta descendian muchas familias de Roma. Horacio atribuye á Mecenas este orígen de Etruria cuando dice:

Non quia Maecenas, lydorum quidquid etruscos
Incoluit fines, nemo generosior est te.

Y en otra parte:

Tyrrhena regum progenies.....

(2) Trabeate. Trabea era una vestidura delos cónsules y de otros magistrados principales. Trabeate es vocativo, como si dijese: tu, illum, trabeate, salutas.

(3) Ad populus phaleras. Phaleræ son los jaeces delos caballos y tambien en los adornos de los soldados y delos nobles, como los collares de

sobervio e hinchado por que en el arbol de tu familia de orígen
etrusco eres el milesimo contando desde el progenitor, ó por que
tienes en ella un censor vestido con la trabea á quien saludar?
El pueblo impone la ostentacion y la apariencia; pero yo te conosco
á fondo y en el interior. ¿No te avergüenza vivir al modo del perdido y
disoluto Nata? aunque este carece de culpa, por que se ha endurecido
en el vicio y de tal manera se ha hecho insensible que no sabe lo que
pierde y sumergido en un profundo abismo no puede salir á lo alto.

---

que habia dos clases; una se ponia al rededor del cuello y era propia
de los caballeros y otro que rodeaba la garganta mas estrechamente,
de los que dice Silio Itálico:

.....Phaleris hic pectore fulget,
Hic torque aurato circundat bellica colla.

4) Ire cute nova. Desnudo de vestido y de todo adorno.

5) Discincti. Discinctus es el que no tiene cintura ó que esta mal
ceñido. El bien sabido lo que dijo Syla de Cesar: „se debe desconfiar de
este joven mal ceñido." En sentido figurado significa el hombre muelle,
floxo, y lujurioso. Cinctus por el contrario significa diligente, agil,
industrioso. De aqui el proverbio: discincta vestis, discinctus animus.
Horacio oda 1 del lib. V dice:

Discinctus aut perdam ut negos.

(6) Nattae. ¿Cuales el Nata de que aqui se hace mencion? ¿Es el que
refiere Horacio lib. I. sat. VI v. 123 y le llama inmundo, ó aquel de qui-
en habla el orador romano en la oracion pro Murena? Es de creer
que no alude aqui ni á uno ni á otro, siendo la opinion de los intérpre-
tes que bajo este nombre entiende á Neron, pues nada se opone á ella,
y la invocacion q. sigue, en q. el poeta pide á Jupiter el castigo

dilos tiranos para persuadirlo así.

(7) Pingue. Terminación neutra en vez de sustantivo: gordura, pinguedo, que no tiene sensibilidad.

(8) Non bullit. No sobrenada, como las burbujas en la superficie del agua.

¡Magne pater divum, saevos punire tirannos
Haud alia ratione velis, cúm dira libido
Moverit[1] ingenium ferventi tincta veneno (2)
Virtutem videant, intabescantque relicta! (3)
¿Anne magis siculi gemuerunt aera juvenci, (4)
Et magis auratis pendens laquearibus ensis
Purpureas subter cervices[5] terruit? Imus,

---

(1) Moverit. Haya excitado el animo delos tiranos ála maldad.

(2) Tincta veneno. Revestida de toda crueldad y sevicia.

(3) Sentencia muy moral y espresada con el mas feliz laconismo.

(4) Juvenci. Habla del toro de bronce en que Fálaris tirano de Sicilia incluia álos hombres, los cuales aplicado fuego al exterior, daban gemidos que semejaban el mugido del toro, y sufrian una muerte cruel.

(5) Purpureas subter cervices. Significa la cabeza de Damocles el cortesano de Dionisio, tirano de Sicilia, de quien dice Horacio lib. III od I. v. 17.

Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet, non siculae dapes
Dulcem elaborarunt saporem;
Non avium citharaeque cantus
Somnum reducent.....

¡Ó gran padre delos Dioses, si castigas á los tiranos que han dado rienda suelta á sus crueles inclinaciones no lo hagas de otra manera que abriendoles los ojos para q.e vean la virtud, y los mortifique y consuma el dolor de haberla abandonado! A la verdad, ¿¿ sufrieron mas cruel suplicio los que gemían encerrados en el toro de bronce de Sicilia? casi só mas sobresalto la espada suspendida del dorado techo sobre la cabeza de Damócles, que el que causa al malvado el remordimiento de su conciencia quando le grita: ¡¡¡ me precipito, me precipito en mi ruina!!!

Imus praecipites, quam si sibi dicat; et intus
Palleat infelix, quod próxima nesciat uxor[2]
Saepè oculos, memini, tangebam parvus olivo (1)
Grandia si nollem morituri verba Catonis (2)
Dicere, ab insano multùm laudanda magistro
Quae pater adductis sudans audiret amicis.
Iure: etenim id summum[3] quid dexter senio ferret
Scire erat in voto; damnosa canicula quantum

---

(1) Olivo. Olivum, aceite.

(2) Grandia verba Catonis. Se hace mencion delas amplificaciones q.e los retóricos hacían componer á sus discípulos, y que estos solían alguna vez recitar al público. Fue este Caton el llamado el Uticense, que era nieto de Marco Porcio Caton, cuya vida escribió Plutarco. Dióse muerte en Útica por no caer en manos de Cesar.

(3) Id summum. Me parecía á mí cuando niño que el colmo de la felicidad era saber jugar álos dados. Senio era la fugada en que salían seis puntos en cada dado, que era la mas feliz, y se llamaba suerte de Venus; y por el contrario la mas desgraciada la que no daba mas que tres puntos, uno en cada dado, y era nombrada can. Persio la llama canícula.

y es tan infeliz que no puede descubrir ni aun á su muger lo que interiormente le atormenta?

Me acuerdo que siendo yo niño me unté muchas veces los ojos con aceite por no aprender la oracion de Caton ya próximo á morir escrita con sublime estilo, lo q.e me habia de alabar mucho mi indiscreto preceptor y habia de oir mi padre no sin zozobra en compañia de sus amigos. Yo tenia razon: en aquella edad no deseaba otra cosa que saber la ganancia que produce el punto mas alto en el juego delos dados, y que se pierde con el mas bajo llamado can:

Raderet; angustae collo non fallier orcae, (1)
Nec quis callidior buxeum (2) torquere flagello.
Haud tibi inexpertum curvos (3) deprendere mores
Quaeque docet sapiens, bracatis illita medis (4)
Porticus, (5) insomnis, quibus, et detonsa juventus (6)
Invigilat, siliquis, (7) et grandi pasta polenta. (8)
Et tibi quae samios diduxit littera (9) ramos
Surgentem dextro monstravit limite callem.

---

(1) Orcae. Orca era una vasija de barro de cuello angosto en que los niños desde cierta distancia procuraban introducir una nuez, y el mas diestro ganaba la apuesta.

(2) Buxum. El trompo que se hacía de madera de box. A Virgilio sirve de símil este juego delos niños en el libro VII dela Eneida v. 378 que expone en los siguientes versos:

Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo
Quem pueri magno in gyro vacua atria circum
Intenti ludo exercent. Ille actus habena
Curvatis fertur spatiis: stupet inscia turba
Impubesque manus, mirata volubile buxum
Dant animos plagae.

(3) Curvos moras. Espresion semejante se halla en la satira IV v. 11.

Rectum dicernis, ubi inter
Curva subit, vel cum fallit pede regula varo.

(4) Bracatis illita medis. Alude álas pinturas del célebre Polignoto q.e representaban álos medos y persas vencidos en batalla por los atenienses. Estas pinturas y el pórtico fueron destruidos en tiempo de Arcadio y Honorio por un proconsul de Acaya enemigo declarado dela secta de Cenon.

de que manera se habían de arrojar las nueces en la orca (*) para ganar; y por último como había de echar el trompo mejor que los demas. Pero tu sabes discernir las buenas delas malas costumbres, y has aprendido las sabias lecciones del Pórtico, donde estan pintadas las guerras delos medos cubiertos con anchos vestidos, (**) en cuyo estudio la juventud despojada del cabello y alimentada de hortalizas y de poleadas en abundancia, pasa las noches en vela. Tu conoces la letra de Pitágoras que dividida en dos ramas indicaba por el derecho la senda dela virtud. ¿Todavía

(5) Porticus. El pórtico llamado en griego stoa donde enseñaban Crysipo y Cenon gefes delos filosofos estoicos, cuya secta tomó su nombre de este lugar. Los q.e eran admitidos en ella se sujetaban á todos estos rigores.

(6) Detonsa. Los estoicos no se dejaban crecer el cabello.

(7) Siliquis. Son vainas en que se conservan algunas legumbres y semillas: aquí se toman por qualquiera legumbres, aunque sean de otra especie.

(8) Polenta. Es la torta hecha de harina de cebada tostada: de ella se hacían tambien gachas ó poleadas. Ovidio dice en el lib. V de las Transformaciones

Pridit anus, divamque videt, lymphamque roganti
Dulce dedit, torta quod coverat ante polenta.

(9) Littera. Pitágoras natural de Samos, decia que al hombre se le proponian dos caminos en esta vida: el derecho arduo y dificil que conduce á la verdad y á la sabiduria: el siniestro llano y facil que conduce á los vicios. Estos dos caminos los significaba por la Y que esta dividida en dos ramas.

(*) No encontramos en castellano palabra correspondiente á la latina orca.

(**) Este modo nos ha parecido el mas propio para traducir en castellano la expresion braccatis medis.

Sertis adhuc? laxumque caput, compage soluta
Oscitat hesternum, dissutis undique malis?
Est aliquid[1] quó tendis, et in quod dirigos arcum?
An passim sequeris corbes, testaque, lutoque
Securus quó pes ferat, atque ex tempore vivis?
Elleborum[2] frustra, cum jam cutis aegra tumebit
Percentes videas, venienti occurrite morbo.

---

(1) Est aliquid. Los estoicos miraban como el principio delos deberes el conocimiento del fin que uno se debe proponer, el cual es comparado por Persio con el blanco à que el sactero dirige la punteria.

(2) Elleborum. El eléboro ó veratro era un medicamento purgante y vomitivo muy usado enla antigüedad, y muy recomendado enla manía. Persio ya hizo mencion de él enla satira I, y por que se criaba con abundancia enla ísla Anticyra dice xxx xxxxxx Horacio en el arte poètica v. 299.

Nascitetur enim pretium nomenque poetae;
Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam
Fonsori Licino commiserit.

roncas? y con la cabeza que no puedes tener derecha costezas abriendo-
se te las mandibulas como si el día de ayer no hubieses dormido? Te
propones algun fin, algun punto al que dirijas tu arco? ó caminas al acaso,
y como quien persigue á los cuervos con tejos y terrones, muy sin cuidado
de adonde te conducen tus pasos, vives como el tiempo se presenta
sin pensar en mañana? Vanamente los enfermos cuando ya estan hin-
chados verás que piden el heleboro, por que á la dolencia se ha de ocurrir al

Et quid opus Cratero[1] magnos promittere montes?
Discite, vos miseri, et causas cognoscite rerum:
Quid sumus et quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metae[2] qua mollis flexus, et unde.
Quis modus argento, quid fas optare, quid asper[3]
Utile nummus habet, patriae carisque propinquis
Quantum elargiri deceat; quem te deus esse
Jussit, et humana qua parte locatus es in re
Disce;[4] nec invideas quod multa fidelia putet
In locuplete penu, defensis pinguibus Umbris;[5]
Et piper et pernae, marsi[6] monumenta clientis
Maenaque,[7] quod prima nondum defecerit orca.

---

(1) Cratero. Célebre médico de Augusto. Horacio habla de él como de un orácu lo diciendo lib. II sat. III v. 161.

(2) Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)
Hic aeger.

(3) Asper. Acuñado recientemente y no gastado todavía.

(4) Sentencia filosófica que recomienda la necesidad de contentarse cada uno con la condicion en que lo ha colocado la providencia, y cumplir con las obli gaciones y deberes de su estado.

(5) Umbris. La Umbria, hoy ducado de Espoleto, era pais fertil y rico que de bia de producir cuantiosos derechos á los abogados de sus naturales.

(6) Marsi. Pueblos de Italia.

(7) Maena. Es el nombre que los griegos dan al pez que los latinos llaman halec ó halecula, y nosotros arenque.

principio: despues ¿ no pedirás inutil.te remedio á Crátero y le prometerás por que te cure montes de oro?. Aprended, miserables mortales, los princi-pios delas cosas, que es el hombre, para que fuimos engendrados, cual será el orden mejor que se deba observar, como debamos correr el estadio de esta vida, rodeando diestramente la meta; y de donde debamos principiar: de que manera se haya de ganar la hacienda, que debamos desear, q.e utilidad traigan las riquezas, que debamos emplear de ellas en beneficio dela patria y delos parientes; y en fin que quiso dios que fueseis en este mundo y que papel representais en la sociedad humana. Aprended esto, y vivid tan contentos con vuestra suerte que no envideis las abundan-tes provisiones del abogado que defiende álos ricos naturales dela Um-bria, que por no haberlas consumido huelen ya mal, y la pimienta y los jamones delos clientes marros, y los barriles de arenques de que toda-via conserva los primeros que le regalaron.

(2) Metas. Compara la vida con el estadio en que estaba el término, meta, que era necesario circuir, y el q.e mejor lo ejecutaba sin tocarla, era el vencedor. Por dar vuelta al término entiende Perrio el arte de regir y gobernar la vida. Dice mollis flexus por q.e sin dificultad y diestramente se debia ejecutar, y unde, de donde se ha de principiar á dar esta vuelta.

Hic aliquis de gente hircosa[1] centurionum
Dicat: quod sapio satis est mihi: non ego curo
Esse quod Arcesilas[2] aerumnosique Solones[3]
Obstipo capite[4] et figentes lumine terram
Murmura cum secum et rabiosa silentia rodunt.[5]
Atque exporrecto trutinantur verba labello
Aegroti veteris meditantes somnia: gigni
De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti.[6]
Hoc est quod palles? cur quis non prandeat hoc est?
Hic populus ridet, multumque torosa juventus
Ingeminat tremulos naso crispante[7] cachinnos.

---

(1). Hircosa. Segun algunos da Persio este epíteto al comun delos centuriones, como si dijese barbas de cabron ó de chivo. Segun otros quiere decir fétido, sucio, por que hircus ademas del macho cabrio significa el mal olor dela axila ó sobacos, interpretacion que nos parece mas fundada.

(2) Arcesilas. Filósofo dela secta académica, discípulo de Crantor, el cual sostenia con Zenon la doctrina del escepticismo.

(3) Solones. Solon era uno delos siete sabios de Grecia y legislador delos Atenienses. Poniendo su nombre en plural denota á qualesquiera sabios ó filosofos.

(4) Obstipo capite. Obstipicitas es una rigidez del cuello que no permite mover la cabeza á todos lados y constituye una enfermedad. Horacio lib. II. Sat. V. dice:

Stes capite obstipo multum similis metuenti.

En este lugar alguno ... dela clase grosera delos centuriones dirá: con lo que é tengo lo bastante: yo no pienso ser como Arcesilas, Solon y otros miserables filósofos que andan con el cuello inmoble y los ojos fijos en la tierra, hablando consigo mismos como los perros rabiosos, y con los labios sacados para afuera repiten ciertas palabras de cuando en cuando, y me dótan vacíedades y delirios de algun enfermo de otro tiempo, como por ejemplo: de nada, nada se engendra, la nada no puede convertirse en nada. ¿Y por saber esto es por lo que te pones pálido? ¿y para pensar sobre esto te abstienes dela comida? A estas palabras el pueblo rie, y la robusta juventud militar aplaude soltando estrepitosa carcajada.

---

(5) Rabiosa silentia rodunt. Compara á los filósofos con los perros que cuando padecen la rabia no ladran. Virgilio en un epigrama que se le atribuye dice:

Murmure confuso rabiosa silentia rodunt.

(6) Signi de nihilo. Axioma dela Filosofia que espresó Lucrecio de esta manera en su poema de Rerum natura.

(7) Naso crispante. Arrugando la nariz.

Inspice,(1) nescio quid trepidat mihi pectus et aegris
Faucibus exsuperat gravis halitus, inspice, sodes,(2)
Qui dicit medico, jussus requiescere, postquam
Tertia compositas vidit nox currere venas
De majore domo modicè sitiente(3) lagena
Lenia loturo sibi surrentina(4) rogavit.
Heus, bone,(5) tu palles! — Nihil est — Videas tamen istud
Quicquid id est, surgit tacitè tibi lutea pellis.(6)
At tu deteriùs palles, ne sis mihi tutor;(7)
Jam pridem hunc sepeli(8) tu restas!(9) Perge, tacebo.

---

(1) Inspice. Principia un diálogo entre un médico y su enfermo el cual muere por haber despreciado los consejos dela Medicina, como el joven se pierde por no hacer caso delos preceptos dela Filosofia.

(2) Sodes. Valabra propia del que alhaga compuesta de si y audes.

(3) Modicè sitiente. Medianamente capaz.

(4) Surrentina. De Sorrento, ciudad de Italia enla Campania, que producia vinos suaves y útiles á los convalecientes.

(5) Bone. Palabra cariñosa y de halago.

(6) Lutea pellis. Palida, azafranada.

(7) Tutor. Los tutores por lo general son severos para con sus pupilos, por lo que tutor se toma aqui por hombre rígido y austero.

(8) Sepeli. En lugar de sepelivi.

(9) Tu restas. Tu eres para mi otro nuevo tutor en lugar del que enterré. Parece imitación de Horacio q.e en el lib. I sat IX v. 28 dice asi:

Omnes composui. ¡Felices! nunc ego resto.

Mas ve aqui que un enfermo dice al medico: no sé por que me palpita el corazon, respiro con dificultad y mi aliento tiene mal olor: ruego te que me observes. El medico le ordena que este en el lecho; mas el asi q.e vé que despues de tres dias tiene el pulso arreglado, manda á casa de un amigo, rico por una mediana botella de vino de Sorrento antes de ir al baño. — Amigo, le dice el medico, estas pálido — Eso no es nada, le responde el enfermo — No, no es de despreciar que la piel se te hincha, y se te pone amarilla — Mas amarillo estas tu: no me trates como un tutor á su pupilo, que yo hace tiempo enterré al mio: ¿y tu me quedas? — Has lo que quieres, callo y me retiro — El enfermo, asi que se harta de

Turgidus hic epulis, atque albo ventre lavatur, (1)
Gutture sulphureas lenté exhalante mephites. (2)
Sed tremor inter vina (3) subit, calidumque trientem (4)
Excutit é manibus: dentes crepuere retecti:
Vncta (5) cadunt laxis tunc pulmentaria labris.
Hinc tuba, (6) candelae, tandemque beatulus alto
Compositus lecto, (7) crassisque tutatus (8) amomis
In portam rigidos calces extendit; at illum
Hesterni (9) capite inducto (10) subiere quirites.

---

(1) Lavatur. Comunmente los romanos usaban del baño despues dela comida, práctica, que si no les era perjudicial solo podemos atribuirlo al influjo dela costumbre; pero no podia menos de ser nociva á un hidropico de anasarca.

(2) Mephitas. Mephitis es el olor que exhalan las aguas sulfurosas. Aqui significa el mal olor del aliento, ocasionado por una mala digestion. Los romanos hicieron una divinidad delos malos olores nombrada Mephitis.

(3) Inter vina. Frecuentemente bebian en el mismo baño.

(4) Trientem. Trens, la tercera parte dela libra romana, ó sea cuatro onzas. Aqui se toma por la copa que contenia cuatro cyatos: cada cyato era de poco mas de una onza. En algunas ediciones se lee tiental.

(5) Vncta. Suculentos, opiparos.

(6) Tuba. Delante del funeral delas personas distinguidas iban trompetas y del delos pobres flautas.

(7) Lecto. Disponian el feretro á manera de lecho.

9

manjares, ya con el vientre pálido é hinchado, y exhalando mal olor de su boca, sebaña; mas al tomar el vaso de vino le acomete un temblor y la copa tibia se le cae de la mano: se le abren los labios y da diente con diente: los manjares se le caen de la boca sin accion y muere. Se disponen para su entierro las trompetas, y los cirios, y este regalon, despues de ungido largamente con ungüento de amomo y colocado en el feretro con los pies hiesos hácia la puerta, y luego sus siervos, con el gorro puesto como ya nuevos ciudadanos lo cargan sobre sus ombros para conducirlo á la hoguera.

---

(8) Lutatus. Enlodado, lleno de lodo: figuradamente ungido con mucha profusion.

(9) Hesterni quirites. Quirites se dijeron los romanos, de Rómulo que se nombró Quirino por la lanza que ordinariamente llevaba en la mano, llamada quiris entre los sabinos. Hesterni, ciudadanos desde el dia anterior; por que los siervos no eran contados entre los ciudadanos hasta que lograban su libertad.

(10) Capite inducto. El gorro puesto era señal de libertad

Fange, miser,(1) venas et pone in pectore dextram:
Nil calet hic! summos que pedes attinge manusque;
Non frigent? Vita est si forte pecunia, sive
Candida victimi subrisit molle puella;(3)
Cor tibi rité salit? Positum est algente catino
Durum olus, et populi cribro(4) decussa farina:
Fontemus fauces: tenero latet ulcus in ore
Putre, quod hanc deceat plebeja radere beta.(5)
Alges, cum excussit membris timor albus aristas:(6)
Nunc, face supposita, fervescit sanguis, et ira
Scintillant oculi, dicis que facisque quod ipse
Non sani esse hominis, non sanus possit Orestes.(7)

---

(1) Fange, miser. Algunos son de parecer que desde esta palabra hasta vita est las pone Persio en boca del joven; pero es lo contrario indudablemente. Llamar el joven á su preceptor miser sería muy fuera de propósito.

(2) Las expresiones nil calet hic y non frigent son obscuras y los intérpretes las explican de diversos modos. En la primera unos no ponen ni admiracion ni interrogacion, y sí esta última nota en la segunda, y otros ponen admiracion en ambas. Nosotros juzgamos que la primera debe tener admiracion, y la segunda interrogacion para que el sentido sea consiguiente.

(3) Candida. Este verso recuerda otro semejante de Propercio que dice:

Risit, et arguto guiddam promisit ocello.

(4) Populi cribro. Harina separada del salvado en el cedazo del pueblo que siendo muy claro no la apura mucho, por lo que el pan no sale muy

Examina, ó miserable, tu pulso y pon la mano en tu pecho; ¿No sientes calor! Toca tus manos y tus pies: ¿no estarán frios? Si acaso ves un gran monton de dinero, ó si una joven cándida tu vecina te dirigió una dulce sonrisa; ¿no te palpita el corazon? Si te sirven en platos frios unas duras hortalizas y un pan ordinario, examina tus fauces, y hallarás la úlcera que tienes en la garganta la cual se irrita con el contacto delas acelgas. Ahora te pones frio de temor, y se te eriza el pelo: ahora se te enciende la sangre como si le aplicasen fuego, te centellean los ojos de ira, y dices y haces lo que el mismo Orestes furioso afirmaría que era propio de un hombre falto de juicio.

---

bueno ni blanco.

(5) Plebeya radere beta. Continua la metáfora. La úlcera si le toca algo áspero se irrita: asi el hombre goloso desprecia los manjares ordinarios como es la acelga, y su garganta con ella se lastima y resiente. Plebeya llama el poeta ala acelga: Marcial la califica de alimento de artesanos lib XIII epig. XIII.

Vt sapiant fatuae, fabrorum prandia, betae,
¡Ó quam saepe petit vina pipergue coquus!

(6) Aristas. Se levanta el pelo y se pone rígido como las aristas de las espigas.

(7) Orestes. Hijo de Agamenon que habiéndo dado muerte á su madre Clitemnestra para vengar la de su padre, fue atormentado por las furias y poseido de furor.

Satyra IV. (1)

Magistratus gerendae reipublicae imperitus. Aliena vitia cernunt omnes magis quam sua.

¿Rem populi tractas? (barbatum hoc crede magistrum (2)
¿
Dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae)
Quo fretus? dic hoc, magni pupille Pericli: (3)
Scilicet ingenium, rerum prudencia velox
Ante pilos venit, (4) dicenda tacendaque calles.

---

(1) Creen algunos que esta sátira se escribió contra Neron, y que en ella se trata de este príncipe cuando se estaba ensayando p.ª gobernar el imperio, y no despues que cometió los crímenes y atrocidades que lo hicieron emblema dela crueldad, pues entonces ya había fallecido Persio. Este tomó la idea dela presente sátira de un diálogo de Platon titulado: Alcibiades primus, vel de natura hominis, que es entre este célebre ateniense y el filósofo Sócrates, el cual le pregunta si cree poder gobernar la república teniendo tan poca experiencia, y le hace varias reconvenciones. El epígrafe que hemos puesto á esta sátira da completa idea de su argumento; pero en otras ediciones lleva el siguiente: de procerum superbia et libidine.

(2) Barbatum magistrum. Significa al sabio filósofo Sócrates á quien los atenienses condenaron á muerte dándole á beber la cicuta habiendo lo acusado de que sentía mal delos dioses p.r que no admitía su pluralidad. Barbatum dice por q.e los filósofos se dejaban crecer la barba.

Satira IV

El magistrado inepto para gobernar la república. Todos ven mas los vicios agenos que los propios.

¿Administras la república? (supon que dice esto el maestro de venerable barba que murió envenenado con la bebida dela cruel cicuta). ¿En que te confias, dime, para hacerlo bien? ¿o pupilo del grande Pericles! Sin duda en el ingenio y esta anticipada prudencia que te vino antes dela edad competente, mediante la cual sabes bien lo que conviene decir, y lo que se debe callar. Pues cuando el pueblo irritado excita una se-

(3) Magni, pupille, Pericli. Alcibiades hijo de Clinias y de Dinómaca general delos atenienses, y uno delos hombres mas célebres de Grecia. Su padre le dió por tutor á Pericles que unos dicen fue su tio y otros su padrastro, como lo indica Cornelio Nepote que dice en su vida: educatus est in domo Pericli (privignus enim ejus fuisse dicitur) eruditus á Sócrate.

Pericles fue uno delos grandes hombres de Grecia natural de Atenas, en cuyo gobierno ejerció tal autoridad como si hubiese sido un rey. Fue gran capitan, habil politico, y excelente orador. Pericli es genitivo de Periclus ó Pericleus, como Pericli's de Pericles.

(4) Ante pilos venit. Antes que le naciese la barba, antes dela edad dela discrecion y del juicio.

Ergo ubi commota fervet plebecula (1) bile
Fert animus calidae fecisse silentia turbae
Majestate manus: quid deinde loquere? Quirites, (2)
Hoc, puto, non justum est, illud male, rectius istud;
Scis etenim justum gemina suspendere lance
Anceps tibrae, rectum dicernis, ubi inter (3)
Curva subit, vel cum fallit pede regula varo (4)
Et potis est nigrum vitio praefigere theta. (5)

(1) Fervet plebecula bile. Estos versos traen ala memoria el bello pasage del lib I v. 147 de la Eneida en que Virgilio parece pintar à Ciceron:

Ac veluti, magno in populo, cum saepe coorta est
Seditio, saevitque animis ignobile vulgus:
Jamque faces et saxa volant, furor arma ministrat:
Tum, pietate gravem ac meritis, si forte virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant:
Ille regit dictis animos et pectora mulcet.

Y Lucano asimismo hablando de Cesar lib. I v. 297 dela Pharsalia:

——Impedium verba coëunte tumultum
Composuit vultu, dextraque silentia jussit.

(2) Quirites. Romanos. Ya dijimos arriba que los romanos se llamaron asi de Romulo que tomó el nombre de Quirino. El diálogo de Sócrates y Alcibiades debe reponerse en Grecia; pero el poeta, ó se olvida de que va hablando en boca de Sócrates, ó por medio de este simulado descuido quiso que se conociese qual era su intencion. Otros dicen que por la figura catáchresis (*) deben entenderse las griegas.

(3) Ubi inter. Cuando lo justo es dudoso, y se halla oculto y encubierto entre lo que es injusto.

(4) Pede regula varo. Metáfora atrevida y por lo tanto no exacta; porque no se puede decir que la regla tiene los pies torcidos ó derechos. El

(*) Figura que se comete cuando se usa de voces estrañas à falta delas propias.

elevacion y quieres poner silencio estendiendo con dignidad la mano ¿que diras? ¡Romanos! esto en mi dictamen no es justo, aquello malo, esto mejor; pues sabes pesar la justicia en la balanza de la razon, y discernes lo recto cuando es dudoso y cuando falla la regla del derecho y puedes condenar el crimen con la fatal theta. Por que pues

antiguo escoliador de Persio dice sobre este lugar que regula pedevaro est quae obliquari patitur et incurvatur.

(3) Theta. Esta es la letra de condenacion entre los griegos, como el Alpha era la de absolucion. Cuando los jueces votaban por la muerte en una causa capital, ponian en su tablita una Θ inicial de la palabra θάναtος, muerte; asi como cuando querian absolver ponian A inicial de Απολύω, absuelvo.

Quin tu (1) igitur, summa nequicquam pelle decorus (2)
Ante diem blando caudam jactare popello
Desinis. Anticyras (3) melior sorbere meracas? (4)
Quae tibi summa boni est. uncta viaisse patella (5)
Semper, et assiduo curata cuticula sole
Expecta, haud aliud respondeat haec anus. I nunc,
Dinomaches (6) ego sum. sufla, sum candidus: esto:
Dum ne deterius sapiat pannucia Baucis (7)
Cum bene discincto (8) cantaverit ocima (9) vernae. (10)

(1) Quin tu. Tu convienes, dice Persio, en que no tienes la ciencia q.e ha menester un hombre que aspira á gobernar el estado: bien; ¿pues por que no esperas á tener la experiencia necesaria para merecer los votos del pueblo?

(2) Pelle decorus. Se sabe que Alcibiades era tenido por el mas hermoso delos griegos. Cornelio Nepote dice de él: „omnium aetatis suae multo formosissimus.„

(3) Anticyras. Ya dijimos que Anticira producia el eleboro en abundancia: aqui se toma por el mismo eleboro.

(4) Melior sorbere. Frase griega: el mas digno, ó el que mas merece tomar el eleboro. Meracas. El eleboro puro.

(5) Uncta patella. Delicados manjares, sustanciosas viandas.

(6) Dinomaches. Dinómaca madre de Alcibiades. Este pretendia descender de Ayax por su linea materna, y no se lisongeaba mas que de la nobleza de esta. Es rasgo muy agudo de Persio, q.e parece atribuir á Neron, q.l debia á su madre la posesion del imperio.

(7) Pannucia Baucis. Nombre de una vieja que introduce Ovidio

te que no te aventajes mas que en las dotes corporales, no dejes de procurar captarte la gracia del pueblo antes de la edad competente debiendo mas bien tomar una buena cantidad de elebo ro puro para curar tu locura? Cual es para ti, dime, el supremo bien? ¿lo pones en q.e no te falte una comida espléndida, y en ungirte al sol y en sitio abrigado de continuo? Espera un poco y preguntaremos á esta vieja que para, la cual no responderá otra cosa. Anda ahora, y di yo soy el hijo de Dinómaca, inflate, gloriate de tu hermosura. Sea asi; con tal que á mi me concedas que no tiene peores ideas que tu la andrajosa Baucis que pregona la albahaca para que la compren los sirvos disolutos.

---

en el libro VIII de las Transformaciones, muger de Filemon los cuales son sujetos de una de las mas interesantes fabulas de esta admirable obra. Ovidio dice:

Sed pia Baucis anus, parilique aetate Philemon
Illa sunt annis juncti juvenilibus, illa
Consenuere casa, paupertatemque ferendo
Effecere levem, nec iniqua mente ferendam.

(8) Bené discincto. Lujurioso y de malas costumbres, disoluto.

(9) Ocima. Ocimum, planta que segun Plinio cap VII. lib XIX se solia sembrar diciendo malas palabras y desvergüenzas para que naciese mas lozana: nihil ocimo fecundius; dice, cum maledictis et probris serendum praecipiunt ut laetius proveniat. Vnos entienden aqui que la vieja que, como nosotros hemos traducido, vende y pregona la albahaca, dice injurias y denuestos álos esclavos: otros piensan q.e los dice á estos al tiempo de sembrar la albahaca. Dudamos que este sea el mejor sentido, y creemos que los que fuezan asi acaso se preocupan con la noticia q.e nos da Plinio de la vana y extravagante observancia usada al tiempo de sembrar esta planta. (10). Vernae. Verna es el esclavo hijo de la esclava.

¿Vt nemo in se tentat descendere?(1) Nemo.
Sed praecedenti spectatur mantica(2) tergo.
Quaesieris: nostin' Vectidi(3) praedia? ¿Cujus?
Dives arat Curibus,(4) quantum non milvus oberret.(5)
Hunc ais? hunc diis iratis genioque sinistro? (6)
Qui, quandoque jugum(7) pertusa ad compita(8) figit
Seriolae(9) veterem metuens deradere limum, (10)
Ingemit: hoc bene sit; tunicatum cum sale mordens
Caepe, et farratam pueris plaudentibus ollam
Pannosam(12) faecem morientis sorbet aceti.

---

(1) Descendere. Epresion análoga ála sentencia gravada en el frontispicio del templo de Apolo en Delfos: nosce te ipsum.

(2) Mantica. A Esopo sirvio la alforja de argumento para una fábula que lleva este epigrafe: fallit quemque caecus amor sui; y por ser muy breve pondremos aquí:

Peras imposuit Jupiter nobis duas:
Propriis repletam vitiis post tergum dedit,
Alienis ante pectus suspendit gravem.
Hac re videre nostra mala non possumus;
Alii simul delinquunt, censores sumus.

Persio toma ocasion para separarse del asunto, por que Alcibiades pensaba que no se conocia ási mismo, y otros que conocian los vicios de este, ignoraban los suyos propios.

(3) Vectidi. Algunos leen Ventidi y sospechan si será aquel que nombra Juvenal en la sátira XI. v 22: los dos son ricos; pero el de Juvenal es pródigo, y el de Persio, avaro.

(4) Cures. Cures fue una ciudad príncipal delos Sabinos.

(5) Milvus oberret. Juvenal en la sátira IX. v. 35 dice tambien:

..... Tot praedia servas
Appula, tot milvos intra tua pascua lasos.

¡Cuan cierto es que ninguno procura entrar en sí mismo y conocerse! ¡ninguno! Todos vemos la parte dela alforja que lleva ála espalda el que camina delante de nosotros. Si preguntas á alguno: ¿tienes noticia de las heredades de Vectidio?—¿quien? ¿aquel que posee tanta tierra en el campo de Cures cuanta no podrá recorrer un milano volando todo un dia? ¿de este hablas? que segun es su avaricia nació airados los dioses, y bajo la influencia de un genio siniestro? Pues cuando acabada la sementera se cuelgan los arados y se celebran las fiestas compitales, sintiendo tener que destapar la tinaja del vino, suspira y exclama: ¡los dioses quieran que esto me salga bien! Luego se come los cascos de una cebolla sazonados con sal y unas polcadas, con aplauso delos siervos, y bebe un vino como la espesa hez del vinagre ya flojo. Pero si tu pasas la vida en la ciudad

---

(6) Genioque siniestro. Ya en la satira II tratamos del Genio. Aqui se da á entender por esta expresion que no complace al genio, que vive parca, y austera.

(7) Jugum. Los labradores ási que habian sembrado sus tierras suspendian los instrumentos dela labor y celebraban fiestas y convites con grande alegria.

(8) Pertusa ad compita. Compita son las encrucijadas ó parages en q.e se reunían varios caminos y de aqui se dieron estas fiestas Compitalia. Pertusa, dice, esto es, muy hollados p.r la frecuencia de pasageros.

(9) Seriolae. Seriola, diminutivo de Seria: vasija de barro, cántaro.

(10) Deradere limum. Quitarle el tapon que se pega con barro ó con pez para que no se vierta ni se vapore el liquido contenido.

(11) Hoc Deneé sit. Esto dice como si fuera á ejecutar una cosa de gran importancia.

(12) Pannosam. Andrajosa. Llama ási ála hez del vino porque cuando es viesa y se va secando se divide en pedazos á manera de girones.

At, si unctus cesses et figas in cute solem,
Est propete ignotus, cubito qui tangat,(1) et acre
Despuat in mores(2) .....
.....
Caedimus, inque vicem praebemus crura sagittis.
Vivitur hoc pacto: sic novimus. Ilia subter
Coecum vulnus habes,(3) sed lato balteus(4) auro
Protegit: ut mavis, da verba, et decipe nervos,(5)
Si potes. Egregium cum me vicinia dicat,
Non credam? Viso si palles, improbe, nummo,

---

(1) Cubito qui tangat. Horacio da á esta expresion significacion de avisar cuando dice en la sátira V. del lib. II v. 42

> Nonne vides (aliquis cubito stantem prope tangens
> Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut arcer?

mas aquí se toma por repeler con desprecio.

(2) Despuat in mores. Escupir en alguna cosa denota la detestacion con que la miramos.

Hemos tenido por conveniente suprimir en este lugar algunos versos, cuya obscenidad no permite conservarlos ni aun en el testo, y menos en la traduccion.

(3) Coecum vulnus habes. Así designa las liviandades y los vicios ocultos.

(4) Balteus. Con esta voz indica el poder y las riquezas que en gran manera sirven p.a ocultar los vicios; por que ordinariamente nadie se atreve á censurar á los poderosos, antes bien hallan modo de disimular sus defectos.

(5) Decipe nerves. Metáfora tomada de aquellos que padeciendo gota, parálisis, ú otra enfermedad semejante, aparentan q.e estan buenos, y sanos.

ungido con ungüentos y tomar perezosamente el sol, no faltará alguno desconocido que también censure severamente tus costumbres.....

.....

Así hemos con nuestra censura á los demas y nosotros á nuestra vez descubrimos donde se nos puedan asestar los tiros. De este modo se vive en el mundo: así nos conocemos los unos á los otros. En tu pecho tienes una úlcera secreta que te la encubre el ancho talabarte adornado de oro. A tu arbitrio, engaña y embeleca á los demas, y á ti mismo, si puedes. — Mas los vecinos me alaban: ¿y no los he de creer? — Ciertamente, perverso, si al ver el oro te altera la ambicion de poseerlo;

Si puteal[1] multa cautus vivice[2] flagellat,
Nequicquam populo bibulas[3] donaveris aures.
Respue quod non es: tollat sua munera[4] cerdo.[5]
Tecum habita; et noris quam sit tibi curta supellex.

---

(1) Puteal. Puteal es el brocal del pozo; mas se llamó así un lugar de Roma donde estaba el tribunal del pretor y se celebraban los juicios. Allí se juntaban los logreros para exigir las usuras á sus deudores. Horacio hace mencion del puteal en el lib. II sátira VI v 35 en que dice:

Roscius orabat sibi adesses ad puteal cras.

y en el lib I. epis. 19 v. 8. donde se lee:

Forum putealque Libonis mandabo siccis.

(2) Vivice. Cardenal. Metáfora con que significa la crueldad y rigor delos logreros para con los deudores, y la malicia delos litigantes.

(3) Bibulas aures. Bibulus, a, um significa cosa que embebe: metafóricamente designa los oidos ávidos de alabanzas.

(4) Sua munera. Las alabanzas inmerecidas que tributan los aduladores.

(5) Cerdo. El zapatero de viejo, y tambien qualquier oficial mecánico en cuya persona significa la ínfima plebe.

si para oprimir á tus deudores con iniquas usuras frecuentas el
puteal;[12] como das crédito al pueblo cuya adulacion te lisongea? Re-
chaza las alabanzas que no mereces: guarde sus lisonjas la plebe. Es-
túdiate á ti mismo íntimamente, y conocerás cuan corto es el caudal de tus
virtudes.

Satyra V. (1)

Primum gratias agit praeceptori suo, quem pluribus laudat: deinde in quo vera libertas posita sit, praeclarè docet.

Vatibus hic mos est,(2) centum sibi poscere voces,
Centum ora, et linguas optare in carmina centum;
Fabula(3) seu maesto ponatur hianda tragoedo,
Vulnera seu parthi,(4) ducentis ab inguine ferrum. —

(1) Esta satira, que es tenida por la mas importante delas que tenemos de Persio, está dirigida á su maestro, y amigo Annèo Cornuto, y trata dela verdadera libertad. En ella se contiene esputesta en buenos versos, la doctrina delos estoicos, los cuales admitian dos especies de libertad muy distintas: una física conocida de todos, y otra moral que pertenece ála sabiduria, la qual consiste en dominar las pasiones: no es libre el que se somete y entrega á los vicios. Ciceron tomo este asunto p. una de sus paradojas en q.e prueba: „Omnes sapientes liberi, esse et stultos omnes servos.„

(2) Vatibus hic mos est. Desde Homero ha sido muy frecuente asi entre los poetas como entre los prosadores esta manera de elogios. Cecilio, Hortio, Ovidio, Sedulio, Silio Itálico y Claudiano han espresado el mismo deseo en términos semejantes, y últimamente San Geronimo que en el lib. III ep. VIII ad Eustochium dice asi: „Si cuncta corporis mei membra verterentur in linguas, et omnes artus humana voce resonarent, nihil dignum sanctae ac venerabilis Paulae virtutibus dicerem.„

Este elogio del poeta, ya sea que lleve, ó ya que no, la intencion

Satira V.

Primeramente da gracias á su preceptor, y le atribuya muchos elogios y despues enseña elegantemente en que consiste la verdadera libertad.

Costumbre es delos poetas desear tener cien voces, cien bocas y cien lenguas para recitar sus versos, aya sea que escriban una tragedia para que la declame un actor con grande entonacion, ya sea que describan las guerras delos partos que sacan las saetas clavadas en el costado para arrojarlas contra sus enemigos —— ¿ Pero que fin tal deseo,

---

de censurar una manera de elogios tan trillada y comun, de intento es muy enfático, lo que provoca la interrupción de Cornuto que se admira de oir comenzar de este modo á su amigo, el cual justifica el haber comenzado asi con el deseo de manifestar á todo el mundo su gratitud y reconocimiento para con su maestro Aneo Cornuto.

(3) Fabula. Asi llama á la tragedia por que, ó toda es fábula, ó en ella introducen muchas ficciones los poetas.

(4) Parthi. Pueblo célebre de Asia. Aqui se alude á un poema en que se esponian las expediciones de Corbulon proconsul de Siria que en tiempo de Neron derrotó á los partos; en cuyo poema parece que su autor atribuia á este emperador la gloria de haber executado estas empresas. Recuerda asimismo este verso uno de Horacio lib. II sat. I

Aut Labienus equo describit vulnera parthi.

Quorsum haec? (1) aut quantas robusti carminis offas (2)
Ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto;
Si quibus aut Progne (3) aut si quibus olla Thyestae (4)
Fervebit, saepe insulso coenanda Glyconi. (5)
Tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino
Folle premis ventos, nec clauso murmure raucus,
Nescio quid tecum grave cornicaris (6) inepte;

---

(1) Quorsum haec. Finge que se presenta Cornuto y q.e le dice estas palabras.

(2) Offas. Offa es el pedazo de carne, lo mismo q.e massa: aqui se toma por las partes de alguna composicion inflada y ampulosa. Juvenal al verso 32 dela satira II confirma la acepcion de esta palabra diciendo:

Cum tot abortivis fecundam Julia vulvam
Solveret, et patruo similes effunderet offas.....

(3) Ingeris. Ingerere es meter, echar, arrojar ó tirar; por lo que tiene significaciones contrarias. Cibos ingerere, comer: ligna ingerere foco, echar leña al fuego: ingerere saxa, tela, tirar piedras, dardos. Aqui tiene la significacion de arrojar á fuera, de producir con trabajo robustos versos

(4) Progne. Fue hija de Pandion y muger de Tereo rey de Tracia la cual para vengarse de su marido que habia violado á su hermana Filomela, mató á su propio hijo Itis y se lo presentó á Tereo en la mesa para que lo comiese. Léase el lib. VI delas Metam. de Ovidio.

(5) Thyestae. Tiestes rey de Micenas, hijo de Pélope, habiendo violado á Erope muger de su hermano Atreo, este le puso en la mesa á sus hijos para que los comiese. Persio zahiere á aquellos que trabajan asun

o que masa de robustos versos piensas arrojar que necesitas el esfuerzo de cien gargantas? Los que afectan escribir en hinchado estilo vayan al Helicon a buscar obscuras locuciones; si escogen un argumento como por exemplo la cena de Progne o la de Tiestes que ha de representar muchas veces el actor insulso Glicon. Tu escribiendo ni imitas el ruido delos fuelles que dan viento a una fragua, ni con voz ronca y entre dientes murmuras a manera dela corneja aparentando gravedad no sè què cosa sin proposito, ni

---

ser muy trillados.

(5) Cenanda Glyconi. Algunas ediciones ponen cantanda, lo que no nos parece tan propio, porque la tragedia no se cantaba, y el actor habia de cenar representando alos personages de ella. Glyconi. Glicon era un cómico liberto de Neron muy celebrado del pueblo.

(6) Cornicaris. Cornicor, aris, es more cornicum garrire. S. Gerónimo usa asimismo de este verbo en la epistola IV diciendo: Alli intra se nescio quid cornicantes tumentia verba trutinantur. Virgilio pinta el andar grave y meditabundo dela corneja diciendo en el lib I. delas Geórgicas v. 388.

Fum cornix plena pluviam vocat improba voce,
Et sola in sicca secum spatiatur arena.

Nec stloppo[1] tumidas intendis rumpere buccas.
Verba togae[2] sequeris, junctura[3] callidus acri
Ore teris[4] modico, pallentes radere mores (5)
Doctus, et ingenuo culpam defigere ludo.
Hinc trahe quae dicas, mensaque relinque Mycaenis (6)
Cum capite et pedibus,[7] plebejaque prandia noris. —
Non equidem hoc strideo, bullatis ut mihi nugis (3)
Pagina turgescat, dare pondus idonea fumo. (9)

---

(1) Stloppo. Voz formada por onomatopeya del sonido que se oye quando se arroja el aire comprimido con la boca.

(2) Togae. Toga era el vestido esterior que usaban los romanos por lo cual se llamaron togados. Virgilio lib. I dice:

Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

En este lugar se toma por el lenguaje comun ó familiar opuesto al elegante y remontado. Tomase igualmente por la paz, porque la toga solo se usaba en la ciudad; y en campaña, para estar desembarazados, se vestian la túnica corta llamada sagum. Horacio la usa en el mismo sentido q.e Persio para significar el estilo familiar de la comedia, y de pretexta para denotar el elevado y pomposo de la tragedia:

Et qui praetextas, et qui docuere togatas

(3) Junctura. Horacio da luz para entender este verso, el cual dice en el Arte poética v. 48.

.... Notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum.....

Junctura indica aquí conformidad, armonia, vínculo que une las

recitas tus versos haciendo gran sonido con los carrillos inflados;
antes bien usa de palabras llanas y con estilo diestramente dis-
puesto y no hinchado, con vehemencia y focosa urbanidad com-
bates los vicios y las malas costumbres. Toma de aquí el asunto de tus
versos de las mesas de Tieste donde se presentan la cabeza y los pies
de los niños, y ocúpate de los convites del pueblo romano. — Cier-
tamente no es eso lo que yo pretendo, ni llenar mi libro de versos
ampulosos en que dé importancia e interes á vaciedades y bagate-

---

palabras manejadas diestramente para formar una locucion nue-
va.

(4) Ore teris. Del verbo tero, esto es, pules, perfeccionas. Algunos
leen teres redondo, pulido, lo que no nos parece tan propio.

(5) Pallentes mores. Da á las costumbres el epiteto de pallentes
por que los viciosos y culpables estan pálidos por el remordimi-
ento de la conciencia y el temor del castigo.

(6) Mycaenis. Micenas era una ciudad de Grecia en el Pelopone-
so donde reinó Atreo.

(7) Cum capite et pedibus. La cabeza los pies y las manos de los hijos de
Tieste fueron reservados del abominable convite q.e preparó la venganza
de Atreo, pues los guardó p.a presentarlos en la mitad del banquete.
Séneca en su tragedia de Tieste dice asimismo:

Demandat artus diros, atque ossa amputat
Tantum ora servat et datas fidei manus.

(8) Bullatis nugis. Bulla es la pompa ó burbuja de agua, y se toma
por cosa brillante y voluminosa, pero vacía y sin solidez.

(9) Pondus idonea fumo. Horacio dice:

Nugis addere pondus.

Secreti loquimur: tibi nunc hortante Camoena
Executienda damus praecordia; quantaque nostrae
Pars tua sit, Cornute, animae,(1) tibi, dulcis amice,
Ostendisse juvat. Pulsa dignoscere cautus
Quid solidum crepet,(2) et pictae tectoria(3) linguae
Hic ego centenas ausim deporcere voces,
Vt quantum mihi te sinuoso in pectore fixi
Voce traham pura, totumque hoc verba resignent
Quod latet arcana non enarrabile fibra. (4)

---

(1) Animae. Parece imitacion de Horacio que en el lib. 1 od. III dirigida á la nave en que Virgilio navegaba á Atenas, dice:

Reddas incolumem, precor,
Et serves animae dimidium meae.

(2) Quid solidum crepet. Alusion á los que compran vasijas de barro los cuales los golpean ligeramente para conocer por el sonido si estan ó no cascadas.

(3) Tectoria. Tectorium es la incrustacion de estuco ó marmol con q.e se cubre la pared ó el suelo, metáfora que usa para esplicar el engaño delos que manifiestan ó aparentan una cosa, y otra son, como los muros ó el pavimento que estan incrustados.

(4) Fibra. Corazon, pecho. Fibras son aquellos filamentos que á manera de hilos sutiles forman los organos delos animales y delas plantas.

las. Hablamos aqui sin testigos y en confianza; y a excitacion de mi Musa
pienso descubrirte los secretos de mi pecho. feliz en manifestarte, ó dulce amigo
Cornuto, que lugar tan preferente ocupas en él. Explora este corazon, tu que
sabes conocer la solidez delas cosas y distingues las palabras ingenuas delas
falsas y simuladas. Si, para esto deseo yo tener cien voces; para manifestar
con palabras sinceras cuan profundamente te tengo gravado en mi co
razon, y poder expresar el amor que se anida en lo intimo de mi pecho, q.l
es inesplicable.

Cùm primùm pavido[1] cultos mihi purpura[2] cessit,
Bullaque succinctis[3] Laribus donata pependit;
Cùm blandi comites, totaque impunè Suburra[4]
Permisit sparsisse oculos jam candidus umbo; [5]
Cùmque iter ambiguum est, et vitae nescius error
Diducit trepidas ramosa[6] in compita mentes;
Me tibi supposui, teneros tu suscipis annos

(1) Pavido. Timido, ó por que los niños son medrosos ó por que el tiempo que vestian la toga pueril temian las represiones y castigos delos maestros.

(2) Purpura. La toga pueril ó pretexta, asi llamada por que se le entretegia una franja de purpura. La llevaban los niños hasta la edad de diez y seis años en que la dejaban juntamente con la bula, que consagraban álos dioses Lares, para tomar la viril. La llama cultos por que siendo sagrada hacia venerables álos que la vestian y por eso se daba álos niños y álos magistrados. Dela bula ya dijimos al fin dela sátira segunda.

(3) Succinctis. Asi llama álos dioses Lares ó Penates por que los representaban como viageros, abrazado el vestido que era la piel de un perro, y acompañados de este animal. Horat. lib. II sat VI v. 107. dice:

Veluti succinctus cursitat hospes.

(4) Suburra. Era un barrio de Roma donde habitaban las rameras. Horacio hace mencion de él en la oda V del epod. donde dice:

Senem, quod omnes rideant, adulterum
Latrent suburanae canes.

Es de notar que si el nombre posesivo es, segun Horacio, suburanus, el primitivo deberia ser Subura y no Suburra como pone nuestro poeta.

Cuando dejé la toga pretexta guarda de mi tímida infancia y suspendí mi bula como ofrenda á los dioses Lares; cuando rodeado de amables compañeros pude, merced á la toga viril, pasear libremente todo el barrio nombrado Suburra; entonces, cuando los jovenes estan inciertos del rumbo que han de seguir y faltos de experiencia dudan cual de diversos caminos han de escoger; me puse bajo tu direccion: tu tomaste á tu cargo mi

---

(5) Vmbo. Era el centro relevado del escudo, el cual llevaban blanco los soldados tirones ó bisoños hasta que pudiesen pintar algun hecho ilustre que hubiesen acabado y fuese muestra de su valor. Aludiendo á esto dice Virgilio

Ense levis parmaque inglorius alba

Tomas Farnabio opina que era un pequeño escudo liso que se daba á los niños cuando dejaban la toga pretexta; pero Justo Lipsio entiende la toga viril que en la parte donde venian á reunirse los pliegues presentaba aproximadamente la forma de un escudo. El antiguo escoliador de Perrio dice: vmbo centrum est plicarum in toga.

(6) Ramosa. Alude á la Y de Pitágoras dividida en dos ramas como dos caminos, segun ya se indicó en la satira III donde dice:

Et tibi, quae Samios diduxit littera ramos.

Socrático Cornute, sinu: (1) tum fallere solers (2)
Apposita intortos ostendit regula mores;
Et premitur ratione animus, vincique laborat.
Artificemque (3) tuo ducit sub pollice (4) vultum.
Tecum etenim longos memini consumere soles,
Et tecum primas epulis decerpere noctes: (5)
Unum opus et requiem pariter disponimus ambo,
Atque verecunda lassamus seria mensa.
Non equidem hoc dubites, (6) amborum foedere certo
Consentire dies, et ab uno sidere duci. (7)

---

(1) Socratico sinu. Sócrates habia sido maestro de Antístenes que fundo la secta de los cínicos: Antístenes tuvo por discípulo á Diógenes: Crates siguió las lecciones de Diogenes y fue el maestro de Cenon, fundador dela secta delos estoicos, por lo que las dos sectas, que segun la expresion de Juvenal no se diferenciaban mas que en el esterior, tenian el mismo origen, y se referían, como á un tronco comun, á la doctrina de Sócrates. Por esto puede decir Persio hablando del estoicismo fundado por Cenon: socrático sinu.

(2) Fallere solers. Diversas interpretaciones se han dado á este pasage, lo que es prueba de su obscuridad: la mas natural es la que expresa la traduccion que de él hemos hecho.

(3) Artificem. En el uso de esta palabra se echa bien de ver en nuestro juicio, la arbitrariedad ordinaria de Persio. Artificem parece puesto en lugar de artificiosum, que es lo que expresa en las notas con que ilustró á este poeta el P. Juvenci interpretando: magna cura et arte elaboratum. Otros leen: artificisque tuo ducit &. lo que no aprobamos.

juventud para instruirme en la Filosofia de Sócrates. Entonces sagaz.te, para que no sintiese la austeridad dela doctrina me diste regla que corrigiese mis costumbres: yo me sometí á la razon, yo procuré vencerme, y labrándome tu con sabia mano adquiri otra fisionomia. Bien presente tengo que contigo pasaba todo el dia, y la primer parte dela noche en que comiamos juntos: comun nos era el estudio, y comun el descanso q.e disfrutabamos en una mesa sobria cuando dejabamos nuestras tareas.

---

(4) Sub pollice. Juvenal satira VIII v. 236 se expresa casi en los mismos terminos diciendo: Exigite ut mores teneros ceu pollice ducat
Vt si quis cera vultum facit.

(5) Decerpere noctes. Diversas interpretaciones se dan á este pasage. Decerpere, dice el P. Juvenci, primam partem noctis ad epulas capere.

(6) Non equidem hoc dubites. Este pasage es imitacion, ó por lo menos muy semejante á uno de Horacio lib II od. XVII que dice:

Seu Libra, seu me Scorpius aspicit
Formidolosus, pars violentior
Natalis horae, seu tyrannus
Hesperiae Capricornus undae;
Vtrumque nostrum incredibili modo
Consentit astrum.....

Se ve aqui que segun la opinion supersticiosa delos gentiles, los astros, y especialmente las constelaciones de Géminis (Castor y Polux) y de Libra, eran causa dela simpatia de que habla el poeta. Manilio en el lib. II de su poema astronómico dice de Geminis:

Magnus erit Geminis amor et concordia duplex:
Magnus et in multos veniet successus amicos.

Y en

Quosque dabunt Chelae, et quos donat Aquarius ortus
Vnum pectus habent, fideique immovile vinclum.

(7) Sidere duci. Que nos dirigen los mismos astros q.e presidieron en nuestro nacimiento.

Nostra vel aequali suspendit tempora Libra,
Parca tenax veri, (1) seu nata fidelibus hora
Dividit in Geminos concordia fata duorum,
Saturnumque (2) gravem nostro Jove (3) frangimus una:
Nescio quod certe est quod me tibi temperat astrum.
Mille hominum species, (4) et rerum discolor usus:
Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno:
Mercibus (5) hic italis mutat sub sole recenti
Rugosum piper, et pallentis grana cumini (6)

(1) Parca tenax veri. Expresion imitada de Horacio que en el lib II od. XVI dice:

Mihi parva rura, et
Spiritum grajae tenuem Camoenae
Parca non mendax dedit et malignum
Spernere vulgus.

(2) Saturnum. Asi como el planeta Saturno era tenido por funesto, Jupiter se reputaba próspero y benigno; por lo que dice Propercio:

Felices Jovis stellas, Martisque rapacis
Et grave Saturni sidus in omne caput.

(3) Nostro. Propicio, favorable.

(4) Mille hominum species. Parece imitacion de Horacio que en el lib. II sat. I dice:

Quot capitum vivunt, totidem studiorum
Millia.

Ó bien de Terencio que dice aun mas lacónicamente:

Quot capita, tot sententiae: suus cuique mos est.

(5) Mercibus. Parece asimismo imitacion de Horacio que en el lib. I

No hay duda: verdaderamente los dias de uno y otro tienen cierta conformidad, y son dirijidos por el influjo de un mismo astro; ó las Parcas que no mienten quisieron que naciesemos bajo el mismo signo de Libra, ó concediendonos que viesemos la luz en el signo de Geminis que hace los amigos fieles, nos dieron conformes destinos, y con la proteccion de Jupiter resistimos juntos el siniestro influjo de Saturno: ello es que hay un astro, aunque ignoro cual, que nos hace en todo tan acordes.

Diferencianse los hombres de mil maneras, y es muy vario el uso que se hace delas cosas: cada cual tiene su inclinacion y no todos convienen en el mismo parecer. Uno cambia las mercancias de Italia por las drogas q. nacen en el oriente; la arrugada pimienta y el pálido

---

Sat IV dice:

Illic mutat merces, surgente Arcole, ad eum quo
Vespertina tepet regio.

(6) Pallentis cumini. Asi lo califica por que causa palidez. Plinio en el capitulo XIV del lib. XX escribe lo que sigue: „pallorem bibentibus gignit. Ita certé ferunt Portii Latronis clari inter magistros dicendi adsectatores, similitudinem palloris studiis contracti imitatos.„ Horacio suponia esta propiedad del comino pues en el lib I. ep. XIX dice:

.....Quod si
Pallerem casu, biberent exsangue cuminum.

Hic satur irriguo (1) mavult turgescere somno; (2)
Hic campo (3) indulget: hunc alea decoquit: ille
In Venerem putret; sed cum lapidosa (4) chiragra
Fregerit articulos, veteris ramalia fagi
Tum crassos transisse dies, lucemque palustrem, (5)
Et sibi jam seri vitam ingemuere relictam.
At te nocturnis juvat impallescere chartis:
Cultor enim juvenum purgatas inseris aures (6)
Fruge (7) Cleanthea. (8) Petite hinc juvenesque, senesque
Finem animo certum, miserisque viatica canis. (9)

---

(1) Irriguo somno. Irriguum le llama por que templa la fatiga, y el cansancio delos sentidos, como el agua templa la sequedad dela tierra.

(2) Turgescere somno. Adquirir gordura con el sueño.

(3) Campo. El campo marcio donde se ejercitaba la juventud romana en la carrera, el salto, el disco y otras habilidades semejantes, como lo indica Horacio en el Arte poética verso 161. diciendo:

Imberbis juvenis tandem custode remoto
Gaudet equis, canibus, et aprici gramine campi.

(4) Lapidosa. En las articulaciones delos que padecen enfermedades artríticas se forman concreciones de una sustancia gredosa ó calcarea que los médicos llaman tofos.

(5) Palustrem. Obscura, lóbrega.

(6) Purgatas inseris aures. Comunicar la doctrina á oidos ya libres de errores para que reciban bien los documentos dela Filosofia.

(7) Fruge Cleanthea. Fruges, el fruto. Lo toma metafóricamente por

camino: otro quiere mas bien engordar con opípara mesa y entregandose largamente al sueño: este se deleita con los ejercicios del campo marcio: aquel se arruina por la pasion del juego: otro se consume en las disoluciones y torpezas; pero cuando la tabosa quiragra secáre sus dedos poniendolos como las ramas de una vieja haya; entonces se lamentará aunque tarde de haber pasado sus dias entre los espesos y obscuros vapores del vicio y de q.e ya solo vive para padecer. Pero tu, Cornuto, te complaces en pasar la noche sobre los libros palideciendo en el estudio, y educas álos jovenes desarraigando de ellos los errores p.a q.e en su lugar reciban y germinen los preceptos de la Filosofia de Cleantes. Aprended de aqui, jovenes y ancianos, el fin seguro á q.e debeis aspirar en vuestro ánimo, y la sabiduria que os servirá como de provision de viage en el camino de la vida para llegar á la flaca y debil ancianidad. ——

---

la buena doctrina de Cleantes. Parece q.e deberia suplirse aqui la preposicion ex puesta en lugar de secundum, esto es, secundum frugem Cleanthem.

(8) Cleanthea. Cleantes fue un filósofo discípulo y sucesor de Cenon, del que se dice que de dia se aplicaba al estudio, y de noche ganaba para vivir sacando agua delos pozos para regar jardines, ó amasando en casa de un panadero. Despues de su muerte se le erigió una estatua en la ciudad de Asos su patria en virtud de un decreto del senado romano.

(9) Canis. Cabellos blancos puestos para significar la vejez.

Cras (1) hoc fiet ——¿Idem cras fiet?—— Quid? quasi magnum
Nempe diem donas?—— Sed cum hic altera venit
Jam cras hesternum consumpsimus: ecce aliud cras
Egerit (2) hos annos, et semper paulúm erit ultra;
Nam quamvis propere, (3) quamvis temone sub uno
Vertentem sese frustra sectabere canthum, (4)
Cum rota posterior curras, et in axe secundo.
Libertate opus est, non hac quam ut quisque Velina (5)
Publius emeruit (6) scabiosum (7) tesserula (8) far

---

(1) Cras. ¡Cras, cras, voz corvina! exclama San Agustin en una de sus homilias y Ovidio asimismo dice en el libro de los Remedios v. 94.

Sed propera, nec te venturas differ in horas:
Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

(2) Egerit. No es este tiempo del verbo ago is sino del egero. is, egessi, egestum, que significa secar, agotar, consumir.

(3) Quamvis propere. Metáfora tomada de un carro de cuatro ruedas. Con este pasage tiene relacion el enigma que exponen los versos siguientes:

Quatuor aequales currunt ex aere sorores
Sic quasi certantes, cum sit labor omnibus unus,
Et prope sunt pariter, nec se contingere possunt.

(4) Canthum. Canthus es la llanta de hierro que guarnece la rueda al rededor: aqui se toma por toda ella. Quintiliano tiene por bárbara esta voz, y sin embargo se halla en Marcial que la usa en el epígrama 168 del libro XIV. que es asi:

Inducenda rota est: das nobis utile munus:
Iste trochus pueris, at mihi canthus erit.

(5) Velina. Es el nombre de una tribu dela campaña de Roma que acaso tomó

Mañana trataré de eso, dirá alguno. — ¿Mañana lo harás? — Le parece tanto dilatarlo un dia? — Pero asi que amanezca el siguiente, el anterior se habrá pasado y luego pedirás otro y todos los años de tu vida se irán consumiendo de este modo, y nunca llegará el plazo: asi en el carro de cuatro ruedas aunque muy próximas las anteriores delas posteriores, nunca se juntan mas con otras corriendo siempre separadas igual distancia.

Necesaria nos es la libertad; pero no aquella q. habiendola logrado un qualquiera, como por ejemplo, Publio Velina, le vale, mediante la targeta que lleva, una porcion gratuita de trigo ruin.

---

el nombre dela proximidad del lago Velino. Los siervos cuando recibian su libertad eran asignados á alguna tribu, y tomaban un prenombre, regularte el de aquel que los habia dado por libres: de aqui que este se llama Publio, aquel Marco; mas el nombre de su tribu lo unian al prenombre, como Publio Velina, Marco Emilia &c.

(6) Emeruit. Dejó de ser siervo: metafora tomada dela milicia, pues se llamaban emériti aquellos que se retiraban para siempre de ella.

(7) Scabiosum. Ruin, corrompido, de mala calidad.

(8) Fessenula. Señal ó targeta que presentaban los ciudadanos pobres para que les diesen trigo del granero público. „Signum est„ dice el anticuo escoliador de Persio„ quo contabat jus accipiendi frumentum á cunatore annonae.

Possidet. ¡ Heu steriles veri, (1) quibus una quiritem (2)
Vertigo (3) facit! Hic Dama (4) est, non tressis (5) agaso,
Vappa, (6) et lippus (7) et in tenui farragine (8) mendax:
Verterit hunc dominus, momento (9) turbinis exit
Marcus Dama. (10) ¡ Papae! ¡ Marco spondente, recusas
Credere tu nummos! ¡ Marco sub judice palles! (11)
Marcus dixit: ita est: obsigna, Marce, tabellas. (12)
¡ Haec mera libertas! ¡ hanc nobis pilea (13) donant!
¿ An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam

(1) Heu steriles veri, Destituidos, faltos de verdad. Es locucion griega y metafórica tomada delas tierras esteriles que no producen frutos.

(2) Quiritem. Ciudadano rromano. El antiguo escoliador de Persio ya notó que esta palabra no se ha podido emplear en singular sino por licencia.

(3) Vertigo. Cuando un señor queria dar libertad á un esclavo lo llevaba al tribunal del pretor y le daba una vuelta al rededor para significar que ya podia ire donde quisiese, y decia: „ hunc esse liberum volo „ Luego el pretor le tocaba ésta vara llamada vindicta diciendo: „ esto liber. „ Llamábase vindicta esta vara, segun unos de Vindicio que fue el primer esclavo á quien se dió libertad por haber denunciado la conspiracion delos hijos de M. Junio Bruto: segun otros del verbo vindico quia servos vindicabat in libertatem. No era este el unico modo de emancipar álos esclavos, pero era el mas solemne.

(4) Dama. De Horacio talvez, que lo usa en varios pasages, tomó Persio este nombre para designar un miserable esclavo.

(5) Fressis. Despreciable tanto que no vale mas que tres ases, como si dijeramos en Castellano tres cuartos.

¡Oh! ¡cuanto os engañais si creeis que dandole al hombre una vuelta al rededor se le hace libre y ciudadano! He aqui uno llamado Dama, siervo destinado á cuidar delos asnos, despreciable, estupido, fraudulento que roba hasta el mezquino pienso delas bestias; pues con que su señor le de una vuelta al rededor será ya Marco Dama. ¡Cosa admirable! Marco se ofrece á ser fiador de alguno; ¡y dudas darle tu dinero! Marco es juez en alguna causa, ¡y temes que no te haga justicia! Marco atestigua alguna cosa; ¡y no la tendrás por cierta! Sella, Marco, los instrumentos públicos. ¡Esta que dan los gorros, esta es la verdadera libertad! — ¿Quien es libre sino aquel que vive á su albedrio? pues yo vivo como quiero: ¿no soy pues mas libre

(6) Vappa. Y el vino parecido al vinagre por estar ya desvirtuado: se toma por hombre inutil y despreciable.

(7) Lippus. Al fin dela satira II anotando el verso:

Non possit magni Messalae lippa propago;

dijimos que lippus, ademas del sentido recto, el que padece mal de ojos, significa el hombre vil, estupido, disoluto.

(8) Farragine. Farrago es el pasto delos jumentos compuesto de paja, granos y legumbres.

(9) Momento. En un instante que dura el dar la vuelta, el esclavo que no valia tres cuartos y robaba el pienso delos asnos, es ya un hombre honrado y capaz de ejercer la judicatura con rectitud.

(10) Marcus Dama. Los prenombres, como dice Horacio lib II sat. V v. 32 halagaban el oido de los romanos:

.....Laudent praenomine molles
Aurriculae.

El prenombre de Marco era uno delos q.e estimaban mas los ilustres romanos; y asi por irrision lo junta Persio al nombre de Dama, q.e era propio delos esclavos.

(11) Pallet. Jepones pálido de temor.

(12) Tabellas. Las tablitas cubiertas de cera en que escribían los romanos. Los esclavos no podían hacer testamento, ni ser testigos, ni firmar ó sellar instrumentos.

(13) Pilea donant. Cuando á un esclavo se le daba libertad se le cortaba el cabello, q.e hasta entonces había tenido largo, y recibía el gorro en el templo dela Diosa Feronia.

Cui licet, ut voluit? licet, ut volo vivere: ¿ non sum
Liberior Bruto? (1) Mendosé colligis, inquit
Stoicus hic, aurem mordaci lotus aceto: (2)
Haec reliqua accipio: (3) licet, ut volo, vivere; tolle.
Vindicta postquam meus à praetore recessi;
Cur mihi non liceat, jussit quodcumque voluntas,
Excepto, si quid Masuri (4) rubrica (5) vetavit? (6)
Disce; sed ira cadat naso, (7) rugosaque sanna (8)
Dum veteres avias (9) tibi de pulmone revello,

---

(1) Bruto. M. Junio Bruto, que arrojados de Roma los Tarquinos, y abolida la monarquia estableció el gobierno republicano.

(2) Lotus aceto. El vinagre se pone por la sagacidad y prudencia, y el que con él tiene lavados los oidos por sagaz, prudente, y de recto juicio.

(3) Haec reliqua accipio. Razonamiento espuesto casi en forma silogística segun se acostumbra en las aulas. El estoico dice que admite la proposicion universal ó mayor; pero que niega la particular ó menor.

(4) Masuri. Fue Massurio Sabino jurisconsulto célebre del tiempo de Tiberio. Su nombre se halla siempre escrito con dos SS; mas Sorio se tomó la licencia de abreviarlo.

(5) Rubrica. Los edictos. Los llama asi por que sus titulos é inscripciones se escribian con letras encarnadas de bermellon.

(6) Vetavit. Preterito poco usado puesto en lugar de vetuit.

(7) Ira cadat naso. Teócrito en el idilio I. dice hablando de Pan segun la traduccion de Don José Antonio Conde:

que el mismo Bruto?___ Mal discurres, diría á esto algun estoico de buen juicio: concedo lo demas; pero de ningun modo que tu vivas como quieres.___ Despues que el pretor me hizo señor de mi mismo tocándome con su vara; no me es lícito hacer todo lo que quiero, fuera de aquello que está prohibido por los edictos de Masurio?___ Óyeme; pero sin irritarte y sin manifestar en tus gestos desprecio de mis palabras, permíteme que extirpe de tu pecho las viejas y aniles preocupaciones.

.....A Pan tememos,
Que de la caza entonces fatigado
Reposa, y es terrible, y la furiosa
Cólera en su nariz está sentada.

Y el traductor ilustrando este pasage pone la siguiente nota:

„La cólera está sentada en su nariz, dice Teócrito, para expresar que era colérico: se nota que en hebreo la voz af es nariz y cólera, y consideraban la nariz como el asiento de esta pasion, así dicen charon af encendimiento de nariz ó de cólera, y tambien schafak charon afô, derramó el fuego de su cólera, ó de su nariz.„

(8) Rugosa sanna. Sanna, burla, irrision: rugosa: por que los que se rien arrugan de ordinario la nariz y las mejillas.

(9) Veteres avias. Las preocupaciones que de las abuelas aprenden los niños.

Non praetoris erat[1] stultis dare tenuia rerum
Officia,[2] atque usum rapidae permittere vitae.
Sambucam[3] citius caloni aptaveris alto.
Stat contra ratio, et secretam gannit[4] in aurem
Ne liceat facere id quod quis vitiabit agendo,
Publica lex hominum, naturaque continet hoc fas;
Ut teneat vetitos inscitia debilis actus.

---

(1) Non praetoris erat. No está en las facultades ni en el poder del pretor. Preterito imperfecto en vez de presente de indicativo.

(2) Officia. Los deberes que los hombres se deben mutuamente. Les da el epiteto de tenuia delicados, que deben efectuarse con esmero y delicadezas y los conocen solamente los que tienen mucha discreción y sabiduría.

(3) Sambucam. Instrumento músico delos antiguos, de figura triangular, que contaba de cuerdas desiguales asi en lo largo como en lo grueso. Nosotros hemos creido poder traducir lira para evitar el poco sonoro nombre de sambuca.

(4) Gannit. Gannio en su sentido recto significa gañir el perro. Terencio figuradamente lo usa en los Adelphos por gruñir, diciendo: quid ille gannit?; pero la metáfora de nuestro autor es mas violenta y atrevida.

No, el pretor no tiene poder para dar álos necios el tino delicado ne
cesario para cumplir con los deberes y ordenar la vida que tan rapida-
mente vuela: mas facil es que un torpe leñador aprenda á tocar diestra-
mente la lira. Se opone á esto la razon, la cual secretamente nos amonesta
que no hagamos aquello que no podemos ejecutar bien. El derecho público
y la ley natural prescriben que la inepta ignorancia se abstenga de
emprender aquello que es incapaz de practicar. Disuelves el eleboro

Diluis elleborum, certo compescere puncto (1)
Nescius examen? (2) vetat hoc natura medendi.
Navim si porcat sibi peronatus (3) arator
Lucifer (4) rudis, exclamet Melicerta (5) perisse
Frontem (6) de rebus. Sibi recto vivere talo (7)
Ars dedit, et veri speciem dignoscere calles,
Ne qua subaerato (8) mendosum tinniat auro?
Quaeque seguenda forent et quae vitanda vicissim
Illa prius creta, mox ex carbone notasti?
Es modicus voti, presso Lare, (9) dulcis amicis,
Jam nunc adstringas, jam nunc granaria laxes,
Inque luto fixum possis transcendere nummum (10)
Nec glutto (11) sorbere salivam Mercurialem? (12)

---

(1) Certo compescere puncto. En peso y medida. Alude á las rayas que en la romana señalan las libras, onzas, &.

(2) Examen. El fiel dela romana.

(3) Peronatus. Calzado con abarca.

(4) Lucifer rudis. Que no conoce la estrella de Venus; esto es que no tiene el menor conocimiento dela Astronomia.

(5) Melicerta. Hijo de Atamante y de Ino y nieto de Cadmo que fue mudado en Dios marino á solicitud de Venus. Dáscle tambien el nombre de Palemon.

(6) Frontem Verguenza, pudor q.e se manifiesta en la frente.

(7) Recto talo. Con pie derecho, por camino recto, cual es el que enseña la Filosofia.

para administrarlo á un enfermo sin conocerlo y sin saber la dosis? No, por que ignoras el arte dela Medicina. Si un rústico campesino que no sabe distinguir la estrella de Venus pidiese una nave para dirigirla, Melicerta se pasmaria de ver tanta impudencia y atrevimiento. Se ha enseñado la Filosofia á marchar derechamente por el camino dela vida? sabes distinguir la verdad en apariencia dela real, reconociendo por el sonido el oro verdadero del adulterado? ¿Sabes por ventura señalar con piedra blanca las cosas honestas que se han de seguir, y con carbon las torpes q.e se han de evitar? ¿Tienes moderacion en tus deseos, parsimonia en tu casa, y eres liberal para con tus amigos? Sabes cerrar y abrir tus granero oportunamente; pasas despreciándolas por cima de monedas clavadas en el lodo, y no saltas como un glotton á qualquier especie de ganancia?

(3) Subaerato. Que presenta de oro ó dorada la superficie, y es cobre en lo interior.

(9) Presto Lare. No teniendo ostentacion ni magnificencia. Lar es dios domestico que se toma por la misma casa.

(10) Transcendere nummum. Es alusion á una burla que usan los niños poniendo una moneda en el suelo para engañar álos q.e pasan y reirse al ver burlada su codicia. Horacio lib. I epis. XVI v. 64.

In triviis fixum cum se dimittit ob assem.

(11) Glutto. Glutto, nis, el hombre glotton. Parece voz formada por onomatopeya, segun dos versos que trae Casaubon de un hombre ebrio:

Percutit et frangit: vas vinum defluit. Ansa
Stricta fuit: glut, glut, murmurat unda sonans.

(12) Salivam mercurialem. Tragar la saliva mercurial es cotar poseido del immoderado deseo del lucro. Es metafora tomada de los golosos q.e cuando ven manjares exquisitos y apetitosos se les llena la boca de saliva. Mercurio, como ya dijimos en otro lugar, era tenido por el dios del lucro y del interes.

Haec mea sunt, teneo[1] cùm veré dixeris, esto
Liberque, ac sapiens, praetoribus ac Jove dextro. (2)
Sin tu, cum fueris nostrae paulò ante farinae, (3)
Pellicularn veterem[4] retines, et fronte politus
Astutam vapido[5] servas sub pectore vulpem;
Quae dederam supra, repeto, funemque reduco. (6)
Nil tibi concessit ratio? digitum exere,[7] peccas. (8)
Et quid tam parvum est? sed nullo thure litabis
Haereat in stultis brevis ut semuncia[9] recti.

---

(1) Teneo. Poseo.

(2) Jove dextro. Con la aprobacion y beneplácito de Júpiter. Entre los griegos se le daba a Júpiter el epiteto de Ἐλευθέρος, que equivale al de liberator que tenia entre los romanos, por ser el dios supremo que como omnipotente podia otorgar la libertad.

(3) Farinae. Dela misma condicion. Metáfora tomada delos panes que si estan hechos dela misma harina son semejantes y tienen la misma calidad.

(4) Pellicularn veterem. Alusion á la fabula del raposo y el cuervo. Horacio en el Arte poética v. 437 dice:

Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.

(5) Vapido. Disipado, de malas inclinaciones, corrompido.

(6) Funem reduco. Los arrieros, aunque permitan á los asnos algunas veces vagar con mas libertad, siempre retienen el cabestro para tirar de él si se retiran demasiado, delo cual está tomada la metáfora.

(7) Digitum exere. Segun los principios rigorosos delos estoicos todas las faltas son iguales de parte del que las comete. Ciceron en la oracion

Si puedes decir con verdad, todas esas cosas tengo, todas las poseo, soy libre y sabio con beneplácito del pretor y del mismo Jupiter. Mas si, tu siendo poco ha uno del comun delos hombres retienes la antigua piel y con la apariencia de enmendado conservas en tu pecho corrompido los engaños dela astuta raposa, reclamo la libertad que te concedí mas ámba, y tiro dela cuerda. Si careces de razon y sabiduria en entender un dedo delinquiras; y que cosa mas leve que esta? Empero con ningun sacrificio conseguirás que los necios tengan ni una pequeña parte de sabiduria.

---

pro Murena se chancea tratando de estos principios, lo que dió motivo á el dicho tan sabido de Caton: ¡lepidum sané consulem habemus!

(8) Peccas. Era dogma delos estoicos que todo lo que hacian los malos, á los cuales tenian por necios, era pecado.

(9) Semuncia. Media onza: se toma aqui por una corta cantidad.

Haec miscere nefas; nec cùm sis caetera fossor
Tres tantùm ad numeros satyri moveare Bathylli. (1)
Liber ego! Vnde datum hoc sumis, tot subdite rebus? (2)
An dominum ignoras, nisi quem vindicta relaxat?
I, puer, et strigiles (3) Crispini (4) ad balnea defer,
Si increpuit; cessas, nugator? servitium acre
Te nihil impellit; nec quidquam extrinsecus intrat
Quod nervos agitet. Sed si intus, et in pecore aegro
Nascuntur domini, qui tu impunitior exis,
Atque hic, quem ad strigiles scutica et metus egit herilis?
Manè piger stertis. (5) Surge, inquit Avaritia, eja,
Surge. Negas? Instat. Surge, inquit. Non queo. Surge?
Quid agam? Rogitas! Saperdas (6) advehe Ponto,

(1) Bathylli. Batilo fue un excelente bailarin del tiempo de Neron al que por la agilidad delos pies le dieron el nombre de sátiro.

(3) Strigiles. Strigilis era un instrumento que usaban para darse fricgas en los baños. Estregaderas las llama en castellano el P. Martin de Roa.

(4) Crispini. ¿ Será el mismo de que hace mencion Juvenal en varios pasages y entre ellos al fin dela sátira IV en que dice: ecce iterum Crispinus? Es de creer que fue un bañero, ó un hombre rico que franqueaba sus baños álos amigos.

(5) Stertis. Persio introduce ála Pereza en competencia con la Avaricia: triunfa aquella; pero por haber tenido de su parte ála Luxuria.

(6) Saperdas. Pez pequeño muy regalado que se llevaba a Roma del Ponto, segun dice Plinio.

(2) Tot subdite rebus. Ciceron en la paradoja citada al principio de esta sátira dice:

„¿Quomodo, aut cui tandem hic libero imperabit, qui non potest cupiditatibus imperare? refraenet prius libidines, spernat voluptates, iracundiam teneat, coerceat avaritiam, caeteras animi labes repellat: tum incipiat aliis imperare, cum ipse improbissimis dominis, dedecori ac turpitudini, parere desierit: dum quidem his obediet, non modo imperator, sed liber habendus omnino non erit.

No es posible reunir estas cosas; como no lo es que un rustico cabador
haga tres mudanzas, solate con la destreza que Batilo nombrado el sátiro. —
Pero en verdad soy libre! — ¿De donde te arrogas esa libertad siendo escla-
vo de tantos vicios? Por ventura juzgas que no hay otro señor fuera de
aquel de cuyo dominio saca la vara del pretor? — „Anda, siervo, man-
da el señor, lleva las estregaderas á los baños de Crispino; y añade riñen-
do: ¿en que te paras, roncero? — Verdaderamente este mandato áspero no
te impresiona, ni afecta esterior te tus miembros; pero si en ti mismo, y den-
tro de tu pecho enfermo te nacen señores, ¿serás tratado con menos
rigor que aquel esclavo que por miedo del látigo y del señor lleva los
frotadores al baño? Roncas perezoso por la mañana. „Levántate, dice
la Avaricia, ea, levantate.„ ¿No quieres? Insiste y dice: „levantate.„ —
No puedo. Levántate — ¿Y que voy á hacer? — ¿Eso preguntas? Mar-

Castoreum,(1) stupas, ebenum, thus, lubrica Coa: (2)
Tolle recens primus piper é sitiente camelo: (3)
Verte aliquid: jura, sed Jupiter audiet. Eheu!
Baro,(4) regustatum digito terebrare salinum.
Contentus perages, si vivere cum Jove tendis.
Jam pueris (5) pellem succinctus, (6) et oenophorum (7) aptas,
Oeyus ad navem: nihil obstat quin trabe vasta
Aegaeum rapias, (8) nisi solers Luxuria ante
Seductum moneat: quo deinde, insane, ruis? quò?
Quid tibi vis? calido sub pectore mascula bilis (9)
Intumuit, quam non exstinxerit urna cicutae. (10)

---

(1) Castoreum. Es una sustancia que tiene el castor deportada entre dos grandes glándulas junto á los genitales y el ano, la cual se usa en Medicina por su virtud antiespasmódica.

(2) Lubrica coa. Algunos han creido que Persio indica aquí una tela muy transparente de la isla de Cos; pero yerran sin duda: lo q.e quiere significar es el vino que producia esta misma, y tenia la virtud de laxar el vientre.

(3) Sitiente camelo. Sediento de haber hecho una larga marcha, tanto mas cuanto el camello no necesita beber en muchos dias.

(4) Baro. Moro de los soldados, lo mismo que calo: se toma por necio, estupido y grosero.

(5) Jam pueris. Horacio trae un pasage semejante que es el siguiente:

Cum tibi curta via praetorem quinque sequuntur
Te pueri lasanum portantes oenophorumque?

(6) Succinctus. Con el vestido que se alza y recoge para caminar con

cha al Ponto y trae de allí saperdas (*) castoreo, cáñamo, ebano, incienso, y vino Lesante de Cos: apresúrate á coger el primero del lomo del camello sediento la pimienta acabada de moler: cambia tus mercaderias: perjura. —— Pero me oirá Jupiter.—¡Oh! estúpido! tendrás que contentarte toda tu vida con escarbar el salero casi vacio si pretendes agradar á Jupiter.—Entonces tomas el vestido de camino y mandas á tus siervos que lleven el saco de cuero y el frasco del vino, y te diriges prontamente á la nave. Nada se opone á que en un gran buque navegues el Mar Egeo, á no ser que la astuta Lujuria apartándote de la turba te amoneste á solas de esta manera: ¿á donde vas, necio, adonde? ¿que pretendes? de tal modo se ha encendido tu pecho en vehemente furor q.e no podrá estinguirlo ni un cántaro de cicuta. ¿Tu has de

---

desembarazo.

(7) Oenophorum. Voz griega compuesta de οἶνος vino y φέρω llevo.

(8) Aegeum rapias. surques, navegues el Mar Egeo. Es el que separa la Europa del Asia al E. de Grecia y por estar poblado de muchas islas se llama en el dia por antonomasia el archipielago: por el se habia de pasar para ir al Ponto Euxino hoy Mar Negro.

(9) Mascula bilis. Bilis vigorosa, acre é irritante que te produzca furor y demencia.

(10) Vrna cicutae. La cicuta es una planta usada en Medicina como anodina, ó que tiene la virtud de calmar el exceso delas propiedades vitales, especialmente dela sensibilidad.

(*) No sabemos que en castellano tenga este pez nombre propio con que poderlo designar.

Jun' mare transilias? tibi, torta cannabe[1] fulto
Coena fit in transtro,[2] vejentanumque rubellum[3]
Exhalet vapida laesum[4] pice sessilis obba? (5)
Quid petis? ut nummis, quos hic quincunce[6] modesté
Nutrieras, peragant avidos sudare deunces? (7)
Indulge genio; carpamus dulcia; nostrum est
Quod vivis: cinis et Manes et fabula fies. (8)
Vive memor lethi: fugit hora: hoc quod loquor inde est.
En quid agis? duplici in diversum scinderis hamo
Hunccine, an hoc segueris? subeas alternus oportet
Ancipiti obsequio dominos, alternus oberres.
Nec tu, cùm obtiteris semel, instantique negaris
Parere imperio, rupi jam vincula, dicas.

---

(1) Cannabe. El cable de cáñamo: la materia por la cosa que de ello se hace.

(2) Transtro. El banco delos remeros. Es mas usado en el número plural.

(3) Vejentanumque rubellum. Vino de Vejento de color algo roso, ó de color de rosa.

(4) Laesum. Alterado con el mal olor por causa dela pez con que se taba la vasija que lo contiene.

(5) Obba. Especie de vaso de madera de sieelo ancho para que pudiese asentar bien en la mesa, por lo que lo llama sessilis.

(6) Quincunce. Cinco onzas. Modesté dice porque esta usura era permitida. Otros leen modesto.

pasar la mar? Podrás acomodarte á cenar sobre un banco, á tener por asiento un duro cable y á beber vino rojo de Veyento que exhala el mal olor dela pez del vaso de madera que lo contiene? ¿Que deseas? Que tu dinero, que habías aumentado aquí con la moderada ganancia del cinco por ciento, con trabajo te produzca el once? Goza delos placeres: disfrutemos las dulzuras dela vida: lo que consagres á mí, eso es lo que vivirás: dentro de poco serás ceniza, sombra, y nada quedará de ti mas que el nombre? Vive acordándote dela muerte, el tiempo vuela, el momento en que te hablo ya pasó. —— Ahora bien: ¿que has de hacer? por dos partes diversas te atraen como con un anzuelo: ¿seguirás á este ó á aquel? Es necesario q.e te sometas al yugo de ambos señores, y q.e tributes obsequio ya al uno ya al otro. No creas que por que has resistido una vez, no volverás á obedecer sus imperiosos mandatos

---

(7) Deunces. Se producen cada año once onzas de ganancia.

(8) Fabula fies. Fábula es voz algunas veces de sentido muy enfático y difícil de traducir con algun laconismo lo que sucede en este lugar y en otros que se hallan en los Aut, como en el siguiente de Terencio en la Hecyra v. 620.

..... Postremò nos jam fabulae
Sumus, Pamphile, senex atque anus.

Y estos que insertamos á continuacion de Horacio.

Heu me per urbem, nam pudet tanti mali,
Fabula quanta fui! Epod. od. XI v. 1o

..... Asinae paternum
Cognomen vertas in risum, et fabula fias. Lib. I ep. XIII v. 9.

De estos pasages se deduce q.e significa „ser uno asunto delas conversaciones, delos rumores. y dela crítica del vulgo.„

Nam et luctata canis nodum arripit; attamen illi
Cum fugit, à collo trahitur pars longa catenae.
Dave, cito, (1) hoc credas jubeo, finire dolores
Praeteritos meditor, (crudum Chaerestratus (2) unguem
Arrodens ait haec. ¿An siccis dedecus obtem
Cognatis? ¿an rem patriam rumore sinistro
Limen ad obscenum (3) frangam, dum Chrysidis udas (4)
Ebrius ante fores extincta cum face, canto?
Euge, puer, sapias! diis depellentibus (5) agnam
Pereute. Sed censen? plorabit, Dave, relicta.
Nugaris: solea, puer, objurgabere rubra,
Ne trepidare velis, atque arctos rodere casses,
Nunc ferus et violens. At si vocet, haud mora, dicas:
Quidnam igitur faciam? ne nunc, cum arcessat et ultrò
Supplicet accedam? Si totus et integer illinc
Exieras, nec nunc, hic, hic, quem quaerimus, hic est:
Non in festuca victor quam jactat ineptus. (6)

(1) Dave, cito. Davus, nombre de un esclavo, usado por los poetas cómicos y por Horacio, del cual, libro II sátira III está tomada la escena picante que aquí principia. Horacio la imitó de Terencio y este de Menandro.

(2) Chaerestratus. El joven enredado en malos amores que se introduce aquí hablando, está tomado de una comedia de Menandro.

(3) Limen ad obscenum. Los jóvenes se ponían ála puerta de sus amigas, y despues de haber apagado su antorcha sino eran admitidos, para que no los conociesen, se llevaban toda la noche cantando versos amorosos.

tos y podrás decir: „ya he roto mis cadenas;„ por que el perro q.e luchando ha logrado romper el nudo que lo aprisionaba, cuando huye lleva en el cuello parte dela cadena. „Davo„ dice Cherestrato royendose las uñas hasta lo vivo„ quiero que me creas; tengo deliberado poner prontamente término á mis antiguos dolores. ¿He de causar yo la ignominia de mis honrados parientes? ¿He de perder mi reputacion al mismo tiempo que mi patrimonio en una puerta infame, mientras que ebrio y apagada mi antorcha canto al umbral de Criside regado con olorosas aguas?— Buen animo, mancebo, obras con discrecion; sacrifica una cordera álos dioses que te han librado de tanto mal.— Pero ¿que piensas, ó Davo? ¿no llorará si seve abandonada?— Deliras: sufrirás, hijo mio, que te golpee con su sandalia roja, y hará que no pienses en romper los estrechos lazos con que te tiene aprisionado, aunque ahora tan feroz y resuelto te muestras contra ella. Pero si te llama, dirás sin tardanza: ¿Que he de hacer, pues? ¿Tampoco ahora he de volver aunque de su voluntad me llame y suplique? Si completamente y para no volver hubieras salido de sus prisiones, tú, tu serías el libre que buscamos, no aquel otro á quien da libertad tocándolo con su vara la inepcia

(4) Vdas. Hace alusion álas costumbre de rociar el umbral de las queridas con aguas olorosas y flores.

(5) Diis depellentibus. A los dioses que arrojaron de ti esta demencia, que te libraron de esta locura amorosa.

(6) Ineptus. Le da este epiteto por que hacia una ceremonia q.e el poeta tiene por inutil.

Jus habet ille sui palpo (1) quem ducit hiantem
Cretata (2) ambitio? Vigila, et cicer ingere largè
Rixanti populo (3) nostra ut Floralia (4) possint
Aprici meminisse senes: quid pulerius? At cum (5)
Herodis (6) venere dies, unctaque fenestra
Dispositae pinguem nebulam vomuere lucernae,
Portantes violas, rubrumque amplexa catinum
Cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino,
Labra moves tacitus (7) recutitaque sabbata (8) palles.

---

(1) Palpo. Palpus ó palpum significa lisonja, adulacion. Palpo, nis, adulador. El orden es: „ille palpo jus habet sui quem hiantem ducit cretata ambitio„.

(2) Cretata ambitio. Los candidatos, asi llamados por el vestido blanco que llevaban el dia delas elecciones, se servian de greda para darles mas blancura.

(3) Rixanti populo. Los candidatos arrojaban al pueblo garvanzos tostados, habas, y altramuces, y por cogerlos habia desorden y se mal trataban unos á otros.

(4) Floralia. Eran las fiestas que se celebraban en honor de Flora, la cual fue una célebre ramera que dejó sus grandes riquezas al pueblo romano, por lo que este en reconocimiento la puso en el número delas diosas.

(5) At cum. Delas fiestas que hacia celebrar la ambicion pasa el poeta á tratar delas que debian su origen á la supersticion, y las primeras que menciona son las que hacian los judios en el natalicio de Herodes: despues las de Cibeles, y en fin las de Isis, divinidad llevada á Roma de Egipto.

del lictor.

Ahora bien; ¿es dueño de sí mismo aquel candidato adulador, siempre con ansia, que es arrastrado por la ambicion? Se diligente, arroja en abundancia garvanzos al pueblo que se pelea por cogerlos, para que los juegos florales queden en la memoria delos ancianos que se sientan á conversar al sol. ¿Que cosa mas bella? Pero cuando se celebra el dia del rey Herodes, y ponen en las pintadas ventanas luzernas adornadas de violetas que despiden espeso humo; cuando hacen sus banquetes en que sirven atunes cuya cola nada enroscandose en las fuentes de color rojo, y la blanca ánfora esta bien provenida de vino; eres libre, digo, tu g, como judio, haces súplicas en silencio, y te pones pálido

(6) Herodis. Persio no podia hablar aqui de ninguno delos Herodes como contemporaneo, pues Herodes el Grande ó ascalonita, habia muerto muchos años antes que naciese Persio; y el hijo de aquel, Herodes Antipas, murió cuando nuestro poeta era todavia muy niño. Habla pues aqui Persio de las fiestas que en otro tiempo habian acostumbrado á hacer los judios en el natalicio de uno delos dos Herodes, probablemente del grande á quien tuvieron aquellos en mas veneracion, y tanto que entre ellos hubo una secta con la denominacion de Herodianos, los cuales por adularlo se atrevieron á sostener el absurdo de que este príncipe impio y cruel era el Mesias.

(7) Labra moves tacitus. Oras en voz baja

(8) Recutita quæ sabbata. Sabados circuncisos, esto es, del pueblo circunciso. Algunos romanos parece q. habian adoptado las ceremonias y practicas religiosas delos judios que se establecieran en Roma desde su dispersion despues dela ruina y destruccion de Jerusalen.

Jum nigri lemures, (1) ovoque pericula rupto (2)
Jum grandes Galli, (3) et cum sistro (4) lusca sacerdos,
Incussere deos (5) inflantes corpora, si non
Praedictum ter mane caput gustaveris alli. (6)
Diveris haec inter varicosos (7) centuriones
Continuó crassum ridet Vulfenius ingens (8)
Et centum graecos (9) curto centusse (10) licetur. (11)

---

(1) Lemures. Fantasmas que aparecen de noche. Horacio lib II. ep II. v 209 dice asimismo:

Nocturnos lemures portentaque thessala rides?

(2) Ovoque pericula rupto. Esta vana creencia consistía en poner un huevo en la lumbre para ver si sudaba por un lado ó por la punta, y si se rompia y derrababa, era anuncio que había de sobrevenir alguna desgracia á aquel por quien se hacía el augurio.

(3) Galli. Era uno delos nombres que se daban álos sacerdotes de Cibeles, los cuales eran asimismo llamados Curetes, corybantes, Telchines &. Grandes. Los llama asi porq.e eran tenidos por superiores álos demas sacerdotes.

(4) Sistro. Instrumento musico que constaba de un arco de metal atravesado de muchos hilos ó varillas también de metal, que sonaba á impulso dela mano, y se usaba en los sacrificios de Ysis.

(5) Incussere deos. Los egipcios eran muy propensos álas enfermedades dela piel, delo que era causa, ó bien el influjo del clima, ó el alimentarse comunmente de peces; mas ellos lo atribuian ála cólera dela diosa Ysis. Por esto los sacerdotes amenazaban con tales enfermedades álos que no se mostraban dóciles á sus preceptos.

(6) Alli. Creían que el ajo comido en ayunas tenia virtud contra los encantamentos.

cuando viene el sábado delos circuncisos.[2] el que tiene miedo delas negras fantasmas, y teme peligros de que se rompa un huevo, ó ya álos grandes Galos, ó ála sacerdotísa de Isis de virta torcida que toca el sistro, los quales amenazan con que los dioses enviarán enfermedades que hinchan los cuerpos si no muerden, como seles ordena, una cabeza de ajos tres veces cada mañana. Si esto se refiriese entre los toscos y zafios centuriones, uno de ellos, el jayan Vulfenio, soltaría neciamente la carcajada, y diria que cien cuartos viejos no daria él por otros tantos filósofos.

---

(7) Varicosos. Varicosi son aquellos que tienen las venas muy prominentes é hinchadas, indicio de rusticidad y de vigor.

(8) Ingens. corpulento, enorme. Iuvenal. Sat. VI v 512 llama á un sacerdote de Cibeles ingens semivir.

(9) Graecos. Los filósofos que habia en Roma eran ordinariamente griegos.

(10) Centusse. La suma de cien ases, que podemos traducir cien cuartos aunque no haya correspondencia en el valor de ambas monedas.

(11) licetur. licor, eris, ofrecer precio en almoneda por alguna cosa de donde viene el verbo castellano licitar.

Satyra VI. (1)

In avaros invehitur, eos maxime, qui suas opes haeredibus dilapidandas servant.

¿Admovit jam bruma foco te, Basse,(2) sabino? (3)
¿Jamne lyra, et tetrico vivunt tibi pectine chordae?
Mire opifex numeris veterum primordia rerum,
Atque marem strepitum fidis intendisse latinae? (4)
Mox juvenes(5) agitare jocos et pollice honesto

(1) Persio dirige esta sátira en forma de carta á Cesio Baso poeta lírico que pereció abrasado en su casa por la erupcion del Vesubio que describe Plinio el joven ocurrida el año 79 dela era cristiana, en que pereció así mismo Plinio el mayor tío de este. Le escribe Persio desde las cercanias de Genova á donde se habia retirado al acercarse el invierno. El principio de esta sátira nos da á conocer el género de poesia que Baso cultivaba, cuyos nobles ocios dan ocasion á Persio para hablar del sórdido interes, único objeto delos avaros, y para burlarse agriamente del miserable que da en la locura de privarse delo necesario para dejar bienes mas cuantiosos á un heredero ingrato ó disipador. La escena pasa entre nuestro poeta y su presunto heredero, y la moralidad que enseña es que solo el sabio usa bien de sus riquezas.

Satira VI.

Ynvectiva contra los avaros mayormente aquellos que guardan sus riquezas p.ª que otros las dilapiden.

El invierno, ó Baso, ¿te ha obligado ya á q.e buscares tu hogar en el pais delos sabinos? ¿Se reaniman ya las cuerdas de tu cítara heridas por el severo plectro, cantor sublime del origen delas cosas pasadas, que sabes producir vivas armonias en la lira latina, y pintar, ya los juegos dela juven-

(2) Basse. Son muchos los escritores que hubo de este nombre, delos cuales nada ha llegado á la posteridad; mas de Cesio Baso, del que aqui se trata, existen algunos fragmentos en el Corpus poetarum Segun juicio de Quintiliano, despues de Horacio, Baso era el único poeta latino que merecia ser leido.

(3) Sabino. Los sabinos eran pueblos de Ytalia entre la Umbria y el Lacio.

(4) Fidis latinae. Dela poesía lírica latina

(5) Juvenes. En lugar de juveniles.

Egregios lusisse senes? Mihi nunc Ligus (1) ora
Intepet, hybernatque meum mare, (2) qua latus ingens
Dant scopuli, et multa littus se valle receptat.
Lunai portum est operae cognoscere, cives: (3)
Cor jubet (4) hoc Enni postquam destertuit esse
Maeonides Quintus, (5) pavone ex Pythagoreo:
Hic ego securus vulgi et quid praeparet auster
Infelix pecori, securus et angulus ille
Vicini nostro quia pinguior; etsi adeo omnes
Diterant orti pejoribus, (6) usque recusem
Curvus ob id minui senio, (7) aut coenare sine uncto, (8)

---

(1) Ligus. Ligus, ris. adjetivo. La Liguria era parte dela Italia septentrional donde ahora el ducado de Genova, y se estiende desde Francia hasta la Toscana entre el Apenino y el mar.

(2) Meum mare. O entiende el mar etrusco, pues Persio era natural de Volterra, ó el mar próximo al lugar en que estaba, que parece mas natural.

(3) Lunai portum. Verso de Ennio que seleia al principio delos anales poema que no ha llegado á nosotros. Lunai dice con terminacion antigua en vez de Lunae. Persio pone á la ciudad de Luna en la Liguria, en cuyo limite estaba; p.º pertenecia ala Etruria.

(4) Cor jubet. Locucion griega en vez de cordatus Ennius, Ennio vuelto en su acuerdo: lo que tiene relacion con lo que el poeta añade inmediatamente: postquam desertuit.

(5) Maeonides Quintus. Maeonides, sobrenombre de Homero de su patria Meonia. Ennio referia en sus anales, segun se dice, que Homero se le

tad, y ya con mas severo estilo los hechos delos varones ilustres? Yo habito ahora la templada región dela Liguria mientras que la tempestad agita el mar vecino, donde los grandes escollos defienden la playa que se encorba formando un extenso valle. Romanos, Digno es de ser conocido del puerto de Luna. Asi lo proclama Ennio ya en su acuerdo despues de haber dejado de soñar que era Quinto Meonides salido del pabon de Pitágoras. Aqui yo, apartado del vulgo, no cuido ni del daño que pueda causar álos ganados el funesto austro, ni de si el campillo de mi vecino es mas fertil que el mio; y aunque vea que se enriquecen los de mas humilde clase no por eso ando inclinado pocido de tristeza, ni me privo de

---

habia aparecido para manifestarle que su alma habia animado el cuerpo de un pabon, luego el suyo, y que ya se hallaba en el de Ennio. Persio junta el prenombre latino Quinto ála palabra griega Maconides para burlarse dela vanidad de Ennio. De esta metempsicosis ya se habló en el prólogo de estas satiras.

(6) Peioribus. Pejor, especialmente entre los griegos se toma por ignoble.

(7) Senio. Senium significa aqui tristeza y melancolía.

(8) Uncto. Manjar suculento y exquisito.

Et signum[1] in vapida naso tetigisse lagena.
Discrepet his alius: geminos, horoscope,[2] varo
Producis genio: solis natalibus est, qui
Fingat olus siccum muria[3] vafer in calice empta,
Ipse sacrum irrorans patinae piper: hic bona dente
Grandia magnanimus peragit puer: utar ego, utar,
Nec rhombos[4] ideó libertis ponere lautus,(5)
Nec tenuem solers turdorum nosse salivam.(6)
Messe tenus[7] propia vive, et granaria, fas est
Emole: quid metuas? occa[8]: en seges altera in herva est.

---

(1) Et signum. El sello de una botella de vino disipado ó alterado

(2) Horoscope. Horoscopus es la observacion de como se encuentran los astros en la hora que uno nace para predecir su suerte futura.

(3) Muria. La salmuera en que se conservan las carnes.

(4) Rhombos. Rodaballos: peces de carne estimada. Horacio dice en la Od. 11 del Epod.

Non me lucrina juverint conchylia
Magisve rhombus, aut scari
Si quos eois intonata fluctibus
Hyems ad hoc vertat mare.

(5) Ponere lautus. Locucion griega en vez de tam lautus ut apponam.

(6) Salivam. Se toma por el sabor que excita el afluxo dela saliva. Los tordos, y lo mismo otras especies de animales, segun el sitio en q̃ viven y los alimentos que usan; asi es el gusto de sus carnes.

(7) Messe tenus. Hasta donde lo permitan tus riquezas.

(8) Occa. Occare es propiamente quebrantar y deshacer los terrones que quedan despues de haber arado la tierra.

buena comida, ni aplico la nariz al sello dela botella para examinar si se ha disipado el vino que contiene. Piensen como quieran otros. Un mismo horóscopo produce hermanos de diverso genio. Algunos hay que solo en el dia de su nacimiento comen hortalizas secas sin mas condimento q.e mojarlas en agua sal comprada artutamente con el vaso, y si echa pimienta en el plato es tan poca, como si fuese sagrada. Otro joven consume grandes riquezas en magníficos banquetes. Yo usaré, usaré; y por tanto no seré tan pródigo que ponga rodaballos para que coman á mis libertos, ni cuidaré diligente de conocer el delicado sabor delos tordos. Vive segun tus facultades, y muele el trigo que tienes en tus graneros. Que tienes que temer? Labra tus campos: ya tienes otra nueva cosecha en berza; pero el deber

Ast vocat officium:(1) trabe rupta, Brutia(2) saxa
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque vota(3)
Condidit Ionio:(4) jacet ipse in littore, et una
Ingentes de puppe dei,(5) jamque obvia mergis
Costa(6) ratis lacerae: nunc et de cespite(7) vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret(8)
Caerulea in tabula— Sed caenum funeris haeres(9)
Negliget, ratus quod rem curtaveris, urnae(10)
Ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum,
Seu cerasa(11) peccent casiae, nescire paratus.

---

(1) Ast vocat officium. Sigue hablando el poeta y dice; pero un amigo puede tener necesidad de que lo socorras; mas no con el producto de tus bienes solamente, sino tambien dándole parte del capital.

(2) Brutia. Brutii eran pueblos del último de Italia cerca de Sicilia: hoy la Calabria baja.

(3) Surdaque vota. Ruegos á que los dioses se han hecho sordos.

(4) Ionio. El Mar Jonio es el que se estiende entre el Adriático, Sicilia y la Grecia.

(5) Ingentes de puppe dei. Dioses protectores de la nave que estaban pintados en la popa. Horacio lib I. od XIII dice:

Non di quos iterum pressa voces malo.

(6) Costa. Tabla de la nave fracasada.

(7) Cespite. El campo sembrado y con mies.

(8) Pictus oberret. Los náufragos para mover á conmiseracion solian llevar una tabla en que estaba pintado el naufragio, por lo que

se llama: un amigo ha naufragado en la costa de Calabria y desamparado se esfuerza en llegar á tierra y asirse álos escollos: el Marsonio se ha tragado todas sus riquezas sin que le hayan valido las súplicas que hizo álos dioses: el mismo yace en la playa juntamente con las grandes imágenes delos dioses pintadas en la popa; y ya flotan los restos dela nave despedazada delante delos cuervos marinos. Ahora saca alguna parte de tu hacienda rápida para socorrer al desgraciado, y que no se vea pidiendo limosna y llevando la tabla en que está pintado su naufragio. Pero dirás: Resentido mi heredero si disminuyo la hacienda, descuidará el convite de mi funeral, y sin aromas encerrará mis huesos en la urna; y que el cinnamomo no exhale mal olor, ó que la casia este adulterada con la goma

---

á la tabla, del color del mar llama cerulea.

(9) Sed caenam. Horacio dice asimismo:

Nec metuam quod de me judicet haeres
Quod non plura datis invenerit.

La ceremonia delos funerales entre los romanos iba precedida y seguida de muchos convites delos q.e el principal se celebraba entre los parientes y amigos sobre la misma tumba del difunto. Solian tambien poner manjares en los mismos sepulcros como si los hubiese de comer el difunto. Esta cena se llamaba silicernium por q.e creian que los manes la miraban en silencio.

(10) Rem curtaveris. Hayas disminuido en alguna parte tu hacienda.

(11) Cerezo. Usaban p.a embalsamar la casia y el cinnamomo (cinnamum es lo mismo q.e cinnamomum) el cual es un arbusto distinto dela canela que exudaba una sustancia aromática. Plinio trata de él en el lib. 13. del libro 12. Los ungüentos de casia y cinnamomo se adulteraban con la goma del cerezo.

Tune bona incolumis minuas? sed Bestius[1] urget
Doctores grajos: „ita fit, postquam sapere[2] Urbi
Cum pipere et palmis[3] venit nostrum hoc maris expers, (4)
Foenisecae crasso vitiarunt unguine pultes.„
Haec cinere ulterior[5] metuas? At tu meus haeres
Quisquis eris, paulúm á turba seductior audi.
Ó bone,[6] num ignoras? missa est á Caesare laurus (7)
Insignem ob cladem[8] germanae pubis, et aris.
Frigidus excutitur cinis, ac jam postibus arma,
Jam chlamydas regum, jam lutea gausapa[9] captis,
Essedaque,[10] ingentesque locat Caesonia (11) rhenos. (12)

---

(1) Bestius. Tune bona incolumis minuas? Apostrofe que se dirige Persio como de su heredero. ¿Acaso piensas en vida disminuir tu patrimonio? Despues se remite á la autoridad de Cornelio Bestio, insigne avaro de Roma, que acostumbraba declamar contra el lujo introducido por los filósofos y contra sus pretendidas máximas de sabiduria, y cita su estúpida reprension.

(2) Sapere. Infinitivo por el sustantivo sapientia.

(3) Palmis. Acaso por palmulis, los dátiles. Las palmas se llevaban á Roma de Siria y Palestina.

(4) Maris expers. Transmarina, traida de Grecia.

(5) Cinere ulterior. Despues de hecho ceniza, esto es despues de muerto. Los romanos en cierto tiempo usaron quemar los cadáveres.

(6) Ó bone. Ó amigo.

(7) Missa est á Caesare. Trata de la ridicula expedicion de Calígula contra los germanos, empresa que se habia limitado á recoger muchos mariscos que el gefe del ejercito llamó despojos del Océano. El emperador remitió al senado una rama de laurel como símbolo de la victoria.

del cerezo, nada le importará. Tu por ventura, ¿te resolverás á deshacerte así de tus bienes estando en buena salud? Con razon Bucio se opone álos filósofos griegos diciendo, que desde que principió á venir á Roma esta sabiduría traida de ultramar juntamente con la pimienta y los dátiles, hasta los segadores de heno comenzaron á hacer sus poleadas con manteca. Y que ¿temerás estas reconvenciones despues de estar convertido en ceniza? Mas tu, heredero mio, qualquiera que seas, apartate un poco del tumulto dela gente y escucha. ¿Ignoras, amigo, la noticia que hay? El Cesar envía un laurel, lo que anuncia una insigne victoria conseguida delos germanos: ya se sacude la fria ceniza delos altares, y ya Cesonia cuelga en las puertas delos templos las armas, y las clámides delos reyes vencidos, y prepara los toscos y amarillos ropas para los cautivos, y los carros en que han de marchar los corpulentos habitantes delas orillas del Rin para adornar

(8) Insignem ob cladem. Asi dice el poeta por ironia. Caligula deseando triunfar como si hubiese vencido álos germanos causandoles una gran derrota, escribió al senado para que le decretase el triunfo.

(9) Sausapas. Vestidos groseros, como capotes de soldado, de color de azafran

(10) Esedagiae. Carros grandes que usaban los galos: aqui se toman por qualesquiera carros

(11) Caesonia. Milonia Cesonia, muger de Caligula que casó con ella el año 39 de J. C.: sufrió muerte violenta junto á el cuerpo de su marido que fue asesinado en una conjuracion tramada al efecto el año 41.

(12) Rhenos. Los habitantes próximos al Rin, caudaloso rio que separaba las Galias dela Germania.

Diis igitur, genioque (1) ducis centum paria, (2) ob res
Egregiè gestas, induco: quis vetat? aude.
Vae! misi connives. (3) Oleum artocreasque (4) popello
Largior: an prohibes? dic claré. Non adeo, inquis. (5)
Exossatus ager (6) juxta est. Age, si mihi nulla
Jam reliqua ex amitis, (7) patruelis nulla, (8) proneptis (9)
Nulla manet patrui (10) sterilis matertera (11) vivit,
Degue aeria (12) nihilum superest, accedo Bovillas (13)
Clivumque ad Virbi: (14) praesto est mihi Manius haeres, (15)

---

(1) Genioque ducis. Dios tutelar y guarda del emperador. Persio satiriza á Calígula que condenaba á muerte á aquellos que no querian jurar por su Genio.

(2) Centum paria. Es bien sabido que los romanos acostumbraban solemnizar sus fiestas con los combates de gladiadores que peleaban hasta morir. Cien pares son docientos gladiadores iguales.

(3) Vae, misi connives. El poeta se burla delas exigencias del heredero, y no menos ni con menos finura satiriza las ridículas pretensiones del emperador que queria que bajo pena de muerte se creyese su victoria.

(4) Artocreas. Pastel ó empanada.

(5) Non adeo, inquis. Palabras del heredero. No lo prohibo, no me opongo.

(6) Exossatus ager. Campo limpio de piedras, que son como los huesos de la tierra.

(7) Amitis. Amita, la tia hermana del padre.

(8) Patruelis nulla. Patrueles son los hijos delos hermanos, asi como consobrini los delas hermanas.

(9) Proneptis. La hija del nieto.

el triunfo. Pues bien: para dar gracias álos dioses y al Genio del empe
rador por esta insigne victoria intento presentar en esta arena cien pa
res de gladiadores: ¿quién me lo prohibirá? ¿Te atreverás tu? ¡Miserable
de ti sino lo aprobases! Quiero asimismo distribuir al pueblo aceite y
empanadas. ¿Lo contradices? dímelo ún rebozo.—No me opongo, dices.—Pu
es yo tengo un predio cerca dela ciudad bien limpio de piedras; pero no me
queda ninguna tia, ni prima, ni vecinita de mi tio: mi tia materna no tuvo
sucesion, y de mi abuela ningun descendiente queda; voy pues á Bovilas
y á la colina de Virbio, y al punto se me presenta Manio, y lo insti

---

(10) Patrui. Patruus, el hermano del padre.

(11) Matertera. La hermana dela madre.

(12) Avia. La madre del padre, ó dela madre.

(13) Accedo Bovillas. Perrio da á entender que jamas le faltaría heredero aunque tuviese que buscarlo entre los mendigos que se reunian en Bovilas, y al pie dela colina de Virbio. Bovilas era una aldea próxima á Ro
ma en la vía Apia. Llamóse así por que un buey que se había es-
capado del ara fue cogido y sacrificado en este lugar.

(14) Clivumque ad Virbi. La colina de Virbio se llamaba así del so-
brenombre de Hipólito, Virbius, vir bis, dos veces varon, por que la Mitología supone que fue resucitado por Esculapio, y tenía allí un templo á cuatro leguas de Roma. El valle próximo se llamaba Aricina, y en el había muchos mendigos.

(15) Manius haeres. Designa aquí al primero que encuentra, á un cualquiera, á un hombre obscuro y nacido delas malvas.

¡Progenies terrae!—(1) Quaere ex me, quis mihi quartus
Sit pater, haud prompté, dicam tamen: adde etiam unum,
Unum etiam: terrae est filius: et mihi ritu (2)
Manius hic generis prope major avunculus exit. (3)
Qui prior es? (4) cur me in decursu lampada porcis?
Sum tibi Mercurius: venio deus huc ego, ut ille
Pingitur: an venuis? vin' tu gaudere relictis?—
Deest aliquid summae— Minui mihi; sed tibi totum est
Quidquid id est. Ubi sit fuge quaerere, quod mihi quondam
Legarat Stadius; neu dicta repone paterna.

---

(1) Progenies terrae. Los hombres de incierto padre ó de obscuro linage se decian hijos dela tierra, porque es la comun madre de todos. En Castellano decimos hijo delas malvas, y asi Don Luis de Gongora en una letrilla dice:

Al que pretende mas salvas,
Y ceremonias mayores
Que se deben por señores
A los Infantados y Alvas,
Siendo nacido en las malvas
Y criado en las ortigas,
Seis higas.

(2) Ritu generis. Como si tuviese este lugar y orden en mi linage y familia.

(3) Major avunculus. El hermano dela abuela.

(4) Qui prior est. Alusion á una fiesta que hacian los atenienses en honor de Prometeo. Los hombres corrian llevando una antorcha encendida que se iban dando unos á otros. Lucrecio lib. II v. 77 alude asimismo

tuyo por mi heredero.—¡Un hijo delas malvas!— Pues si me preguntas quien fue mi cuarto abuelo telo diré, pero con dificultad. Si me preguntas por mi quinto y por mi sexto abuelo, ya es este un hijo delas malvas, y de este modo Manio es tan pariente mio casi como el hermano de mi abuela. Mas tu que eres mayor en edad que yo ¿porque me pides la antorcha estando aun en la carrera dela vida? Acaso soy yo para ti Mercurio y vengo aqui como este dios se pinta para hacerte rico. ¿Rehusas la herencia, ó quieres gozar los bienes que yo deje?— Falta algo al todo, dices. — Si falta, para mi fue la dis minucion; pero lo que restáre, sea lo que fuere para ti es entero. No trates de investigar donde está lo que me legó en otro tiempo Estadio: no quieras molestarme con la severidad

---

a este uso cuando dice:

Et quasi cursores vitai lampada tradunt.

(5) Pingitur. Representaban á Mercurio con una bolsa en una mano y el caduceo en la otra. Persio hace entender á su heredero q.e debe agradecer los bienes que le deje, aunque sean cortos, como un beneficio inesperado.

„Foenoris accedat merces: hinc exime sumptus; (1)
¿Quid reliquum est?„ — Reliquum! — Nunc, nunc impensius unge
Unge, puer, caules. Mihi ferta luce coquatur
Urtica, et fissa fumosum sinciput aure,
Ut tuus iste nepos olim, satur anseris extis (2)
Cum morosa vago singultiet inguine vena,
Patritiae immejat vulvae? (3) Mihi trama figurae (4)
Sit reliqua; at illi tremat omento poga venter! (5)
Vende animam lucro, mercare, atque excute solers
Omne latus mundi; ne sit praestantior alter
Cappodocas (6) rigidas pingues clausisse catasta. (7)
Rem duplica. — Feci: jam triplex, jam mihi quarto,
Jam decies redit in rugam. (8) — Depunge ubi sistam,
Inventres, Chrysippe, tui finitor acervi. (9)

---

(1) Merces foenoris. La ganancia del capital que se da à logro, la usura. El sentido es: has tus gastos de lo que produce el capital, y no disminuya este. Si gastas del capital, ¿que me queda?

(2) Anseris extis. Las entrañas de los ansares debían de ser comida regalada entre los romanos.

(3) Cum morosa vago. El pensamiento que contiene este pasage expuesto por Persio en los términos mas decentes, se puede expresar con toda decencia de la manera que lo hacemos en la traduccion, segun conceptuamos, sin violentar el sentido, y por esta razon lo hemos conservado en el original.

(4) Trama figurae. Metáfora tomada de la trama, que es la hebra q.e pasa de un lado á otro de la urdimbre, llevada por la lanzadera del tegedor.

de un padre.— Deduce las gastos del interes del capital; que queda?— ¡Que queda!— Ahora pues, ahora, ó siervo, condimenta las berzas con mas sustancia. ¿He de comer los dias festivos ortigas cocidas y me he de contentar con un hocico de puerco que colgado por la oreja hora dada ha estado expuesto al humo, para que un día tu nieto se harte de hígados de ánsares, y cuando llegue á la edad de la pubertad y trate de casarse lo haga con una señora del orden patricio? A mi me quedará la figura de un esqueleto, y el echará un vientre obeso que tiemble como el de un vendedor de reses p.ª los sacrificios.

Consagra tu vida al interes, comercia, recorriendo diligente todas las regiones del mundo: ninguno te aventaje en encerrar en la cra el jaula bien mantenidos capadocios p.ª venderlos. Duplica tus riquezas.— Ya lo he hecho, dices: ya es triple, cuadruple y aun décuple mi caudal— Enséñame, ó Crisipo, donde he de parar, si es posible hallar término á tu sorites.

Antes que se adereze el tejido y cuando se le cae el pelo, la trama se descubre. Persio quiere decir: quedaré flaco y descarnado.

(5) Popa venter. Metáfora no menos atrevida que la anterior. Popa significa el que vendia las reses para los sacrificios. Otros entienden aqui los sacerdotes, que cuando hacian los sacrificios se reservaban para si los mejores trozos, por lo que estaban monstruosamente gordos.

(6) Cappadocas. Asi se halla en las ediciones que hemos visto; pero nos parece que deberia decir cappadoces, siendo cappadox, cis el natural de Capadocia que era una region del Asia menor, hoy llamada Anatolia, de donde sacaban muchos esclavos los romanos.

(7) Catasta. Era una especie de jaula de madera, donde, para ven-

derlos ponían álos esclavos, desnudos áfin de que los compradores pudie
sen examinarlos y ver si tenían algun defecto.

(8) Redit in rugam. Metáfora tomada del paño en que se hacen varios
dobleces.

(9) Sui finitor acervi. Acervus es la especie de argumentacion llamada
sorites por los griegos, y gradatio por los latinos á causa de que consta de
una serie de proposiciones de tal modo coligadas que el atributo dela
anterior es el sujeto dela que sigue. Llámale Persio acervus y Horacio
asimismo, que en el lib. II epis. v. 47 dice:

Dum cadat elusus ratione ruentis acervi.

por que se van acumulando las proposiciones hasta deducir la conse-
cuencia. Para explicar este pasage difícil de Persio se podría escribir una
breve disertacion; pero por no estendernos demasiado copiaremos la exposici-
on que hace de él el P. Jouvenci que dice asi:

„Chrisippus, philosophus stoicus, qui hunc acervum invenit, idem
invenit modum essus solvendi et sistendi in aliqua propositione, unde om-
nis dolus penderet, ac in alias derivaretur. Alii hoc aliter explicant, ne-
gantque, Ciceronе teste, posse ullum acervo finem statui, neque id unquam
a Chrisippo inventum: itaque volunt accipiendum hunc ultimum
esse versiculum, de re, que fieri non possit hac sententia: doce me quis
avaritiae modus esse possit, ac finis: id veró non magis me docebis ó Chri
sippe, quàm docuisti acervum tuum finire, quod praestare nunquam
potuisti. Potest etiam ita exponi: doce me ubi sistam, inveniamque
modum ac rationem finiendae cupiditatis et avaritiae, quae simi
lima est acervo tuo, Chrisippe, cujus finis inveniri nullus potest.

Indice

Prologo.
Noticia dela vida y escritos de A. Persio Flaco.
Prologo de Persio.
Satira I.
Invectiva contra los varios defectos delos oradores y delos poetas
Satira II.
Persio, tomando ocasion del sacrificio con q.e celebraba Macrino el dia de su nacimiento, y hacia suplicas álos dioses, censura los varios deseos delos hombres que suelen ser impios, livianos, y aun contradictorios. Al fin enseña cuales son las cosas buenas que se deben pedir.
Satira III.
Exhortacion al estudio dela Sabiduria.
Satira IIII.
El magistrado inepto para gobernar la república. Todos ven mas los vicios agenos que los propios.
Satira V.
Primeramente da gracias á su preceptor y le tributa muchos elogios, y despues enseña elegantemente en que consiste la verdadera libertad.
Satira VI.
Invectiva contra los avaros mayormente aquellos que guardan sus riquezas p.a que otros las dilapiden.